

Mimarlık, Sanat ve Tasarım Dergisi - Architecture, Art and Design Magazine

# Seramik

TÜRKİYE

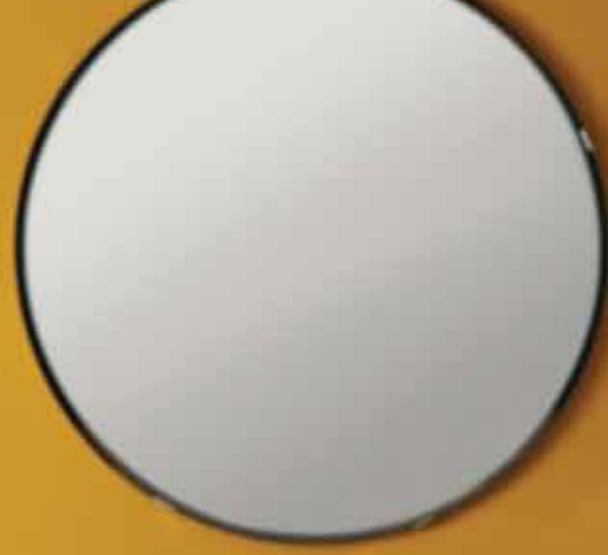
Kasım 2012-Şubat 2013  
November 2012-February 2013  
**Architecture / Mimari : 41**  
ISSN 1304 - 6578  
Ücretsizdir / Free of Charge  
Türkiye Seramik Federasyonu Dergisi  
Journal of Turkish Ceramic Federation

**TECE MİMARLIK**  
HILTON GOLDEN HORN HOTEL  
**CARLO SCARPA**  
OLIVETTI SHOWROOM  
**İSTANBUL** TASARIM BİENALİ  
DESIGN BIENNAL





red dot  
design award winner 2012



# Sağlığı size tasarımı bize ödül!

Tuvalette insan anatomisine uygun, doğal oturma biçiminin çömelme hareketi olduğu bilinmektedir. İçgüdüsel duruşu konforlu hale getiren Wc Health, ödüllü tasarımıyla, başta sindirim sistemi bozuklukları olmak üzere birçok hastalığın gelişmesine neden olabilen yanlış tuvalet duruşundan sizi uzak tutar.

**Dünyanın en önemli tasarım ödüllerinden Reddot Design Award'ı alan  
Güral Vit Wc Health klozet; sağlık, estetik ve konforu bir arada sunuyor.**

Güral Vit Wc Health  
Sağlıklı Tasarım



**GÜRAL | VİT**

guralvit.com.tr



**Seramik Fırınları konusunda Almanya'nın en eski firmalarından ROHDE GmbH BEMAKTHERM güvencesi ile Türkiye'de.**

Endüstriyel Fırınlar konusunda özel çözümler için BEMAKTHERM 30 yılı aşkın tecrübe ve referansları ile hizmetinizdedir.

**BEMAKTHERM MÜHENDİSLİK ENDÜSTRİYEL FIRINLAR VE TESİSLER SAN.TİC.LTD.ŞTİ.**

10040 Sokak No:17 A.O.S.B. ÇİĞLİ/İZMİR

Telefon : 0232 328 04 75

Faks : 0232 328 04 95

e-mail : info@bemaktherm.com

web : [www.bemaktherm.com](http://www.bemaktherm.com)

Uzman ROHDE temsilciniz:

**mimari**  **BEMAK**  
therm  
ENDÜSTRİYEL FIRINLAR VE TESİSLER

Mimarlık, Sanat ve Tasarım Dergisi - Architecture, Art and Design Magazine

# Seramik

TÜRKİYE



➤	<b>BAŞLARKEN - INTRODUCTION</b>	
	EDİTÖRDEN - <i>editorial</i>	05
	BAŞKANIN MESAJI - <i>message from president</i>	06
	KISA KISA - <i>short news</i>	08
➤	<b>MİMARLIK - ARCHITECTURE</b>	
	ZANAATKÂR MİMAR CARLO SCARPA'DAN OLIVETTI SHOWROOM	36
	<i>OLIVETTI SHOWROOM FROM CRAFTSMAN ARCHITECT CARLO SCARPA</i>	
	ŞAİR MİMAR CARLO SCARPA	44
	<i>POET ARCHITECT CARLO SCARPA</i>	
	GÖRÜNMEYEN HILTON GOLDEN HORN HOTEL	52
	<i>THE INVISIBLE HILTON GOLDEN HORN HOTEL</i>	
	VENEDİK MİMARLIK BİENALİ RUSYA PAVYONU	64
	<i>VENICE ARCHITECTURE BIENNALE RUSSIAN PAVILION</i>	
➤	<b>ETKİNLİK - ACTIVITY</b>	
	SALT GALATA / MODERNİN İCRASI	70
	<i>SALT GALATA / EXECUTION OF MODERN</i>	
	İSTANBUL TASARIM BİENALİ	76
	<i>ISTANBUL DESIGN BIENNIAL</i>	
➤	<b>SANAT - ART</b>	
	KEMAL ALADAĞ RÖPORTAJI	104
	<i>KEMAL ALADAĞ INTERVIEW</i>	





94



36



70



76



64



102



44



TÜRKİYE SERAMİK FEDERASYONU

künye | masthead

**Türkiye Seramik Federasyonu Dergisi**  
*Journal of Turkish Ceramics Federation*

Türkiye Seramik Federasyonu Adına Sahibi /  
*Publisher for Turkish Ceramics Federation*  
**Zeynep Bodur Okyay**

Genel Koordinatör-Sorumlu Müdür / *General Coordinator-Responsible Editor*  
**Germiyan Saatçioğlu** - germiyan@serfed.com

Sanat Editörleri / *Art Editors*  
**Yrd. Doç. Candan Güngör** (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
candan.gungor@deu.edu.tr  
**Öğr. Gör. Mutlu Başkaya Yağcı** (Hacettepe Üniversitesi)  
mutlubaskaya@gmail.com  
**Fatma Batukan Belge**  
batufatu@yahoo.com

Bilim Editörleri / *Science Editors*  
**Prof. Dr. Akin Altun** (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
akin.altun@deu.edu.tr  
**Prof. Dr. Z.Engin Erkmen** (Marmara Üniversitesi)  
eerkmn@marmara.edu.tr  
**Doç. Dr. Recep Artır** (Marmara Üniversitesi)  
recep.artir@marmara.edu.tr  
**Doç. Dr. Taner Kavas** (Afyon Kocatepe Üniversitesi)  
tkavas@aku.edu.tr

Yayın Kurulu / *Editorial Board*  
**Prof. Dr. Ahmet Ekerim** (Yıldız Teknik Üniversitesi)  
**Prof. Güngör Güner** (Marmara Üniversitesi)  
**Prof. Dr. İskender Işık** (Dumlupınar Üniversitesi)  
**Prof. Meltem Kaya Ertl** (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)  
**Prof. Süleyman Belen** (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)  
**Prof. Ömür Bakırcı** (Ortaođu Teknik Üniversitesi)  
**Prof. Sevim Çizer** (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
**Kemal Yıldırım** (Akış Yapı)  
**Kılıç Orhan Erdemir** (Ece Banyo)  
**Nesil Var** (Creavit)  
**İlke Ulucan** (Vitra Karo)  
**H. Oya Berik Yanardağ** (Kale Grubu)  
**Ebru Uzluer** (Bien Seramik)  
**Güler Çankaya** (Hitit Seramik)  
**Ebru Tüzüner Ağva** (Elmor A.Ş.)  
**Yeşim Bilgi Yörükođlu** (Kale Grubu)  
**Sevgin Ufluluđ** (Seramik Tanıtım Grubu)  
**Gülen Bayer** (T. Seramik Federasyonu)  
**Belgin Özdođan** (T. Seramik Federasyonu)  
**Doç. Dr. H. Aygöl Yeprem**  
**Gözde Tüfekçi Mercan** (Kale Grubu)

Yayın Türü / *Type of Publication*  
**Yerel Süreli Yayın / Local Periodical**  
Yönetim Yeri / *Address*  
ATATÜRK MAH. NAMIK KEMAL CAD. EKİNCİÖĞLU SOK. NO:44/1  
ATAŞEHİR/İSTANBUL  
TEL : 0216 629 01 00 FAKS : 0216 629 01 10 WEB : www.serfed.com  
E MAIL : info@serfed.com germiyan@serfed.com  
gulen@serfed.com belgin@serfed.com

Hakemli bir dergidir / *Refereed Journal*

#### Yazım Kuralları

Seramik matzemelerle ilgili (Cam, Çimento, Emaye dahil) orijinal araştırma, davetli makale, derleme, teknik rapor ve haber türündeki yazılar bilgisayarda yazılmış olarak PC Word belgesi formatında e-posta ile iletilmeli, ayrıca kağıt çıktısı da Türkiye Seramik Federasyonu adresine gönderilmelidir. Yazar, makalesinde yer alacak görseller 304 dpi çözünürlükte elektronik olarak taranıp CD'de teslim etmelidir. Eğer bu mümkün değilse mutlaka dia ve kart baskı (10x15 cm) şeklinde gönderilmelidir. Yazılarda kullanılan şekil, şema grafikler "Word Belgesi" içine yapıştırılmamalı, her biri tek bir resim belgesi olarak CD ile gönderilmelidir. Kullanılan kaynaklar metin içinde numaralandırılmalı, metin sonunda mutlaka toplanmalıdır. Bilim ve sanat makalelerinde özet kısmının olması zorunludur. Gönderilecek makalelerin maksimum 1500 sözcüğü geçmemesi gerekmektedir. Gönderilen ya da istenen her yazının kabul edilip edilmemesi ya da düzeltme istenmesinde Yayın Kurulu tam yetkilidir. "Sanatsal ve Bilimsel" başlığı altında değerlendirilecek makaleler mutlaka en az bir hakem tarafından değerlendirildikten sonra Yayın Kurulu'na incelenmektedir. Dergideki yazılardan kaynak göstermek koşuluyla alıntı yapılabilir. Dergiye gönderilen yazılar yayınlansın ya da yayınlanmasın yazarına iade edilmez. Özgün ya da derleme yazılardaki bilgiler ve görüşler yazarın sorumluluğundadır. Ticari reklamlar firmaların sorumluluğundadır.

**Yayına hazırlık / Prepared for publication by**

Genel Yayın Yönetmeni / *Managing Editor*  
**Bülent Tatlıcan**  
bulent@krmedya.com

Yayın Editörü / *Editor*  
**Mimar / Architect - Heval Zeliha Yüksel**  
yzeliha@yahoo.com

Yayın Danışmanı / *Production Consultant*  
**Aylin Muhaddisođlu** - aylin@krmedya.com

Görsel Yönetmen/Art Editor  
**Mehmet Akif Dilmen** - makifdilmen@gmail.com

Fotoğraf Editörü / *Photography Editor*  
**Murat Sanaslan** (Santral)

İngilizce Çeviriler/ *English Translations*  
**Ali Turan Aksoy**

İletişim / *Communications*  
Tel: 0212 262 07 66 Gsm: 0533 440 66 91  
info@krmedya.com  
Araba yolu cad. No:10/B Sanyer / İSTANBUL

Baskı / *Publishing*  
FRS Matbaacılık Mas- Sit Matbaacılar Sitesi  
5. Cad. 34 Bağcılar 34204 İstanbul



**Bu dergi Seramik Tanıtım Grubu'nun katkılarıyla yayınlanmaktadır.**  
This journal is published with contributions from Ceramic Promotion Group



Mimar / Architect, Heval Zeliha Yüksel

Uluslararası sanat sahnesine yıllarca kapalı kalmış ülkemizde, her köşe başında bir sanat galerisi açılır oldu. Uzun zamandır da her köşe başında yeni bir marka proje tanıtımı ardında yeni bir inşaatın devam ettiğini görüyoruz. Ekonomik notlar iyi gelmeye devam ettikçe Avrupa'nın hemen her köşesinden Türkiye'ye akın ediyorlar, tabii ki inşaat sektöründen de faydalanmak üzere gelmekte. Son çağdaş sanat fuarında çok sayıda yabancı galeri olması da bu düzenin bir parçası.

Peki, Türkiye bu kadar eş zamanlı gelişimi kaldırabilecek durumda mı? Bu altyapıyı kurgulamış mıydı? Sanmıyoruz. İnşaat sektörünün baş aktörleri bile endişeli. Bakınız İstanbul Tasarım Bienali'nin mimari yüzü olan sergi "Musibet" teması üzerinden kurulmuş. Musibet=Başta gelen bela. Tam olarak tekinsiz bir ortam. Peki iyilik ile kötülük bir arada olabilir mi? Görüyoruz ki oluyor. "Adhokrasi" ile zanaatkarlığın iyiliğini iliklerimize kadar hissettik.

Cümlemiz Venedik'e mimarlık bienaline gitti, elbette çarpıldık yenilikler ile ve beslendik. Rusya Pavyonu örneğinde olduğu gibi. Ama bizi Venedik'te en çok etkileyen, sarıp sarmalayan Carlo Scarpa'nın şairane mimarlığı, zanaatkarlığı oldu. Her detayı düşünülmüş yapıları gezdik, sonrasında araştırıp, sayfalarımıza taşıdık.

Haliç'in karşı kıyısından bakıldığında zor görünen, yerin fısıltısını dinleyen yeni otel yapısını bağlamı ile inceledik.

Modernin İcrası AKM ile eskiye dönüp feyz aldık. Duvardan duvara o dönemi okuduk, yaşadık.

*"Küçük bir ihmal büyük bir yanlışlığa yol açar. Çünkü bir mih bir nal kurtarır, bir nal bir at kurtarır, bir at da bir binici kurtarır."* Benjamin Franklin

Bu bakış açısıyla; iyi mimarlık örneklerini huzurlarınıza getirmek konusundaki ısrarımızı yineleyip, yeni sene de görüşmek üzere diyelim...

Söz uçar yazı kalır

In our country, which was closed to the international art scene for years, an art gallery is appearing at every corner. Also, for a long time, we see that a new construction is under way behind a new brand project promotion round every corner. As long as economic grades continue to come up good, they're flooding to Turkey from all corners of Europe; indeed they are also here to make use of the construction industry. The presence of a large number of foreign galleries in the last contemporary art fair is part of this system.

Well, is Turkey in a position to withstand so much simultaneous development? Was this infrastructure planned? We don't think so. Even the lead actors of the construction industry are worried. Look, the exhibition which is the architectural face of Istanbul Design Biennale is set up on the theme "Musibet". Musibet=Occurring nuisance. A totally uncanny setting. Well, can good and evil coexist? From what I can see, they can. With "adhocracy", we felt the goodness of craftsmanship through our bones.

We all visited the architecture biennale in Venice; indeed we were stricken and nurtured with innovations. Like in the Russian Pavilion... But what most impressed us, which embraced us most in Venice, was Carlo Scarpa's poetic architecture, craftsmanship. We toured buildings where all details were thought of; afterwards we researched and carried them to our pages.

We scrutinized the new hotel building which is hard to see when looked from the other side of the golden horn, listening to the whispers of the earth in its context.

Going back to the old times with the execution of the modern AKM, we were enlightened. We read and lived that period wall to wall.

*"A little neglect may breed great mischief. Because a nail will save a shoe, a shoe will save a horse, a horse will save a rider."* Benjamin Franklin

With this perspective, we reiterate our insistence in bringing the best architectural specimens to you; let's hope to meet in the new year...

Verba volant, scripta manent...



**Zeynep Bodur Okyay**  
SERFED Başkanı /  
Chairman of SERFED

Değerli okuyucular,

2012 yılının başında güzel dilekler ile; tüm yaratıcı alanlarda gelişimi tetikleyici projelerin artması ve Türkiye'nin bu alanda daha büyük ivmeler kazanması umuduyla sizlerle paylaştığımız temennilerimizin, yılsonu değerlendirmesinde olumlu gelişmeler ile karşılandığını görüyoruz.

Bir yılı daha geride bırakırken, yeni yılın tüm paydaşlarımız için umut dolu olmasını diliyorum, yeni yılınızı en içten dileklerle kutluyorum. Ülkemize getirdiği ekonomik katkılarla birlikte, akılcı ve uzun dönem planlamalara sahip stratejiler çerçevesinde, gelişim yönünü daha da hızlandıran tasarım kavramı, bu yıl sektörümüze de yansırken, sanat gibi diğer yaratıcı disiplinler de ekonominin büyümesine katkı sağlayan alanların başını çekti.

Kasım ayı içerisinde, yedincisi düzenlenen Çağdaş Sanat Fuarı'nda toplam değeri 100 milyon dolarlık yapıtların %65'inin satıldığı bilgisi, ülkemize olan ilginin pozitif ivme ile arttığının ve yaratıcı disiplinlerinin ekonomiye olan katkılarının da kanıtlarını oluşturuyor.

Bu yılın mimarlık ajandasında önemli bir yer tutan Venedik Bienali ise, mimarlık ile sanat arasındaki ince çizgiye şahitliğimizi oluştururken, "Common Ground" başlığı altında gerçekleştirilirken, takdirleri toplayan alanlardan biri olan Rusya Pavyonu'na özel olarak hazırlanan proje dosyası, siz değerli okuyucularımız için keyifli bir gezi alanı oluşturuyor.

Bienalde, ülkemizin mimarlık politikasının gelişiminde önemli bir yere sahip olacağını düşündüğümüz Türkiye pavyonunun eksikliği hissederken, gelecek yıllarda var olması umuduyla desteklerimizi sürdürüyor olacağız.

Yıl içinde gerçekleştirilen ana etkinliklerde de izlerini göreceğimiz şekilde, yaratıcı endüstriler arasındaki sınırlar da giderek silikleşiyor. Mimarlık, endüstriyel tasarım, sanat kavramları ortak yaklaşımlar ile işbirlikleri sonucu eserler üretirken, bir başka sevindirici oluşum ise; "Kusurluluk" teması altında, Emre Arolat ve Joseph Grima'nın eş kuratörlüğünde gerçekleştirilen İstanbul Tasarım Bienali oldu.

Yine dergimizde yer verdiğimiz ve Türkiye mimarisi için önemli bir mihenk taşı olan Modernin İcrası: Atatürk Kültür Merkezi, 1946-1977 sergisi ile, Türkiye'deki modernleşme sürecinin mimarlık alanına ve üretim gibi endüstrideki diğer alanlardaki gelişime olan katkıları inceleniyor.

Sizler için hazırlanan bu sayımızda, ilgi çekici diğer projeler, sektörel yeni ürün haberleri ve elde edilen uluslararası tasarım başarıları gibi konular da siz değerli okuyucularımız keyifle okuması için sayfalara taşınmıştır.

2012'yi geride bırakırken, özellikle dikkat çekmek istediğim hususlar ile, SERFED olarak planladığımız faaliyetler çerçevesinde yaratıcı endüstriler aracılığıyla, yaratıcı alanlar ve inovatif ürünlerde de ölçek büyütme planlarımız doğrultusunda projelerimizi planlıyor olacağız.

Bu heyecan ile dergimizin yeni sayısını sizlerin beğenisine sunarken, sektörümüzün tüm paydaşlar için ilham kaynağı olması umuduyla, yeni yılda hepinize mutluluklar diler, sevgi ve saygılarımı sunarım.

Dear Readers,

We are happy to see that our wishes we shared with you at the beginning of 2012 with the hopes that innovative projects created in the field of design, architecture and art increase, and Turkey accomplishes even greater things in this area are coming true with positive developments as we are making our year's-end assessment.

As we leave behind another year, I wish that the new year will be full of hope for all our stakeholders, I congratulate your new year with all my most sincere wishes.

The concept of design, which further accelerated its development aspect in line with rational strategies with long-term planning, in addition to its economic contribution to our country, once again made its mark on our industry this year, yet other creative disciplines like art led the fields which contribute to the growth of the economy.

The news that in the contemporary art trade fair the seventh one of which was organized in November, 65 % of the works with total worth of 100 million dollars was sold is proof that the interest in our country is growing exponentially and of the contribution of creative disciplines to the economy.

The Venice Biennial, which had an important place in this year's architectural agenda, made us witness to the fine line between architecture and art; the project file prepared specifically for the Russian pavilion which was one of the most popular areas held under the title "Common Ground" offers you, our valued readers a pleasurable touring ground.

We have to mention that we felt the absence of the Turkish pavilion which we believe it would have an important place in the progress of the architectural policy of our country, at the biennial; we will be pursuing our efforts to ensure that it will be there in the future.

Hence, we can see its traces in the principal events held during the year that the boundaries between creative industries are fading progressively. As the concepts of architecture, industrial design and art are creating works as a result of their collaboration through common approaches, yet another pleasing development was the Istanbul design biennial curated by Emre Arolat and Joseph Grima under the theme "Imperfection".

With the Execution of the Modern: Atatürk Culture Center, 1946-1977 exhibition we included in our magazine which is an important benchmark for Turkish architecture, the contribution of the modernization process in Turkey to the field of architecture and other fields of the industry like production are examined.

In this issue prepared for you, other interesting projects, sectoral new product news and international design accomplishments derived are also available for the pleasure of you, our valued readers.

As we leave 2012 behind, we will be planning our projects as SERFED involving creative fields and innovative products in line with our scale magnification plans, with the aid of creative industries.

As I present this new issue of our magazine to you, I wish you all happiness and give my best to all of you with the hope that our industry is a source of inspiration for all our stakeholders.



edilcuoghi  
CERAMICHE

NEW ITALIAN TOUCH  
IN YOUR HOME

MODENA | İSTANBUL

Italia Srl socio unico Via Radici in Piano, 675 - 41049 Sassuolo Modena Italia

Kale Kozyatağı Showroom Eski Üsküdar Yolu No 8 İçerenköy

Kale Fulya Showroom Hakkı Yeten Cad. No 13 Fulya

[edilcuoghi.it](http://edilcuoghi.it)

Edilcuoghi bir Kale Grubu markasıdır.

## SEREL VE E.C.A.'DAN ECOLOGIC ÜRÜNLER... BU DÜNYA HEPİMİZİN...

*ECOLOGIC products by E.C.A. SEREL*  
*This WORLD belongs to all of us*

DOĞAL KAYNAKLAR tüm insanlığın... Küresel ısınma, nesli tükenen hayvanlar, bozulan EKOLOJİK DENGE bugün de, yarın da insanlık için en önemli sorunlardan biri... Bu nedenle maksimum oranda SU, ENERJİ ve HAMMADDE tasarrufu sağlayan ÇEVRE DOSTU teknolojilere ve ürünlere yönelmeliyiz. DOĞAYA ve İNSANA SAYGI en önemli hedefimiz olmalı! E.C.A. SEREL yaşamın sürdürülebilirliğinin doğal kaynakların sürdürülebilirliğine bağlı olduğunu biliyor. Ve 60 yıldır, çevre ve gelecek bilinciyle, üretim sürecinden itibaren, yenilenemeyen doğal kaynak tüketimini en aza indirerek enerji ve hammadde tasarrufunu teşvik eden ürünler tasarlıyor.

Bugün E.C.A. ve SEREL tüketiciye; ECOLOGIC ürünler adını verdiği, "doğaya ve insana saygılı" yüzlerce çeşit Armatür, Seramik Sağlık Gereçleri ve klozet kapaklarından oluşan çok geniş bir ürün yelpazesi sunuyor.

E.C.A. ECOLOGIC ürünleri, en son teknoloji kullanılarak geliştirilen özel çözümleriyle her alanda yüksek oranda su ve enerji tasarrufunu hedefliyor. Kullanıcıyı gördüğünde açılıp kapanan Fotoselli Armatürler, istenilen sıcaklık ayarı açma kapamada bozulmayan Termostatik Armatürler, su miktarı ve sıcaklığının sabitlenebildiği Isı ve Debi Ayarlı Armatürler... Dahası gereksiz kombi tetiklemelerinin önüne geçen Soğukta Açılan Armatürler, akış süresinin programlanabildiği Zaman Ayarlı Armatürler ve su kullanımını %70'lere kadar düşüren Üst Takımlarda Tasarruflu Çözümler... Tüm E.C.A. ECOLOGIC ürünleri su ve enerjiden maksimum tasarruf sağlayarak hem bütçenizi hem doğanın dengesini koruyor...

SEREL ECOLOGIC ürünleri; Hygiene + ve Clean + teknolojileriyle "doğaya ve insana saygılı" felsefesiyle yepyeni bir anlayış getiriyor. Bu ürünler, bakteri barındırmayan yüzeyleriyle, toksik maddeler kullanılmadan kolay temizlenebilmeye özellikleriyle hem doğayı hem insanı korumaktadır. SEREL Hygiene + ürünleri, pürüzsüz yüzeyleriyle ve kullanılan NANO TEKNOLOJİ sayesinde bakterilere karşı %99 koruma sağlamakta, yüzeyde bakteri üretimini engelleyerek kalıcı hijyen sunmaktadır. Kimyasal temizlik maddelerine ihtiyaç duyulmadığından toksik maddelerin yayılımını ve doğal su kaynaklarının kullanımını minimuma indiren SEREL Hygiene + ürünlerinde antibakteriyel özellikler ürünün garanti ömrü boyunca aynı etkinlikte devam eder. SEREL Clean + ürünler ise, çok az su ile sizi yormadan ve bütçenizi zorlamadan kolayca temizlenebilmeye özelliğine sahiptir.

NATURAL RESOURCES belong to whole humanity... Global warming, animals becoming extinct and impaired ecological equilibrium are among the most important problems for humanity today and tomorrow... Therefore, we must move towards ENVIRONMENTALLY FRIENDLY technologies and products which afford maximum WATER, ENERGY AND RAW MATERIAL savings. RESPECT FOR NATURE AND THE HUMAN BEING must be our

most important target. E.C.A. SEREL is aware that sustainability of life is dependent on the sustainability of natural resources. And for 60 years, it has been designing products which encourage energy and raw material savings, minimizing consumption of nonrenewable natural resources starting from the production process, with the awareness of the environment and the future.

Today, E.C.A. and SEREL offer the consumer a very broad product range comprising hundreds of types of Mixer Taps, Ceramic Sanitary Ware and bowl lids which are respectful for the nature and the human being they call the ecologic products.

E.C.A. ECOLOGIC products aim at the highest rate of water and energy savings in every field with their special solutions developed using the state-of-the-art technology. Photocell Mixer Taps which open and close when they see the user, Thermostatic Mixer Taps where the set temperature is maintained when opening and closing, Mixer Taps with Temperature and Flow Rate Settings where quantity of water and temperature may be fixed. Also, Mixer Taps which Open In The Cold, preventing unnecessary combi triggering; Time Adjustable Mixer Taps where the flow period may be programmed, and Solutions With Savings in Top Sets reducing water consumption down to 70 %... All E.C.A. ECOLOGIC products protect both your budget and also nature's equilibrium affording maximum savings of water and energy.

SEREL ECOLOGIC products introduce a brand new concept to the philosophy of "respect for nature and the human being" with Hygiene + and Clean + technologies. These wares protect both nature and also the human being with their antibacterial surfaces and their easy-to-clean features without using toxic materials. SEREL Hygiene + Products, with their smooth surfaces and employed nanotechnology, afford 99 % protecting against bacteria, providing permanent hygiene, eliminating bacteria growth on the surface. In SEREL Hygiene + products, which minimize spread of toxic substances and use of natural water resource as no chemical cleaning agents are needed, antibacterial features are maintained in the same effectiveness through the warranty lifespan of the product. SEREL Clean + products, on the other hand, have the feature of being cleaned easily with very little water, without getting you tired and straining your budget.



# creavit®

banyo bu tarafta

Herkesin bir nedeni var.  
Sizinki ne?



Birlikte çalıştığınız insanların sizden en büyük beklentilerinin estetik bir tasarım anlayışı ile yaşayan mekanlar yaratmamız olduğunu çok iyi biliyoruz. Sizin de tasarım ve fonksiyonelliği bir arada sunan özgün bir marka beklentinizin farkındayız. O yüzden ürünlerimizi üretmeden önce yola beklentilerinizden başlıyoruz. Aradığımız özgünlüğü, yeniliği, fonksiyonelliği ve tasarım anlayışını kaliteden hiçbir zaman ödün vermeden tüm ürünlerimizde hayata geçiriyoruz ve yaşayan banyolar tasarlıyoruz.



Kimi zaman günün yorgunluğu atmak, kimi zaman güne rahat ve huzurlu bir başlangıç yapmak, gün içinde ihtiyaçlarınızı karşılamak... Belki de farkında değiliz ama gün içinde tahmin ettiğimizden de fazla zaman geçiriyoruz banyolarda. Peki bu kadar çok zaman harcadığımız banyolar nasıl dekore edilmeli? Nasıl seramikler kullanılmalı? Banyoların büyüklüğüne göre banyo dekorasyonu nasıl olmalı? Kütahya Seramik'in, banyo dekorasyonunuzun en önemli parçası olan ve farklı zevklere hitap eden seramiklerinden özel ve sıra dışı tasarımlara sahip King ve Kilyos serileri...

**Banyonuzdaki ihtişam...** Kütahya Seramik'in, kralların zenginliğini banyolarınıza getirecek olan King serisi siyah, beyaz, bone, vizon ve mor renkleri ile banyonuzu taçlandırıyor. 75 cm x 30 cm duvar karosu ölçüsü ve 42,5 cm x 42,5 cm yer karosu ile, yaşam alanlarındaki büyüklük kavramına yeni bir anlam katan King serisi, Orta Çağ mimarisinin estetiğini sunuyor.

**Tabiatın siyam ikizi...** Artık rahatlamak için şehirden uzaklaşmanıza gerek yok. Kütahya Seramik, Kilyos serisi ile özlediğiniz sakinliği banyolarınıza getiriyor. Origitile koleksiyonunun en yeni üyelerinden olan Kilyos serisi, 75 cm x 30 cm ebatı ile mekanlarınızı size özel bir yaşam atölyesi haline getiriyor. Kum ve kahve renklerine sahip seri, evinizde sahillerden kesitler sergiliyor.



## KÜTAHYA SERAMİK'LE BANYOLAR DAHA ŞİK, DAHA FERAH...

*Bathrooms more elegant, more comfortable with Kütahya Seramik*

Sometimes to throw the fatigue of the day away, sometimes to make a comfortable and peaceful start to the day and to meet your needs during the day... Maybe we are not aware of it but we spend more time than we would think during the day in our bathrooms. Well, how should the bathrooms in which we spend so much time be decorated? What kind of tile should be used? How should the decoration of the bathroom be according to the size of the bathrooms? Kütahya Seramik's King and Kilyos series with special and exceptional designs out of its ceramic ware, one of the most important parts of your bathroom decoration catering to different tastes...

**The magnificence in your bathroom...** The King series which will bring richness of Kütahya Seramik, of kings to your bathrooms, crowns your bathroom with black, white, bone, mink and purple colors. The King series, adding a new meaning to the concept of magnitude in your living spaces, offers the aesthetics of the architecture of middle ages with 75 cm x 30 cm wall tiles and 42,5 cm x 42,5 cm floor tiles.

**Siamese twins of nature...** Now you don't have to get away from the city to relax. Kütahya Seramik brings the peace you miss to your bathrooms with its Kilyos series. Kilyos series, one of the newest members of Origitile collection, turns your spaces into a custom-made living workshop with its 75 cm x 30 cm format. The series, which support sand and brown colors exhibits cross-sections of the coasts at your home.

# Archimodule

Sınırsız Özgürlük, Estetik Mükemmellik  
Türkiye'yi yeni nesil ankastre banyo çözümleri ile tanıştırıyoruz



Inspired by real life



Banyo Çözümleri



Duş Çözümleri



Lavabo Çözümleri  
Termostatik Lavabo Bataryaları



Klozet Çözümleri  
Termostatik Stop Valf

**Creavit'in banyo mobilyaları arasında dikkat çeken modellerinden Piano; ahşap ve lakenin kusursuz uyumunu harmanlayarak, suyun bestelediği en güzel notaları banyolarda duyurmaya aday. Gözlerinizi kapayın ve kendinizi bir konser salonunda, Usta bir sanatçının piyano resitalinde hayal edin. Şık konuklar, işinin ustası müzisyenlerin elinden melodisine kavuşan notalar, nezih bir ortam. Ve gözlerinizi açın: Karşınızda, Creavit'in benzersiz zarafetteki banyo mobilyası Piano...**

Bu zarif takıma iki farklı rengin ahengi hakim: Biri kuyruklu piyanoların vazgeçilmezi siyah lake, diğeri ise "Afrika Teak"i olarak da bilinen Afromozya...

Piano banyo mobilyası tek ölçüde ve üç parçadan oluşuyor. Üst modülde yer alan ayna ve raf, yuvarlak hatlı köşeleriyle göz dolduruyor. Aynanın geniş ölçüsü ise, kullanıcılarına aynı oranda geniş bir bakış açısı sunuyor. Hemen altında yer alan, tezgah altı lavabolu modülün şıklığı ise üst modülle büyük bir uyum sergiliyor. Ayrıca havlu, kişisel bakım ürünleri gibi detayların rahatça yerleştirebileceği geniş çekmeceleri ve 180 cm uzunluğundaki asma boy dolabı ile fonksiyonelliği gözler önüne seriliyor. Mobilyanın asma yapısı, modern görünümünü tamamlayan önemli unsurlardan. Uyumlu Creavit klozet, armatür ve aksesuarlarla banyolarını zarif bir görünümle zenginleştirmeyi arzu edenler; renk uyumu, çizgileri ve kullanım rahatlığıyla beklediklerinden çok daha fazlasını Creavit Piano banyo mobilyasında buluyor.

## CREAVİT PIANO İLE BANYOLARDA RESİTAL...

*A recital in bathrooms with Creavit Piano*

**One of the attractive models among Creavit's bathroom furniture, Piano is a candidate to play the most beautiful notes composed by water in the bathrooms, mixing the perfect harmony of wood and lacquer. Close your eyes and imagine that you're in a concert hall at the piano recital of a master artist. Chic guests, notes embracing their melody from the hands of a master musician, and an elegant setting. And open your eyes: Creavit's bathroom furniture Piano of unique elegance is before you...**

The harmony of two different colors dominate this elegant set: One is black lacquer which is the indispensable of grand pianos; the other is Afromozia, known also as "African Teak"...

Piano bathroom furniture comprises three pieces and comes in one size. The mirror and shelf in the top module strike the eye with rounded corners. The width of the mirror allows the users a broad perspective. The elegance of the under-counter basin module right below it matches the top module perfectly. Also, its functionality is revealed with wide drawers in which details like towels and items of personal care may be placed comfortably, and 180 cm-long tall suspended cabinet. The suspended structure of the furniture is one of the important elements supplementing its modern look. Those wishing to enrich their bathrooms with an elegant appearance with matching Creavit toilet bowls, mixer taps and accessories may get more than what they bargain for in Creavit piano bathroom furniture, thanks to the color harmony, lines and ease of use.





# YAPI KATALOĐU

Yapı sektörünün bilgi platformu

120.000'in üzerinde sektör profesyoneli aradığı yapı malzemesine ve hizmete **Yapı Katalođu**'nun 4 farklı platformundan ulaşıyor...



**iPhone | iPad | Android**  
Uygulamasını toplam

**32.653**

kullanıcı indirdi

**yapikatalogu.com**

Aylık tekil kullanıcı sayısı

**80.096**



**Yapı Katalođu**

Dağıtım adedi

**10.000**

**Harici Bellek**

Dağıtım adedi

**3.000**





## BANYOLARDAKİ PARILTI: CREATIV GLOSS

*The Glitter in Bathrooms:  
Creativ Gloss*

Parlak siyahın asaleti ve beyazın saflığı Creativ Gloss Banyo Mobilyaları'nda buluşuyor. Fark yaratan tasarımlarıyla banyo modasının öncülüğünü yapan Creativ, yenilikçi ürünleriyle evlerinizin şıklığını tamamlıyor. Creativ'in 2012 koleksiyonu arasında yer alan Gloss Banyo Mobilyası banyoların yüzünü güldürüyor. Markanın zengin ürün yelpazesi arasında yer alan banyo mobilyası, estetik ve şık görünümü ile banyoların havasını değiştiriyor. Siyah ve beyazın mükemmel uyumu banyonuzun güzelliğine güzellik katıyor. 100 cm'lik alt ve üst modülden oluşan Gloss banyo mobilyası, 130 cm'lik boy dolabı ile banyonuzdaki bütün dolap ihtiyacını en işlevsel biçimde karşılıyor. Beyaz gövdesinin sadeliği, parlak siyah lake kapaklarla tamamlanıyor. Kapaklarında kullanılan metal kulplar ve detaylarında tercih edilen aynalı şeritler hem banyonuzun hem evinizin ışıltısını arttırıyor. Led aydınlatmalı ve harekete duyarlı geniş aynası estetik görünümüyle öne çıkıyor. Banyolarınızdaki parlak Gloss banyo mobilyalarının, uyumlu Creativ lavabo ve armatürle kullanılması öneriliyor.

The nobility of glossy black and purity of white meet in Creativ's Gloss Bathroom Furniture. Creativ, leading bathroom fashion with its designs creating a difference, completes the elegance of your homes with its innovative products. The Gloss Bathroom Furniture among part of Creativ's 2012 collection brings a smile to the bathrooms. The bathroom furniture, which is in the brand's rich product range, changes the atmosphere of the bathroom with its elegant and aesthetic look. The perfect harmony of black and white adds beauty to the beauty of your bathroom. The Gloss bathroom furniture comprising 100 cm upper and lower modules meets all cabinet needs in your bathrooms in a most functional manner with its tall cabinet 130 cm high. The plainness of the white body is complemented with glossy black lacquer lids. Metal handles used in the lids and mirrored strips opted for in trims enhance the glitter both of your bathroom and also your home. The led lit motion sensitive wide mirror comes to the forefront with its aesthetic look. It is recommended that the Gloss bathroom furniture in your bathrooms are used with matching Creativ basins and mixer taps.





Güzel mekanlarda,  
güzel hayatlar yaşanır.



NG | KUTAHYA  
PORSELEN

## SERAMİKSAN INDIAN İLE MİSTİK ESİNTİLER EVİNİZDE

*Mystic inspirations  
are in your home with  
Seramiksan Indian*



Seramik sektörünün teknolojisi ve estetik tasarımlarıyla dikkat çeken markası Seramiksan, evlere mistik bir hava taşımak isteyenler için Indian dekorları geliştirdi. Indian dekorlar, tasarımındaki mistik esinti ile yaşam alanlarına özgün bir hareket katıyor.

En yeni tasarımları ve güncel trendleri yaşam alanlarına taşıyarak kullanıcılarının hayatlarını güzelleştiren Seramiksan, her zevke hitap eden geniş ürün gamıyla fark yaratmayı sürdürüyor. Modern tasarım trendlerini yeni koleksiyonlarına taşıyan Seramiksan, ürün serilerinde estetik tasarım ve ileri teknolojiyi bir araya getiriyor.

Farklı kültürlerden ve tasarım yaklaşımlarından ilham alan Seramiksan, Indian dekorları ile doğu mistisizmini karolara yansıtıyor. Altın yıldızlar ile işlenmiş özel dokusu ile mekânlara derinlik ve ışıltı veren Indian serisi, yaşam alanlarına özgün ve zarif bir hareket katıyor.

Banyo ve mutfaklarda kullanılan Indian dekorlar, ev dekorasyonunda cesur ve farklı olduğunu göstermek isteyenleri bekliyor.

Ceramic industry's brand drawing attention with its technology and aesthetic designs, Seramiksan, developed Indian decors for those wishing to carry a mystic atmosphere to homes. Indian decors introduce an original action to living spaces with the mystic breath in their design.

Seramiksan, carrying the latest designs and current trends to living spaces, making the lives of consumers more beautiful, continues to create a difference with its broad product range catering to each taste. Carrying the trends of modern design to its new collections, Seramiksan brings together aesthetic design and state-of-the-art technology in its product series. Inspired by different cultures and design approaches, Seramiksan reflects the mysticism of the east onto tiles by Indian decors. The Indian series, adding depth and glitter to spaces with its special texture wrought with gilding, introduces an elegant action to living spaces.

The Indian decors used in bathrooms and kitchens await those wishing to demonstrate that they are bold and discerning in home decorating.

CREATON

# CREATON®

## BAŞYAPITINIZ İÇİN SERAMİK ÇAMURLARI



TÜRKİYE TEMSİLCİSİ



HOBİ SERAMİK LTD.

Dünya Sağlık Sok.

Opera İş Merkezi Zemin Kat No:25

Taksim / İSTANBUL

Tel & Fax: 0212 2529261 & 0212 2437387

online satış için;

[www.hobiseramik.com](http://www.hobiseramik.com)

SERAMİK-PORSELEN FIRINLARI, YARDIMCI ALET VE EKİPMANLARI, TOZ VE HAZIR SIRLAR İÇİN DİĞER MARKALARIMIZ:

**BOTZ**

**BSZ**  
Keramikbedarf GmbH

**CARL JÄGER**  
Tonindustribedarf GmbH

**KITTEC®**

**Duncan**

**TERRA-sz-COLOR®**  
fluid

**Nabertherm**

**SHIMPO**



## CREAVİT NOVA, HER BANYOYA DEVA

*Creavit Nova, Remedy for Each Bathroom*

**Türkiye seramik sektörünün öncü markalarından biri olan Creavit; banyolara ferahlık, sadelik ve bir o kadar da tasarımsal çizgiler getirmeye devam ediyor. Creavit, banyosunda değişime hazır olanları asaletiyle göz dolduran Nova Banyo Mobilyası ile bir an önce tanışmaya davet ediyor.**

Bordo lake'nin büyüsunü tasarımıyla bütünleştiren Nova Serisi, aynalı üst modülüyle şıklığını tamamlıyor. Minimal lavabolar ve uyumlu armatürlerle kullanıldığında banyo dizaynına fark katıp görenleri kendine hayran bırakıyor.

Evlerin en özel yaşam alanlarından biri olan banyolarda fonksiyonel ve dekoratif dokunuşlar yapan Creavit, bu özel alanlara estetik görünüm kazandırmak adına ürün gamına yenilikler katıyor. Creavit ürün kalitesinin devamlılığı için kullandığı teknolojiler sayesinde 12 yıl garantili hizmet sunarak, tüketiciler tarafından yıllardır duyulan güvene layık olmanın deneyimi ile banyolara imzasını atıyor.

**Creavit, one of the leading brands of the Turkish ceramic industry, continues to bring spaciousness, plainness and also design lines to bathrooms. Creavit invites those who are ready for changes in their bathrooms to get themselves familiarized with the Nova Bathroom Furniture which strikes the eye with its nobility as soon as possible.**

The Nova Series integrating the charm of burgundy lacquer with its design, completes its elegance with mirrored top module. When used with minimal basins and matching mixer taps, it leaves the viewers in awe, adding a difference to the bathroom design. Creavit, which carries out functional and decorative touches in bathrooms, one of the most private living spaces of the home, is adding to novelties to its product range for bringing aesthetic looks to these private spaces. Offering services with 12-year warranty thanks to technologies it employs for the continuity of its product quality, Creavit puts its signature on bathrooms with the experience of being deserving of the confidence felt by the consumers over the years.



## ONTO. BANYO TASARIMINDA YENİ BİR TARZ.

Yaşayan Banyolar. Vitriفيyeler, banyo mobilyaları, duş tekneleri, masajlı ve düz küvetler, wellness ürünleri, banyo aksesuarları. Kısacası, yaşayan banyolar için ihtiyaç duyduğunuz her şey ve daha fazlası Duravit'te. Ayrıntılı bilgi için lütfen bizimle temasa geçin. Duravit Yapı Ürünleri San. ve Tic. A.Ş., 34956 Tuzla/İstanbul, Telefon +90 216 458 51 51, Fax +90 216 458 51 95, info@tr.duravit.com, [www.duravit.com.tr](http://www.duravit.com.tr)



# TOPKAPI SARAYI, ÇANAKKALE ŞERAMİK'İN "SARAYLI KOLEKSİYONU" İLE YENİLENİYOR

Topkapı Palace  
revamped with  
Çanakkale Seramik's  
"Saraylı Collection"

Çanakkale Seramik, İstanbul Rölöve ve Anıtlar Müdürlüğü ile imzaladığı protokol ile Topkapı Sarayı'nın tuvaletlerini, Osmanlı ihtişamını modern dokunuşlarla mekanlara yansıtan Saraylı Koleksiyonu'yla yeniliyor. Kale Grubu Yapı Ürünleri Grubu Pazarlamadan Sorumlu Başkan Yardımcısı İhsan Karagöz'ün sözcülüğünde gerçekleştirilen basın toplantısında proje hakkında detaylar aktarıldı.

İmzalanan protokol kapsamında Çanakkale Seramik, Topkapı Sarayı'nın tuvaletlerinin restorasyonunun yapılması konusunda tasarımcı Zeynep Fadilloğlu ile işbirliği yaptı. Yenilenen mekanlarda tarihi dokuya sadık kalınarak yapılan dekorasyonda Saraylı Koleksiyonu'nun çeşitli ürünleri kullanıldı.

Kale Grubu Yapı Ürünleri Grubu Pazarlamadan Sorumlu Başkan Yardımcısı İhsan Karagöz toplantıda yaptığı konuşmada "Kaleseramik olarak iki yıldır uyguladığımız pazarlama stratejileri paralelinde markalarımızı bilinirlikleri dışında satın alınabilirliğini artırıcı çalışmaları devreye aldık. Öncelikle tüketicilerimizin davranışlarını ve ihtiyaçlarını anlayabileceğimiz araştırmaları yaptık ve sonuçlarını analiz ettik. Markalarımızı bu analizlere göre yeniden tanımladık ve yeni hikayeler oluşturarak tüketicilerimizin önüne çıktık. Hem ürünlerimizle hem de iletişim çalışmalarımızla tüketiciler ve profesyoneller nezdinde fark yarattık ve yaratmaya devam ediyoruz.

İşte bu vizyonun en önemli ürünlerinden Çanakkale Seramik Saraylı Koleksiyonu, geleneksel Osmanlı mimarisi ve dekorasyon anlayışını günümüz banyolarına taşıyan saray motiflerinin modern çizgilerle, seramik karolar, banyo mobilyası ve vitrifiye ürünlerine bir yansıması. Osmanlı kültürünü ve ruhunu yansıtan göz alıcı sera-



**Kale Grubu Yapı Ürünleri Grubu Pazarlamadan Sorumlu Başkan Yardımcısı İhsan Karagöz ile Topkapı Sarayı Müze Müdürü Doç. Dr. Haluk Dursun.**

Kale Group Building Products Group Vice-President in charge of Marketing İhsan Karagöz with Manager of Topkapı Palace Museum Dr. Haluk Dursun.

TÜRK SERAMİK SEKTÖRÜNÜN AMİRAL GEMİSİ ÇANAKKALE SERAMİK, YÜZLERCE YILLIK OSMANLI MİMARİSİ VE DEKORASYONUNUN VAZGEÇİLMEZ UNSURLARINI, MODERN VE STİLİZE FORMLARLA YENİDEN GÜNÜMÜZ BANYOLARINA TAŞIYAN SARAYLI KOLEKSİYONU İLE TOPKAPI SARAYI'NDA... THE FLAGSHIP OF THE TURKISH CERAMIC INDUSTRY, ÇANAKKALE SERAMİK, IS AT TOPKAPI PALACE WITH THE SARAYLI COLLECTION WHICH CARRIES THE INDISPENSIBLE ELEMENTS OF THE HUNDREDS OF YEARS OLD OTTOMAN ARCHITECTURE AND DECORATION ONCE AGAIN TO THE BATHROOMS OF THE PRESENT WITH MODERN AND STYLIZED FORMS...

Ottoman architecture and decoration concept to the bathrooms of the present on ceramic time, bathroom furniture and vitreous chinaware by modern lines.

When developing the Saraylı Collection which offers an elegant and integral solution with striking ceramic tiles, bathroom furniture and vitreous chinaware reflecting the

mik karoları, banyo mobilyası ve vitrifiye ürünleriyle şık ve bütünsel çözüm sunan Saraylı Koleksiyonu'nu geliştirirken, tasarım ekibimiz Topkapı Sarayı'nda epey zaman geçirerek oradan aldığı ilhamı özellikle kadın kullanıcılarla yaptığımız dirsek temasımız ile geliştirerek Saraylı Koleksiyonu'na yansıttı" dedi.

Karagöz, sözlerine şöyle devam etti: "Dünyanın en görkemli ve ihtişamlı müzelerinden biri olan Topkapı Sarayı her yıl dünyanın çeşitli ülkelerinden milyonlarca kişi tarafından ziyaret ediliyor. Osmanlı kültürü ve mirasının en önemli temsilcisi olan Topkapı Sarayı'nın, o dönemin kültürünü ve geleneksel öğelerini yansıtan serimiz Saraylı Koleksiyonu ile sarayın tuvaletlerinin yenileme çalışmalarına başladık.

İlk etapta Babussade ve Akağalar'ın yapımına başladık. Babussade'de Zeynep Fadilloğlu Design altın rengini öne çıkararak mekân tasarımını yaptı. Çanak-kale Seramik'in Royale Serisi duvar kaplaması fon olarak, Royale Petek ise bordür ve fon olarak kullanıldı. Saraylı Koleksiyonu'nun göz alıcı ve yüzlerce yıllık geçmişi olan saray motiflerini yeniden yorumlayan altın renkli armatürleri ve aksesuarları da ıslak hacimlerde yerini aldı. Mekanın armatürleri de Kale markasının en şık ürünlerinden Likid olarak belirlendi. Akağalar'daki mekânı olduğu gibi değiştirerek, daha fonksiyonel kullanmak adına alçıpanlarla ilave mekanlar yarattık. Böylelikle eski halinden daha kullanışlı ve daha çok insana yetebilecek bir alan olduğuna inanıyorum."

### SARAYLI KOLEKSİYONU

Geleneksel Osmanlı mimarisi ve dekorasyon anlayışını Çanak-kale Seramik yorumuyla günümüz banyolarına taşıyan Saraylı Koleksiyonu; gösterişli desenleri, ge-

culture and spirit of the Ottomans, our design team spent a lot of time in Topkapı Palace reflecting the inspiration they got onto the Saraylı Collection, developing it especially thanks to our elbow touch with woman consumers." Karagöz continued his words as follows: "Topkapı Palace, which is one of the world's most magnificent and elegant museums, is visited by millions of people each year from various countries of the world. We started the renovation work for the toilets of the palace with the Saraylı Collection, our series which reflects the culture and traditional elements of the period for Topkapı Palace which is the most important representative of the Ottoman culture and heritage.

Firstly, we started the construction of Babussade and Akağalar. In Babussade, Zeynep Fadilloğlu Design designed the space bringing the gold color to the forefront. Çanak-kale Seramik's Royale Series used as wall background and Royale Petek was used as border tiles and background. Saraylı Collection's gold colored mixer taps and accessories, reinterpreting the striking palace motifs which have a history of hundreds of years, also took their place in wet spaces. The mixer taps of the space was set as Likid, one the most elegant wares of the Kale brand. We changed the space in Akağalar as is, creating additional spaces with chipboards to render them more functional. Hence, I believe that it has turned into a space which is much more utilitarian compared to the old, which may serve lot more people."

### SARAYLI COLLECTION

Saraylı Collection, which carries the traditional Ottoman architecture and decoration concept to the bathrooms of the present through Çanak-kale Seramik's interpretation, reflects the palace motifs with hundreds of years of past





leneksel ile modernini inceliklerle birleştiren çizgileriyle, yüzlerce yıllık geçmişi olan saray motiflerini modern çizgilerle seramik karolar, banyo mobilyası ve vitrifiye ürünlerine yansıtıyor. Osmanlı İmparatorluğu'nun ihtişamı yaşam tarzını evinde hissetmek isteyenler için tasarlanan Saraylı Koleksiyonu, mermer dokusunu altın ile birleştiren Birun Serisi ve zümrüt, yakut ve safir renklerini Osmanlı motifleriyle birleştiren Enderun Serisi ile sarayların ihtişamını aratmıyor.

### Birun Serisi

Adını sarayın Harem dairesinin dışında kalan "Birun"dan alan bu seri, mermerin eşsiz dokusunu, altının göz kamaştırıcı güzelliğiyle buluşturuyor. Işıltılı ve simli malzemelerin kullanıldığı Sultan dekor ve altın görünümüyle zarafeti buluşturan Harem dekorları ile Birun Serisi göz kamaştırıyor. Altının değer katan ışıltısını ve güzelliğini yansıtan mozaiklerle banyoları zenginleştiren seri; rölyefli ve iki farklı alternatifle sunulan yer karolarını, Çanakkale Seramik yorumuyla banyolara taşıyor. Birun Serisi'nin onyx mermerinden esinlenilerek tasarlanan 25x75 cm duvar karoları, kullanılan son teknoloji sayesinde her bir karoda farklı bir desen yaratılmasına imkan sağlayarak, gerçek mermer dokusunu mekanlara yansıtıyor. Osmanlı desenlerini altın ve ışıltıyla buluşturan gösterişli full dekorlar ve bu dekorları destekleyen bordürler ile saraylarda kullanılan altıgen formlardan esinlenilerek hazırlanmış, özel kabartmalı 45x45 yer karosu ile seri tamamlanıyor.

### Enderun Serisi

İsmi Osmanlı Sarayı'nın iç kısmında bulunan, padişahın elçileri ve vezirleri kabul ettiği arz odasından; renklerini de zümrüt, safir ve yakuttan alan Enderun Serisi, banyolara ayrıcalık katıyor. Seramik yüzeylerindeki göz alıcı desenleriyle büyüleyen, kaftan motifleri, lale ve çintemani figürleriyle bütünleşen seri, gösterişli mücevherler ve tekstil dokularından ilham alıyor. Osmanlı saraylarında sıkça rastlanan, doygun renklerde tasarlanan, zencirek deseniyle bezenmiş, 20x60 ebadında kalıplı duvar karolarından oluşan Enderun Serisi'nin yine Osmanlı'nın simgesi haline gelen lale ve çintemaninin altın yorumuyla birleştiren full dekorları bulunuyor. Kaftan deseninin en şık yorumu, duvar kağıtlarını aratmayacak, ışıltılı bir görünüme sahip kaftan full dekor ile Osmanlı'nın ihtişamından esinlenen altın bordürler ile seri tamamlanıyor.

with its elegant patterns and lines combining the traditional and the modern finely onto ceramic tile, bathroom furniture and vitreous chinaware, with modern lines. The Saraylı Collection, designed for those who wished to feel the magnificent lifestyle of the Ottoman Empire in their homes, present the magnificence of palaces with the Birun Series combining marble texture with gold and the Enderun Series combining the colors of emerald, ruby and sapphire with Ottoman motifs.

### Birun Series

This series, which got its name of "Birun" which is outside the Harem department of the palace, brings together the unique texture of marble with the striking beauty of gold. Birun Series is smashing with the Sultan decor ware where glittering and silvery materials are used and Harem decor ware bringing together the look of gold and elegance. The series, which enriches the bathrooms with mosaics reflecting the value adding glitter and beauty of gold carries relieved floor tiles which come in two choices to the bathrooms through the interpretation of Çanakkale Seramik. 25x75 cm wall tiles of Birun Series designed under inspiration by onyx marble allows creation of a different pattern on each tile, thanks to the used state-of-the-art technology, reflecting the true marble texture onto spaces. The series is completed by special embossed 45x45 floor tile prepared under inspiration from hexagonal forms used in palaces and the elegant full decor ware bringing together the Ottoman patterns with golden glitter and border tiles which support these decor ware.

### Enderun Series

The Enderun Series which gets its name from the meeting room at the inner part of the Ottoman Palace where the sultan received ambassadors and vezirs and its colors from emerald, sapphire and ruby, brings distinction to bathrooms. The series, which charms with its striking patterns on ceramic surfaces, integrating with kaftan motifs, tulip and çintemani figures, gets its inspiration from ostentatious jewelry and textile textures. The Enderun series, which is decorated with the zencirek pattern often found in Ottoman palaces, designed in saturated colors comprising 20x60 molded wall tiles, has full decor ware combining the tulip and çintemani, which have once again become the symbol of the Ottomans, with gold. The series is completed with the kaftan full decor ware with glittering look which look like wallpaper and gold border tiles inspired by the magnificence of the Ottomans.



## BIEN, TÜRKİYE'NİN "EN İYİ TASARIMCI ÜLKELER" LİSTESİNDE İKİNCİ SIRAYA TAŞINMASINA ÖNEMLİ KATKI SAĞLADI

*Bien made a significant contribution to Turkey's being carried to second place in the list of Best Designer Countries*



Türkiye seramik sektörünün dijital teknoloji öncülerinden Bien, Avrupa Birliği'nin uluslararası tasarım yarışması A'Design Award&Competition sonuçlarına göre açıklanan "En iyi Tasarımcı Ülkeler" listesinde Türkiye'yi ikinci sıraya taşıyan üç tasarım ekibi arasında yer aldı.

One of the digital technology leaders of the Turkish ceramic industry, Bien, is among the three design teams which carried Turkey to the second place in the "Best Designer Countries" announced according to results of international design contest A'Design Award&Competition

Türkiye ve ihracat yaptığı 55 ülkede tasarım ve seramik alanında başarılı bir ivme yakalayan Bien, Avrupa Birliği'nin uluslararası tasarım yarışmasında en çok derece yapan ülkelerin sıralandığı "Top 100 En İyi Tasarımcı Ülkeler" listesinde, Türkiye'yi ABD'den sonra ikinci sıraya taşıyan üç tasarım ekibi arasında yer aldı. Bien'in Yer ve Duvar karosu koleksiyonlarından İnci, Elhamra ve Eramosa, Seramik Sağlık Gereçleri ürünlerinden Lotus ve Fracture banyo takımları ile aldığı toplam 5 ödülle 140 ülke arasında listenin üst sıralarına girmeyi başardı.

Bien'e bu başarısını sağlayan ödüllü ürünler arasında Fracture ve Lotus serileri dikkat çekiyor. Fracture serisi, yapıyı oluşturan unsurların bütünlüğünün parçalanması, yüzeylerde yapılan oyunlar, ürünlerin dış cephesi gibi tasarım unsurlarının geometrik hale getirilmesi ve kaydırılması gibi yöntemlere dayanan dekonstrüktivist akımın bir örneği olarak karşımıza çıkıyor. Seri, seramik sağlık gereçlerinin kullanım alanlarına çağdaş sanat dokunuşları kazandırırken, sert, köşeli ve cam kırığı etkisi veren geometrik yansımalar ile bu alanlarda estetik ve minimalizmi bir araya getiriyor. Lotus serisi ise Lotus çiçeği yapraklarının formundan ilham alınarak hayata geçiriliyor. Seri, kir tutmayan yapısı, doğal formu ile banyo gereçleri tasarım alanına yeni bir boyut kazandırıyor.

Capturing a successful momentum in the fields of design and ceramics in Turkey and 55 countries of export was among the three design teams which carried Turkey to the second place after USA in the list "Top 100 Best Designer Countries" where countries with most awards in European Union's international design contests are ranked. Bien's floor and wall tile collections; İnci, Elhamra and Eramosa and ceramic sanitary ware products Lotus and Fracture bathroom sets managed to take the country to the top of the list among 140 countries with a total of 5 awards.

Fracture and Lotus series draw attention among the award winning products affording Bien this success. The Fracture series is before us as an example of the deconstructivist movement based on fragmentation of the wholeness of elements forming the structure plays on surfaces, geometricalization and shifting of design elements like exteriors of products. The series brings contemporary artistic touches to the fields of use of ceramic sanitary ware, bringing together aesthetics and minimalism in these areas with geometric reflections giving the effect of hard, cornered and broken glass effect. Lotus series, on the other hand, is launched under inspiration of the form of the leaves of the Lotus flower. The series brings a new dimension to the bathroom ware design field with its dirt-proof structure and natural form.

**Priceless!**



Turkey produced ceramics long  
before the world used money.



## CAMIN İŞİLTİSİ KALE CAMSIVA İLE DUVARLARA YANSIYOR

*Glitter of glass passed onto walls with Kale Camsıva*



Camın parlaklığı ve ışıltısını dekoratif hazır renkli sıvalara taşıyan yenilikçi ürün Camsıva, uygulandığı mekanlara eşsiz bir estetik görünüm katarken göz kamaştırıcı renkleriyle moda yaratıyor. Dekoratif amaçlı kullanımlar için özel olarak tasarlanan Camsıva yaşam alanlarına ve otel, bar, mağaza gibi mekânlara cam parlaklığında şık bir atmosfer katıyor. İçeriğindeki camı geri dönüşümden kazanan Camsıva, yeni nesil özelliğinin yanına doğaya duyarlı, çevreci sıfatlarını da ekliyor. Taşlardan ve madenlerden ilham alan Camsıva, safirden zümrüte doğal taşların çekiciliğini, altın ve bronz gibi madenlerin parlaklığını yansıtıyor.

The innovative product Camsıva, carrying the shine and glitter of glass to decorative, ready-to-use colored plasters; creates of fashion trend with its striking colors beside adding a unique aesthetic appearance to applied spaces. Camsıva, designed specifically for decorative use, adds an elegant atmosphere with the shine of glass to living spaces and areas like hotels, bars and stores. Gaining the glass it contains from recycling, Camsıva adds the features of being nature-sensitive and environmentalist, to its being a new generation product. Inspired by stones and metals, Camsıva passes on the glossiness of metals like gold and bronze and the attractiveness of natural stones ranging from sapphire to emerald.



Photographer: Kanji Ishii

# İZNİK VAKIF ÇİNİLERİ

[www.iznik.com](http://www.iznik.com)

Cengiz Topel Cad. Tuğcular Sok. No: 1/ A 34337 Etiler- İstanbul  
Tel.+ 90 212 287 32 43

## EKONOMİK VE DAKİK: E.C.A.'DAN ZAMAN AYARLI ÜRÜNLER

*Economical and Precise: Time adjusted products from E.C.A.*



E.C.A.'nın diğer üstün teknoloji ürünlerinden Zaman Ayarlı Lavabo ve Pisuar Musluklarında ise; kullanılmak istenen yerin ihtiyaçlarına göre su akış süreleri 60 saniyeye kadar sürelerde ayarlanabiliyor. Böylece bir süre sonra kendiliğinden su akışı kesiliyor ve musluğun açık unutulmasında ortaya çıkabilecek su kaybının önüne geçiliyor. Tek su girişli ve çift su girişli olarak üretilen Zaman Ayarlı ürünlerin akış debisi dakikada maksimum 5 litre olarak gerçekleşiyor. Bu da yüzde 50 oranında su tasarrufuna imkan tanıyor. Ürünler TS EN 816 standardına uygun olarak üretiliyor. Sıklıkla kongre, iş ve alışveriş merkezleri gibi yoğun kullanımın olduğu yerlerde tercih edilen, Türk Telekom Arena Stadı'nda da kullanılan Zaman Ayarlı ürünler, milli servet olan suyun tasarrufuna katkı sağlıyor.

### SEREL Orkide

SEREL Orkide, adından da anlaşıldığı gibi içimize farklılık duyguları yeşerten özel bir çiçekten esinlenerek tasarlanmış olan SEREL vitrifiye takımı klasik tasarım zevkinden günümüze doğru estetik etkilerini taşıyan bir değerdir.

In Time Adjusted Basin and Urinal Taps that are among other superior technological products of E.C.A., water flow times may be set for periods up to 60 seconds depending on the need. Hence, water flow is cut off automatically after a certain time period, preventing waste of water which may be caused if the tap is left on. The flow rate of Time Adjusted products manufactured as single or dual water entry is maximum 5 liters per minute. This allows water savings of 50 percent. Products are manufactured to TS EN 816 standard. Time Adjusted products often opted for in areas of busy use like convention, business and shopping centers -these products have been used in Turk Telekom Arena Stadium-, also contribute to savings of water which is a national element of wealth.

### SEREL Orkide

As deduced from its name, this SEREL vitreous china set designed by inspiration from a special flower which instills the feelings of being different in us, is an asset carrying aesthetic effects from the classic design taste to the present.



SEREL Orkide yaşanır mekanlarda bütünlük sağlayan diğer üründe Orkide Pisuar ara bölmelerdir. tuvaletlerde hijyen ve temizlik anlamında kolaylık sağlar. Matel A.Ş.'nin Ar-Ge uzmanlarınca su tasarruflu ve rezervuarın temizlik fonksiyonunun daha az su ile gerçekleştirme özelliği öne çıkartılarak tasarlanan SEREL Smart Asma Klozetler, asma klozetlerde tasarruf sağlamanın yeni bir başlangıcı oluyor.

#### Bedensel Engelli Ürünler

Türkiye'de nüfusun yaklaşık %12.29'unun engellilerden oluştuğu ve en yüksek engellilik oranını fiziksel engelliler olduğu bilinmektedir. Fiziksel engelli bireylerin (tekerlekli sandalye kullanıcıları) hareket özgürlüğünün çevre ve konut alanlarında çok sınırlı olduğu, yetersiz kaldığı, mevcut düzenlemelerin de ihtiyaca tam olarak cevap vermediği gözlenmektedir. Fiziksel engelli insanların, normal insanlar için tasarlanmış mobilyaları donatı ve sabit elemanları kullanmaları onların hayatlarını zorlaştırmaktadır. Ev ve işyerlerinin en özel kısımlarından olan ıslak mekanların engellilerin özgürce hareket etmeleri, ve en az emek harçayarak, başkalarına en az ihtiyaç duyacak şekilde düzenlenmesi ve kullanılması için SEREL markalı bedensel engelli klozet, lavabo, duş oturağı ve tutunma barlarıyla hayatı daha kolay yaşanabilir olması sağlanmaktadır.

- **Tutunma barları:** Bedensel engellinin klozete yaklaşırken tutunmasında ve düşmemesinde,
- **İç bükey lavabo formu:** Bedensel engellinin tekerlekli sandalye ile rahatça yaklaşmasını,
- **Klozet:** Yüksek olması nedeni ile engellinin daha kolay klozete geçmesini sağlar.
- **Duş oturağı :** Bedensel engellinin rahat oturup banyo yapmasını sağlar.

Another product which integrated with SEREL Orkide is Orkide Pisuar partitions which allow hygiene and cleanliness in toilets. Serel Smart Suspended Bowls designed by Matel A.Ş.'s R&D specialists emphasizing its feature of performing the cleaning function of the tank with less water and their water savings are a new start for achieving savings in suspended toilets bowls.

#### Products for the Handicapped

It is known that approximately 12.29 % of the population is handicapped in Turkey, with the highest proportion of the handicapped coming from those physically disabled. It is observed that the freedom of movement of physically handicapped individuals (wheelchair users) is very limited in outdoors and homes and that present regulations do not meet the needs fully. It makes life difficult for the physically handicapped to use furniture, hardware and fixed elements designed for normal people. Life becomes easier to live with Serel brand toilet bowls, basins, shower seats and grip bars for the physically handicapped so that they can move freely in wet spaces of homes and workplaces and that these areas are arranged to be used by the handicapped with least effort and minimum dependency on others.

- **Grip bars:** Help the handicapped to hold on and not to fall when approaching the toilet bowl,
- **Concave basin form:** Allows the handicapped to approach comfortably by wheelchair,
- **Toilet bowl:** Allows the handicapped to move to the bowl easier due to its height,
- **Shower seat :** Allows the handicapped to sit and bathe comfortably.

# SANAT ESERİ MERDİVEN 16. CADDE MOZAIK MERDİVEN PROJESİ

**San Francisco'daki 163 basamaklı mozaik merdiven, Aileen Barr ve Colette Crutcher isimli sanatçıların ve tabii onlardan yardımlarını esirgemeyen 300'e yakın gönüllü destekçinin eseri.**

Belki de dünyanın en uzun mozaik merdiveni tasarlanıp, uygulanmış. Tasarımcıları, İrlandalı seramik sanatçıları Aileen Barr ve Amerikalı mozaik sanatçısı Colette Crutcher. Yapımı uzunca bir süre almış ancak sonunda 2005'te tamamlanabilmiş. 300'ü aşkın gönüllünün isimleri figürler arasına işlenmiş.

**Proje Adı:** 16. Cadde Mozaik Merdiven

**Tasarımcı:** Aileen Barr & Colette Crutcher

**Tarih:** 2005

**Proje Yeri:** 16. Cadde. & Moraga, San Francisco, Kaliforniya

**Genel bilgiler:** 163 basamak, 82 inç yüksekliğinde

**Kullanılan malzemeler:** 2.000 el yapımı karo ve 75.000 karo, ayna ve vitray parçası







## Work of Art Steps The 16th Avenue Tiled Steps Project

**The 163-step mosaic stairs in San Francisco is the work of artists named Aileen Barr and Colette Crutcher and of course, close to 300 volunteers who didn't stop to help them.**

Perhaps the world's longest mosaic staircase was conceived and fabricated by Irish ceramicist Aileen Barr and San Francisco mosaic artist Colette Crutcher. Over a two and a half year period, a tireless group of neighbors raised funds and lobbied City government to make the project, unveiled in August 2005, a reality.

**Title of Project:** 16th Avenue Tiled Steps

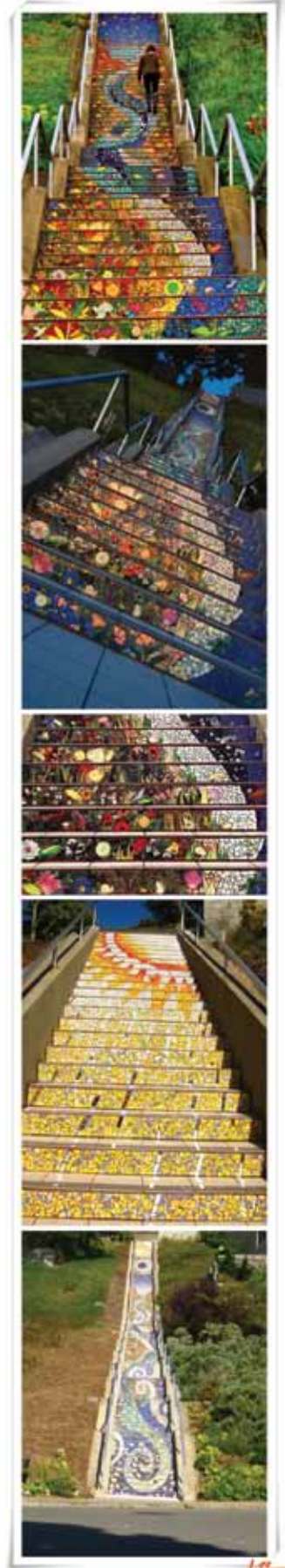
**Designer:** Aileen Barr & Colette Crutcher

**Date:** 2005

**Location of Project:** 16th Ave. & Moraga, San Francisco, California

**General details:** 163 steps, 82' high

**Used materials:** 2000 hand made tiles and 75.000 fragments of tiles, mirrors and stained glass.





**Sağlık ve konforun peşinde benzersiz ilklere imza atan Güral Vit, estetik anlayışıyla fonksiyonelliği bir araya getirerek banyolarda hayatı kolaylaştırıyor...**

#### **Banyolarda İhtişam Rüzgarı!**

Banyolarda ultra modern alanlar yaratan Nero serisi, minimalist, dikdörtgen formları ile Güral Vit'in sınırsız tasarım tecrübesinin göstergesi. Banyolardaki fonksiyonelliği ve karşı konulmaz duyguları bir araya getiren Nero, lavabo ve klozet takımları saf beyaz renklerinin yanı sıra mat siyah ve kırmızı renk seçenekleri ile sıra dışı bir banyoya sahip olmak isteyenler için göz kamaştırıcı bir şıklık sunuyor.

Seriye bir adım öteye götürülen farklı ölçülerindeki Nero lavabolar, küçük metrekarelerde de iddialı olmak isteyenler için ideal. Geniş ürün gamına sahip olan Nero, tasarruflu su boşaltım seçenekleri ile su sarfiyatını azaltma imkanı sağlar. Özel tasarımı sayesinde konforlu ve rahat kullanım sağlayan seri Avustralya Watermark sertifikasına sahiptir. Nero hem büyük hem küçük banyolara uyabilecek çeşitli ebatlarda lavaboları ve klozetleriyle banyolarda hayatı kolaylaştırıyor...

**Achieving unique firsts pursuing health and comfort; Güral Vit, bringing together aesthetic concept and functionality, makes life easier in bathrooms...**

#### **The Wind of Magnificence in Bathrooms!**

The Nero series, creating ultramodern spaces in bathrooms, is an indicator of boundless design experience of Güral Vit with its minimalist rectangular forms. Bringing together functionality and irresistible sentiments in bathrooms, Nero washbasin and toilet bowl sets, in addition to their pure white colors, with matt black and red options offers an eye blinding elegance for those who wish to own an out-of-the-ordinary bathroom. Nero washbasins in different formats, taking the series one step further, is ideal for those who wish to be contending in small footages. With a broad product range, Nero affords the chance to reduce water consumption with water discharge choices with savings. Thanks to its special design, the series affords comfortable and relaxed usage with its Australian Watermark certificate. Nero makes life easier in bathrooms with its diverse format washbasins and toilet bowls fit both for large and also compact bathrooms...



The Mosaic Factory



Mozaik bir Sanattır...

Tüm yüzey kaplama malzemelerinden daha sağlam ve estetik, her mutfak, banyo ve yüzme havuzları ile uyumlu zengin renk ve doku alternatifleriyle, Betsan Mosaix, özgür alanlar yaratır.

Mosaic is a Art...

Betsan Mosaix creates free spaces with its rich colour and texture alternatives, which are more robust and aesthetic from all surface coating materials and are compatible with each kitchen, bathroom, pool and exterior facades.

**MOSAIX** HOME  
MADE IN BETSAN



## DIŞ CEPHELERDE YENİ MODA

*New trend in exterior facades*

**Mimari projelerdeki sonuç odaklı yaklaşımı ve hızlı tedarik sistemi ile birçok firmanın çözüm ortağı olan Kütahya Seramik, teknik özellikli ürünleriyle dış cephe kaplama sistemlerinde de fark yaratıyor.**

Kütahya Seramik dış cephe kaplamalarında, 50x50 cm, 60x60 cm, 100x50 cm, 66x33 cm ölçüleriyle ebat ve tasarım çeşitliliğini bir arada sunuyor. Kütahya Seramik, koleksiyonlarında yer alan doğal taş efektler, parlak ürünler, mozaik kesimler, rölyefli, özel dokulu ürünler ve birçok farklı desen çeşitliliği ile dış cephelere yenilikçi ve modern yorumlar kazandırıyor. Kütahya Seramik, farklı yüzey alternatifleri ve büyük ebatlı porselen karolarıyla, oteller, üniversiteler, okullar, iş-alışveriş ve sağlık merkezleri gibi büyük tesislerin öncelikli tercihleri arasında yer alıyor. Kütahya Seramik'in 100x50 cm ebadındaki serileri, lappato ve rektifiye teknik özelliklerinin yanı sıra, şık tasarımları ve uygulamalarda daha az fire vermesi nedeni ile de dış cephede en çok tercih edilen ürünler arasında yer alıyor. Profesyonellerin ve kullanıcıların beğenisine sunulan Kütahya Seramik porselen karolar, dış cephe uygulamalarında yaygın olarak kullanılan yapıştırma sistem, konstrüksiyona yapıştırma sistem, klipsli sistem ve gizli klipsli sistem uygulamalarına uygun olarak üretiliyor.

**Kütahya Seramik, which is the solution partner of many a firm with its result focused approach and swift supply system in architectural projects, creates a difference in exterior façade systems with its products with technical features.**

Kütahya Seramik offers size and design diversity together with 50x50 cm, 60x60 cm, 100x50 cm and 66x33 cm sizes, in façade coverings. Kütahya Seramik with natural stone effects, glossy products, mosaic cuts, relieved and special texture products and numerous different design variations in its collections bring innovative and modern interpretations for exteriors. Kütahya Seramik, with its different surface alternatives and large size porcelain tiles, is among the priority choices of large facilities like hotels, universities, schools, business-shopping and health centers. Kütahya Seramik's 100x50 cm series, in addition to lappato and rectified technical features are among the products most opted for in exteriors due to their elegant design and less waste in applications. Kütahya Seramik porcelain tiles offered to professionals and consumers are produced fit for the binding system used popularly in façade applications, construction adhering system, clip system and hidden clip system applications.



2013  
banyo  
koleksiyonu

LOTUS MONOBLOK LAVABO



LOTUS KOMBI WC &  
YERDEN KILIF REZERVUAR



A'DESIGN AWARD  
WINNER 2012

[www.bienseramik.com](http://www.bienseramik.com)

*Bien*

SERAMİK | BANYO | MUTFAK

proje detayı | project detail

# Olivetti Showroom

Hazırlayan / Prepared by : Heval Zeliha Yüksel, Mimar · Architect



**Zanaatkâr mimar Carlo  
Scarpa'dan Olivetti Showroom**  
Olivetti Showroom from craftsman  
architect Carlo Scarpa



VENEDİK, GENELDE KANAL VE GONDOL GÖRÜNTÜLERİ İLE AKILDADIR BELKİ AMA YOLU GEZİ VEYA "BİENAL"LER İÇİN VENEDİK'E DÜŞEN HEMEN HERKES SAN MARCO MEYDANI'NI ZİYARET ETMİŞTİR. VENEDİK'İN ONLARCA SÜRPRİZİNDEN SADECE BİRİSİNİ, SAN MARCO MEYDANI'NA BAKAN KOLONATLI BİR BİNANIN ALT KATINDAKİ BİR GALERİYİ; 'OLIVETTI SHOWROOM'U ANLATMAYA ÇALIŞACAĞIM SİZE. BU GALERİYİ İNCELERKEN POETİK YAPILAR ÜRETEN, ZANAATKÂRLIĞI İLE MEŞHUR VENEDİKLİ MİMAR 'CARLO SCARPA'YI DAHA YAKINDAN TANIMA İMKANI DA BULACAĞIZ... VENICE IS PERHAPS IN THE MINDS WITH ITS CANAL AND GONDOLA IMAGES BUT ALMOST EVERYONE, WHO HAS VISITED VENICE FOR TRAVEL OR "BIENNALES", HAS BEEN TO SAN MARCO SQUARE. I WILL TRY TO DESCRIBE JUST ONE OF TENS OF SURPRISES OF VENICE, A GALLERY AT THE LOWER FLOOR OF A COLONNADE BUILDING VIEWING SAN MARCO SQUARE; 'OLIVETTI SHOWROOM'. WHEN EXAMINING THIS GALLERY, WE WILL ALSO GET THE CHANCE TO GET TO KNOW THE FAMED ARCHITECT FROM VENICE, 'CARLO SCARPA', WHO CREATED POETIC BUILDINGS, KNOWN FOR HIS CRAFTSMANSHIP AS WELL...



Adriano Olivetti, 1956'da, Venedikli mimar Carlo Scarpa'yı (1906-1978) St. Mark Meydanındaki Olivetti Butiğ'in tasarımını yapmakla görevlendirdi ve çok hızlı bir imalat ile tam bir yıl sonra butiğ'in açılışı yapıldı. Daktiloların satıldığı bir yerden ziyade, Olivetti aile şirketinin temsil ettiği kalitenin arayışının da yapıldığı bir galeri ve fuar alanı, diğer bir deyişle bir çeşit "kartvizit" olarak anılmasını istemişti. Scarpa, Adriano Olivetti'nin bu arzusu yerine getirdi ve işçilerinin sosyal haklarıyla ilgili yenilikçi politikalarıyla zamanın önünde olan aile şirketini başka bir biçimde sembolize etti. Mekan, 21 metre derinliğe, 5 metre genişliğe ve 4 metre yüksekliğe sahipti. Orijinal görüntüsü, iki bölümlü olup bir duvarla ayrılan, dar ve loş bir alandı. Her ikisi de çok alçak olan üst ve ara katlara giden iki küçük merdiveni vardı. Yaklaşık dört metre uzunluğundaki dar alan, ikinci bir kata geçişe izin vermiyordu. Scarpa, alanı bütünüyle yeniden organize etmiştir. Aradaki duvarı kaldırıp, yanlara iki uzun ama alçak balkon koymuş ve yeni yaratılan odanın ortasına olağanüstü mermer bir merdiven koyarak mekanın kilit noktası haline getirmiştir. Scarpa bu prizmatik yapıyı çağlayan gibi aşağıya inen basamaklarla kırmıştır. Asma mermer levhalardan yapılmış merdiven, Mikalenjelo'nun Laurentian Kütüphanesindeki merdivenini andırmakta olduğu söylenmektedir. Mekanın bir diğer önemli nokta da Alberto Viani'nin 1956 yılında yaptığı, Nudo al Sole isimli kabartmasıdır. Küçük giriş holündeki zeminden biraz yükseltilmiş olan siyah Belçika mermerinden yapılmış havuzdaki suya yansıyan yıldızlı bir nü bulunmaktadır.

**1950'lilerde Olivetti, 17 ülkede 40,000 personel çalıştıran, ürünleri dünyanın her yerinde kullanılan bir daktilo markasıydı. Özellikle, ofis kullanımına uygun ilk hesap makinesi olan Divisumma'yı (1940) ve ünlü daktilo Lettera 22'yi (1950) ürünleri arasında sayabiliriz.**

**In 1950s, Olivetti was a typewriter brand employing 40,000 people in 17 countries, whose products were in use all over the world. We can especially cite Divisumma (1940) which was the first calculator fit for office use and the famed typewriter Lettera 22 (1950).**

Adriano Olivetti commissioned an architect from Venice, Carlo Scarpa (1906-1978), to design the Olivetti Boutique in St. Mark Square in 1956 which was opened exactly one year later with a very swift production phase. Rather than a place where typewriters were sold, the showroom was meant to be known as a gallery and exhibition area where the quality represented by the Olivetti family business was searched, in other words, a type of "business card". Scarpa fulfilled this wish of Adriano Olivetti and symbolized the family business which was ahead

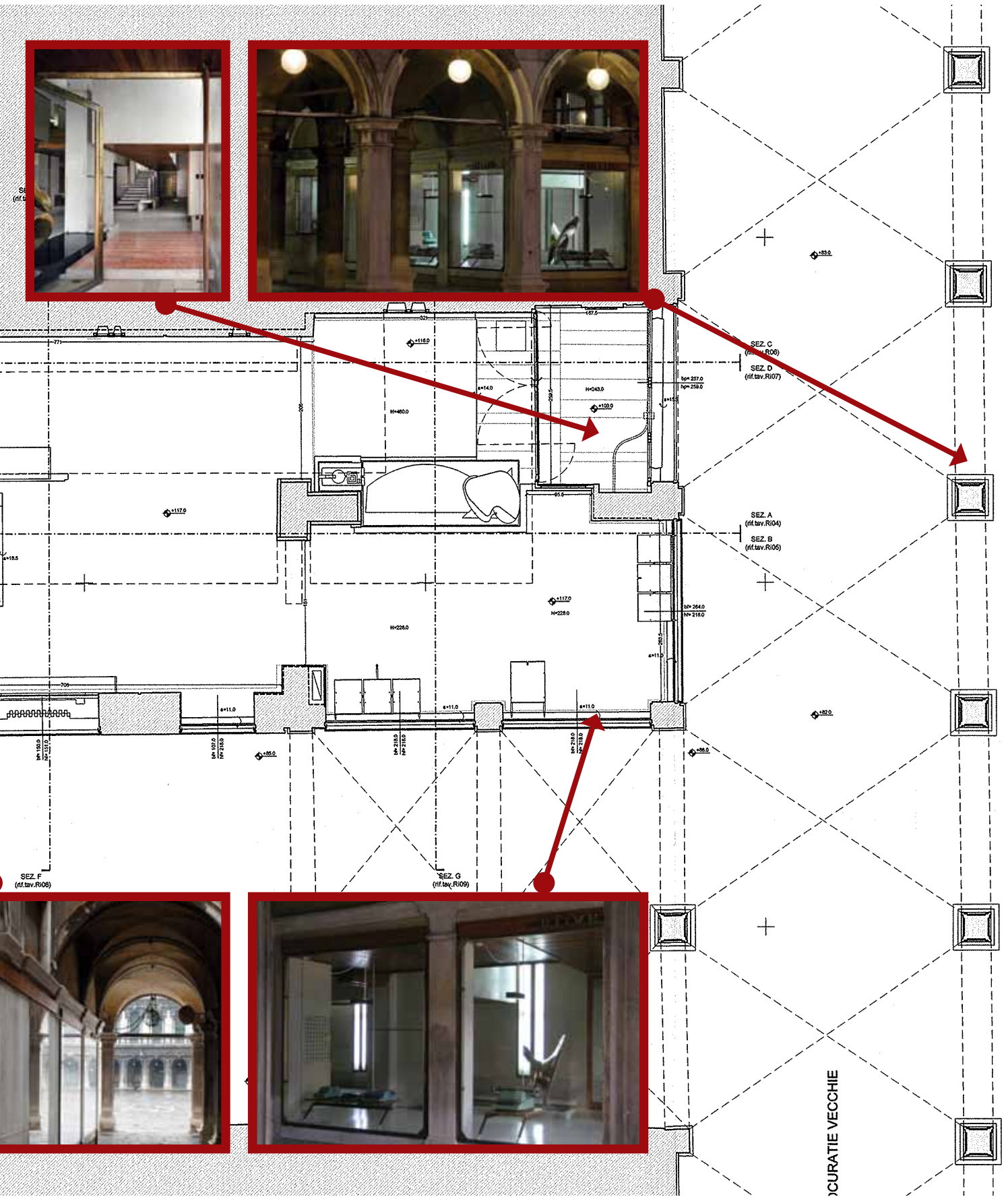
of its time with its innovative policies on social benefits of its workers in some other way.

The space had a depth of 21 meters, width of 5 meters and a height of 4 meters. Its original look was a narrow and dim place comprising two sections separated by a wall. There were two small stairs going to the top and mezzanine floors which were both very low. The narrow space approximately four meters long did not allow transition to a second floor. Scarpa totally reorganized the space. Lifting the wall in between, he placed two low balconies on the sides, placing an exceptional marble stairway in the middle of the newly created room, made it the key point of the space. Scarpa

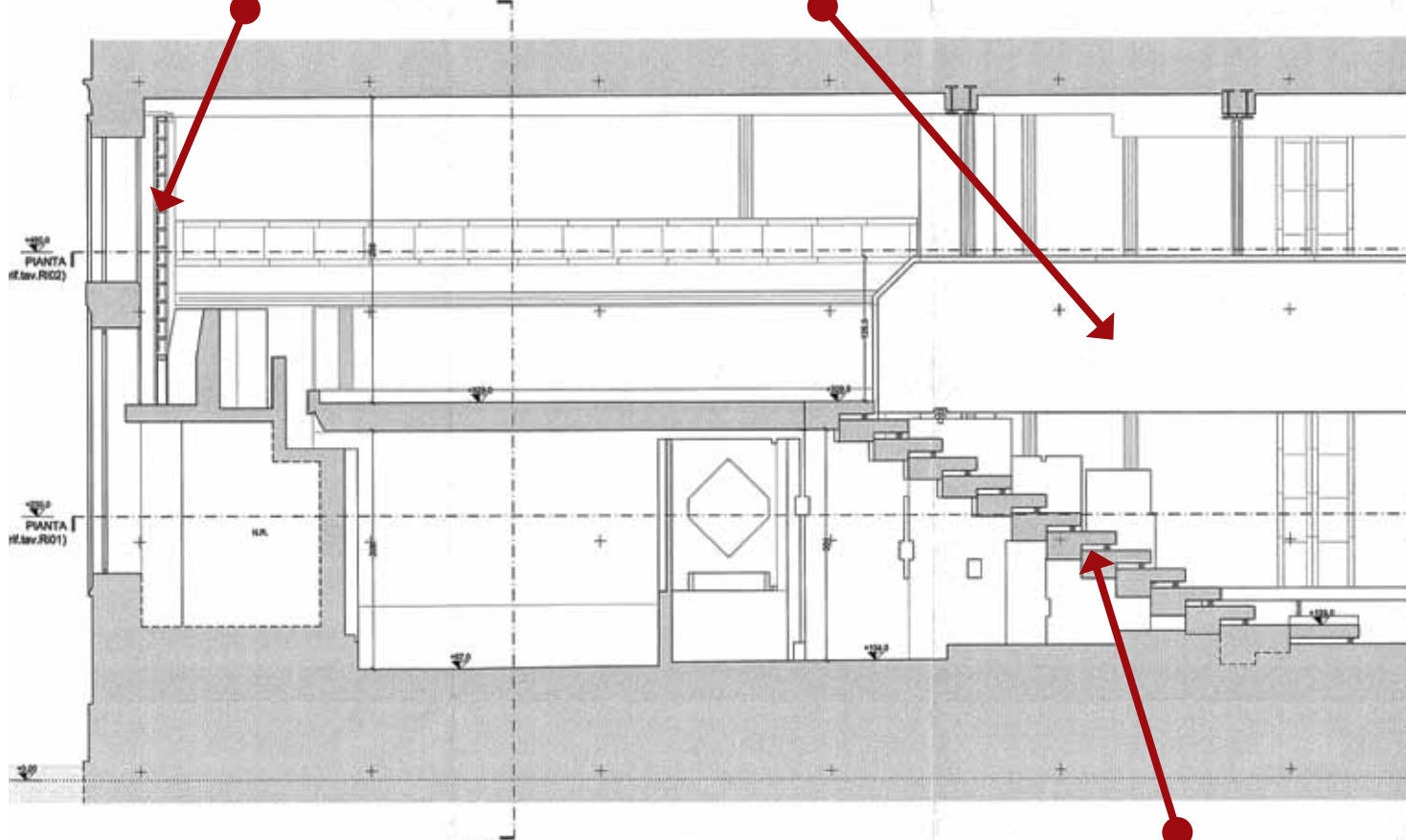
broke this prismatic structure by steps cascading downwards. It is said that the stairway made of suspended marble slabs is reminiscent of the stairway in Michelangelo's Laurentia Library. Another focal point is constituted by Alberto Viani's 1956 sculpture entitled Nudo al Sole, which the architect placed above a black Belgian marble flint covered by a veil of water in subtle motion. There is a gilded nude reflecting on the water in the pool made of black Belgian marble, which is slightly raised above the floor in the small entrance lobby.





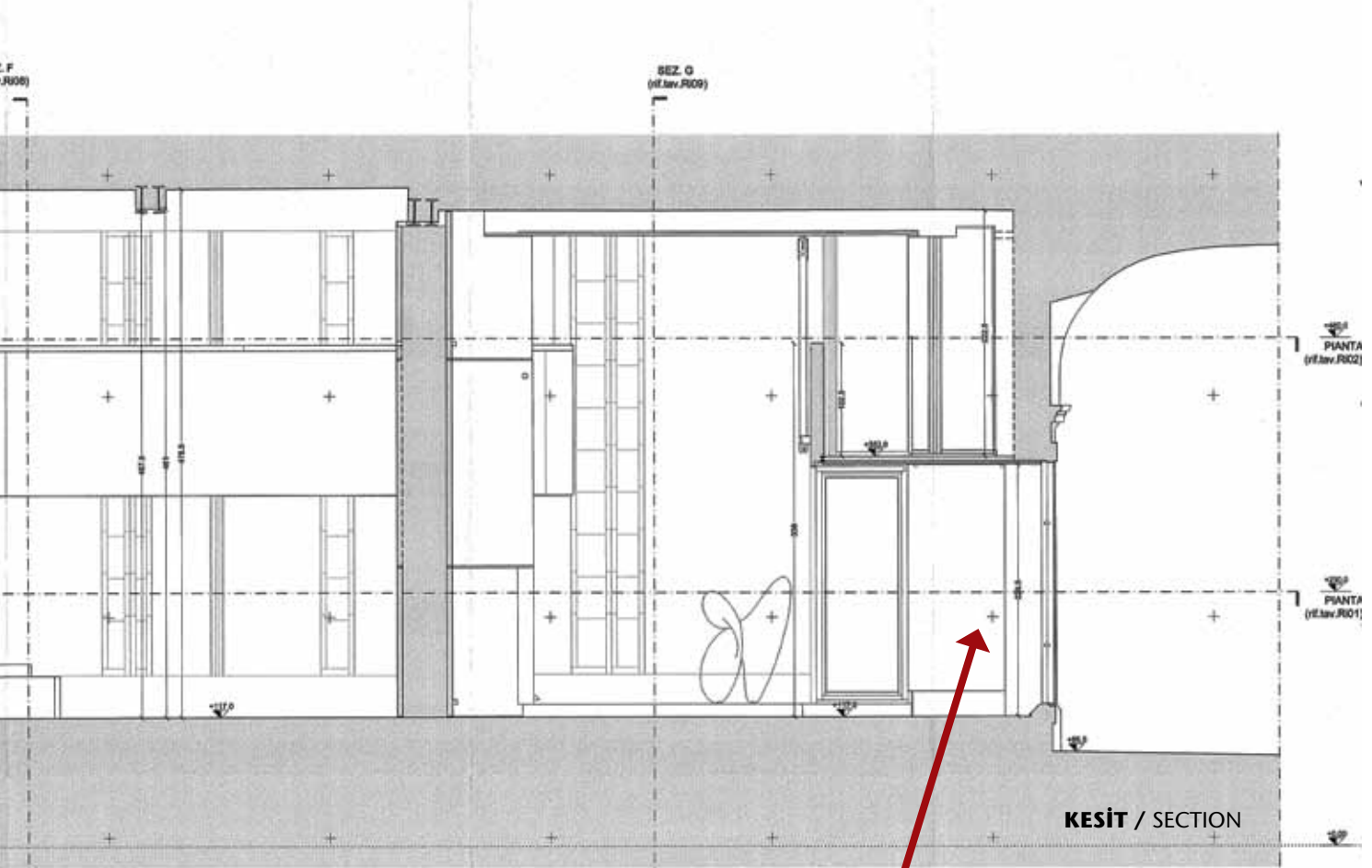


ZEMIN KAT PLANI / GROUND FLOOR PLAN



Üst katta, meydana bakan pencereler içeriden tik ve gül ağaçlarından yapılmış olup, sürgülü oval ızgaraları vardır. Yan taraftaki iki oda – biri hala ofis olarak kullanılıyor – ya alçı ya da Venedik tarzı bitirilmiş sıva duvarlardan oluşmaktadır. Scarpa, pencere sayısını da arttırarak, düzensiz cam mozaikle kaplı bir zemin yaratmıştır. Buradaki farklı renkler odanın değişik bölgelerini ifade etmektedir: ana giriş kırmızı, orta bölüm neredeyse beyaz, yan giriş mavi ve arka giriş sarı...

On the upper floor, the windows that look onto the square are internally screened by sliding oval grates made of teak and rosewood, whereas the shelves of the typewriters are made from rosewood or metal and glass. The two rooms at the side – one of which is fitted out for use as an office – have either plaster walls or walls with a Venetian stucco finish. Scarpa increased the number of windows and created the flooring using a mosaic of irregularly shaped glass tesserae, the various colors denoted the difference areas of the showroom: the main entrance area is red, the central section almost white, the side entrance blue and the rear yellow...





ŞAIR MİMAR  
POET ARCHITECT

CARLO

# OSCARRPA

Hazırlayan / Prepared by: Heval Zeliha Yüksel, Mimar - Architect





## CARLO SCARPA

HİÇ KUŞKUSUZ OLIVETTI SHOWROOM, CARLO SCARPA'NIN DETAYLARA VERDİĞİ ÖNEMİ GÖSTEREN ÇOK İYİ BİR ÖRNEK. ANCAK CARLO SCARPA'NIN MİMARLIK SANATINI VE ZANAATKÂRLIĞINI ANLAMAYA ÇALIŞMAK İÇİN SADECE BİR ÖRNEK YETMEZ. ÜRETİMİN MAKİNELEŞTİĞİ; SERİ ÜRETİM, STANDARDİZASYON VE MODÜLER SİSTEMLERİN AĞIRLIK KAZANDIĞI BİR DÖNEMDE, ZAMANSIZ DETAYLAR ÜRETME, GÖRSEL HAFIZASINA YÜKLENEREK DETAYDAN BÜTÜNE GÖTÜREN TASARIMLARINI POETİK YAPI TEKTONİKLERİYLE ÇÖZÜMLEMEYE ÇALIŞMASIDIR ONU FARKLI KILAN. SCARPA MİMARLIĞININ İRDELENMESİ, TEKNOLOJİ İLE BİRLİKTE GELİŞEN ÜRETİM TEKNİKLERİ SONUCU KAYBOLAN YAPI SANATI VE MİMARININ ZANAATKÂR TARAFINI VURGULAMA AMACINI TAŞIMAKTADIR. SCARPA'NIN, HER BİRİ AYRI TİTİZLİKLE UYGULANMIŞ MALZEMELERİN MONTAJ TEKNOLOJİLERİNİ ANLATAN ÇALIŞMALARINI, 20. YÜZYIL MİMARLIĞI İÇİNDE POETİK BİR MİMARLIK OLARAK TANIMLAYABİLİRİZ. DEMİR, MERMER, AHŞAP, BAKIR, CAM VE SERAMİK GİBİ MALZEMELERİ, TECRÜBELERİ İLE RAFİNELEŞTİRDİĞİ TEKNİKLERLE İŞLEYİP İÇİNE BİTMEYEN MİMARİ BİR DÜŞÜNCE KATMIŞTIR. BİNA BİR DÜŞÜNÜNÜN ÜRÜNÜDÜR. SCARPA MİMARLIĞINDA BU AÇIKÇA GÖRÜLMEKTEDİR. DÜŞÜNÜLMEMİŞ HERHANGİ BİR DETAY BIRAKMAYAN ESERLER ORTAYA KOYMUŞTUR. SCARPA'NIN TASARLADIĞI MÜZELER İSE MALZEMELERE ŞEKİL VERME KONUSUNDAKİ USTALIĞINI ANLATMAKTADIR. UNDOUBTEDLY, OLIVETTI SHOWROOM IS A VERY GOOD EXAMPLE INDICATING THE SIGNIFICANCE PLACED BY CARLO SCARPA IN DETAIL. HOWEVER, JUST ONE EXAMPLE IS NOT ENOUGH TO TRY TO UNDERSTAND THE ARCHITECTURAL ART AND CRAFTSMANSHIP OF CARLO SCARPA. IN A PERIOD WHEN PRODUCTION IS MECHANICAL WITH SERIAL PRODUCTION, STANDARDIZATION AND MODULAR SYSTEMS PREDOMINANT, WHAT RENDERS HIM DIFFERENT IS HIS PRODUCING TIMELESS DETAILS, ATTEMPTING TO SOLVE HIS DESIGNS GOING FROM DETAIL TO THE WHOLE LOADED IN HIS VISUAL MEMORY BY POETIC BUILDING TECTONICS. DISCUSSION OF SCARPA'S ARCHITECTURE AIMS TO STRESS THE CRAFTSMANSHIP ASPECT OF THE ART OF CONSTRUCTION AND ARCHITECTURE LOST AS A RESULT OF THE PRODUCTION TECHNIQUES DEVELOPING WITH TECHNOLOGY. WE CAN DESCRIBE SCARPA'S WORKS, EACH OF WHICH DESCRIBES THE INSTALLATION TECHNOLOGIES OF DILIGENTLY APPLIED MATERIALS AS A POETIC ARCHITECTURE WITHIN THE ARCHITECTURE OF THE 20TH CENTURY. HE HAS PROCESSED MATERIALS LIKE IRON, MARBLE, WOOD, COPPER, GLASS AND CERAMIC WITH HIS EXPERIENCE AND TECHNIQUES HE REFINED, INSERTING IN THEM AN UNENDING ARCHITECTURAL IDEA. THE BUILDING IS A PRODUCT OF AN IDEA. THIS CLEARLY APPEARS IN SCARPA'S ARCHITECTURE. HE HAS MADE WORKS LEAVING NO DETAIL UNTHOUGHT OF. THE MUSEUMS, ON THE OTHER HAND, DESIGNED BY SCARPA NARRATE HIS MASTERY IN SHAPING MATERIALS.







Asistanlığını yapmış olan Sergio Los, yazdığı kitapta\*, 'Architetto-poeta' yani şair mimar olarak tanımladığı Scarpa'nın mimarlığını üç dönem olarak incelenebileceğini anlatmıştır: Birinci dönemi, Venedik'te Bienal ve Güzel Sanatlar Akademisi dolayısıyla tanıştığı sanatçı ve entelektüellerle olan etkileşiminden kaynaklanan, aynı zamanda Murano'daki cam atölyelerinden zanaatkarlığı deneyimlediği, işçilerle etüdlere yapmayı önemsemediği ve figüratif sanatla tanıştığı, Viyana ekolü ve Joseph Hoffmann'dan etkilendiği, Doğu kültürlerine olan ilgisinin geliştiği, Frank Lloyd Wright'ın yeni mekansal yaklaşımına ilgi duyduğu bir dönemdir. Wright, figüratif sanatta kullanılan yeni alan tasarımları için bir mimari çözümün simgesi haline gelmişti. Scarpa'nın çalışmaları, Doğunun figüratif kültüründeki yenilikçi arayışları görünmektedir; bunun mimari eşdeğerini ararken Frank Lloyd Wright'ın bir eserine rastladı. İkinci döneminde, yoğunlukla müze ve sergi mekânları tasarlamıştır. Verona kentindeki Castelvechio Müzesi'nin restorasyonu ve yeniden düzenlenmesi, Venedik'teki Olivetti galerisi, Palazzo Querini Stampalia'nın zemin kat ve avlusunun yeniden düzenlenmesi, Los'a göre Scarpa'nın mimarlığının ikinci evresi oluşturur. Uzun bir çiraklık döneminden sonraki kalfalık döneminde, yapılarının içinde sergilenen yapılarının bütün oluşturduğu, içinde sergilenen kadar mimarisinin de sanatsal ifadeye ulaştığı bir dönemdir.

Üçüncü dönem ise bir olgunluk dönemidir. Treviso'daki Brion Ailesi Mezarlığı bu döneminin başyapıtlarından biridir ve bir anlamda Scarpa mimarisinin grameri niteliğindedir. Verona'daki Banca Popolare di Verona Genel Merkez Binası'na ek ve yeniden düzenleme çalışması ise olgunluk döneminin bir başka önemli yapıdır. Bu evresi aynı zamanda çağdaş mimari kompozisyonel sisteme katkılarının olduğu bir dönemdir.

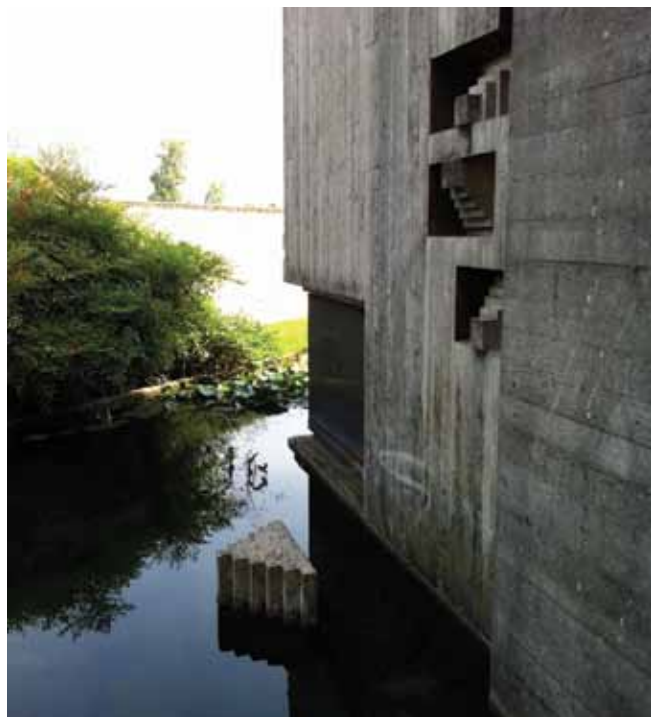
Mimarlığı en ince detayından bütüne değin, bir zanaatkar inceliğinde ele alarak sanatsal ifade boyutuna ulaştırmış, çoğu zaman ifade edildiği gibi 20.yüzyılın en önemli zanaatkar mimarlarından biridir. Bu bağlamda İtalya'da, Scarpa, yirminci yüzyılın en son artizanı olarak anılır. Kullandığı malzeme ve detaylar ise bu poetizmi güçlendiren, zenginleştiren unsurlardır. Scarpa, malzeme algısal yönleriyle de kullanmıştır ve bu gözlemlerini detaylarda somutlaştırarak her detayı bir keşif niteliği kazanmıştır. Su, ışık, gölge oyunları tasarımlarının ana elemanıdır ve bunlarla 'Malzemeler Kültürü' oluşturmuştur. Kalite detaya verdiği önemdedir. Kompozisyonları karşıtlıklarla doludur. Farklılık onun markasıdır.

Sergio Los, who was his assistant, in his book\* has said that the architecture of Scarpa he describes as 'Architetto-poeta', that is a poet architect, may be analyzed in three periods:

His first period is one attributed to his interaction with fine artist and intellectuals he got to know due to the Biennale and Fine Arts Academy in Venice, in which at the same time he experienced craftsmanship in the glass workshops in Murano where he was committed to doing studies with workers, getting to know the figurative art, was influenced by the Viennese school and Joseph Hoffmann during which his interest in eastern cultures progressed and he was interested in the new special approach of Frank Lloyd Wright. Wright had become the symbol of the architectural solution for new field designs used in figurative art. The innovative quest in the east's figurative culture may be seen in Scarpa's works. When he was searching for an architectural equivalent of this, he came by a work of Frank Lloyd Wright. In his second period, he designed mostly museum and exhibition spaces. The restoration and renovation of Castelvechio Museum in Verona, the Olivetti Gallery in Venice, rearrangement of the ground floor and yard of Palazzo Querini Stampalia form the second period of Scarpa's architecture according to Los. The master builder period which followed a long period of apprenticeship, is one where his structures became a whole with what was exhibited in them, where his architecture has reached an artistic expression as much as what was exhibited in it.

The third period is a period of maturity. The Brion Family Tomb in Treviso is one of the masterpieces of this period and in a sense, is the grammar of Scarpa's architecture. His annex and renovation of Banca Popolare di Verona Head Office in Verona is yet another important structure of his period of maturity. This period, at the same time, is one when he had contributions to the contemporary architectural compositional system.

Scarpa has addressed architecture from its finest detail to the whole with the fineness of a craftsman, taking it to the artistic expression dimension and as often cited, he is one of the most important craftsman architects of the 20th century. In this context, Scarpa is known in Italy as the last artisan of the 20th century. The material and details he employed are elements reinforcing and enriching this poetism. Scarpa has also used material in its perceptual aspects, with each detail of his becoming a discovery as he materialized his observations in details. Water, light and shade plays are the main element of his designs where he formed a 'Culture of Materials'. The quality lies in the detail he is committed to. His compositions are full of contrasts. Being different is his trademark.





*Brion aile mezarlığı* **BRION MONUMENTAL TOMB**



## VENEDİK ÜNİVERSİTESİ MİMARLIK FAKÜLTESİNİN GİRİŞİ\*

*Entrance to Venice University School of Architecture\**

Bugünkü Venedik Üniversitesi Mimarlık Fakültesinin yerinde bir kapı bulunmuştur. Planı, okula “campos” veya bahçeden girmek için tasarlanmıştır. Scarpa, kapının restorasyonunu yapmak için görevlendirildiğinde, kapının bu “doğal” kullanımını düşünmemiştir ve kapıyı bir müzede sergilenecek kompleks bir yapıt olarak düşünmüştür. Bu anlamda, Scarpa kapının sembolik çizgilerini kullanarak yeni bir esere çevirmiştir. A door was found at the location of present Venice University School of Architecture. It was designed to enter the school from the “campos” or the garden. When Scarpa was commissioned to restore the door, he did not think of this “natural” use of the door and thought of the door as a complex structure to be put on display in a museum. In this sense, Scarpa has turned the door into a new work using its symbolic lines.

## CANOVA HEYKELTIRAŞ GALERİSİ\*

*Canova Sculpture Gallery\**

Gipsoteca’yı gezenler, Canova’nın heykellerini, ışıktaki konumlandırarak tekrar yarattığını görür. Saydam ışık, Scarpa için vazgeçilmez bir yöntemdir. Bu ışıklar, gölgeler sayesinde, Canova’nın heykelleri yeni bir anlam kazanmıştır. Scarpa’nın tasarım dünyası incelendiğinde, bu eserlerin Scarpa’nın mimari yapı çalışmasından çok, Canova’nın heykelleri diye anılmıştır. Bu düzenin, anlattıkları hikâye kadar önemli olsa da, mimari yapıyı “metin” ve “araç” olarak kullanmak arasındaki farkı görmek önemlidir. “Metin” olarak, heykel galerisi belli bir içerik aktarabilir; “araç” olarak ise “sergileme makinesi” olarak tanımlamak mümkündür. Those visiting Gipsoteca see that he recreated Canova’s sculptures, positioning them in light. Transparent light was indispensable for Scarpa. Thanks to these lights and shades, Canova’s sculptures have gained a new meaning. When the world of design of Scarpa is examined, these works are called Canova’s sculptures rather than Scarpa’s architectural works. It is important to see the difference between use of architectural structure as a “text” and “tool” although this arrangement is as important as the story told. As “text”, the sculpture gallery may convey a specific context; however, it can be described as an “exhibition machine” as a tool.

## OLIVETTI MİMARLIK ÖDÜLÜ: KOMPOZİSYONEL SİSTEM VE TİPOLOJİK İÇERİK\*

*Olivetti Architecture Award: Compositional System and Typological Content\**

Scarpa, 1956 yılında, Mimarlık ve Şehir Planlaması için Olivetti Mimarlık ödülünü, Ludovico Quaroni ile paylaşmıştır. Ödülü veren komisyon, Quaroni’nin tipolojik içerik ve Scarpa’nın kompozisyonel sistem kavramlarını göz önünde bulundurmıştır. “Tipolojik içerik” düşünüldüğünde, Scarpa’nın ele aldığı ana konular müze, sergi vb yerleşimleri olmuştur: Bu, figüratif bir metni sunma sanatıdır ve bu sanata, eski, yeni, çeşitli binaların restorasyonu da dahildir. “Kompozisyonel sistem” düşünüldüğünde, Scarpa Latin-Barok klasik mimari yapısını ortaya çıkarmaya çalışmıştır. İnce sanatlar okulunu geliştirirken, bunun tam karşısı olan Japonculuğu da geliştirmeye çalışmıştır. Doğu sanatının mimari yapı üzerindeki bu etkisi, yeterince beğeni kazanmamıştır. Scarpa shared the Olivetti Architecture award for Architecture and Urban Planning in 1956 with Ludovico Quaroni. The commission assigning the award considered Quaroni’s typological content concept and Scarpa’s compositional system concept. Considering the “typological content”, the main topics addressed by Scarpa were museums and exhibition places, etc. This is the art of presenting a figurative text and this art includes the restoration of old, new, various buildings. Considering the “compositional system”, Scarpa has attempted to reveal the Latin-Baroque classical architectural structure. When developing the fine arts school, he has also strived to develop the Japanese which is in full contrast to this. This impact of eastern art on architectural structures has not been appreciated adequately.

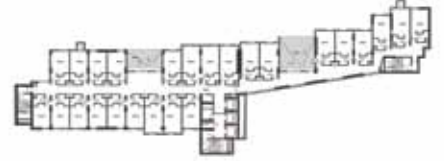
Details of CARLO SCARPA *detayları*



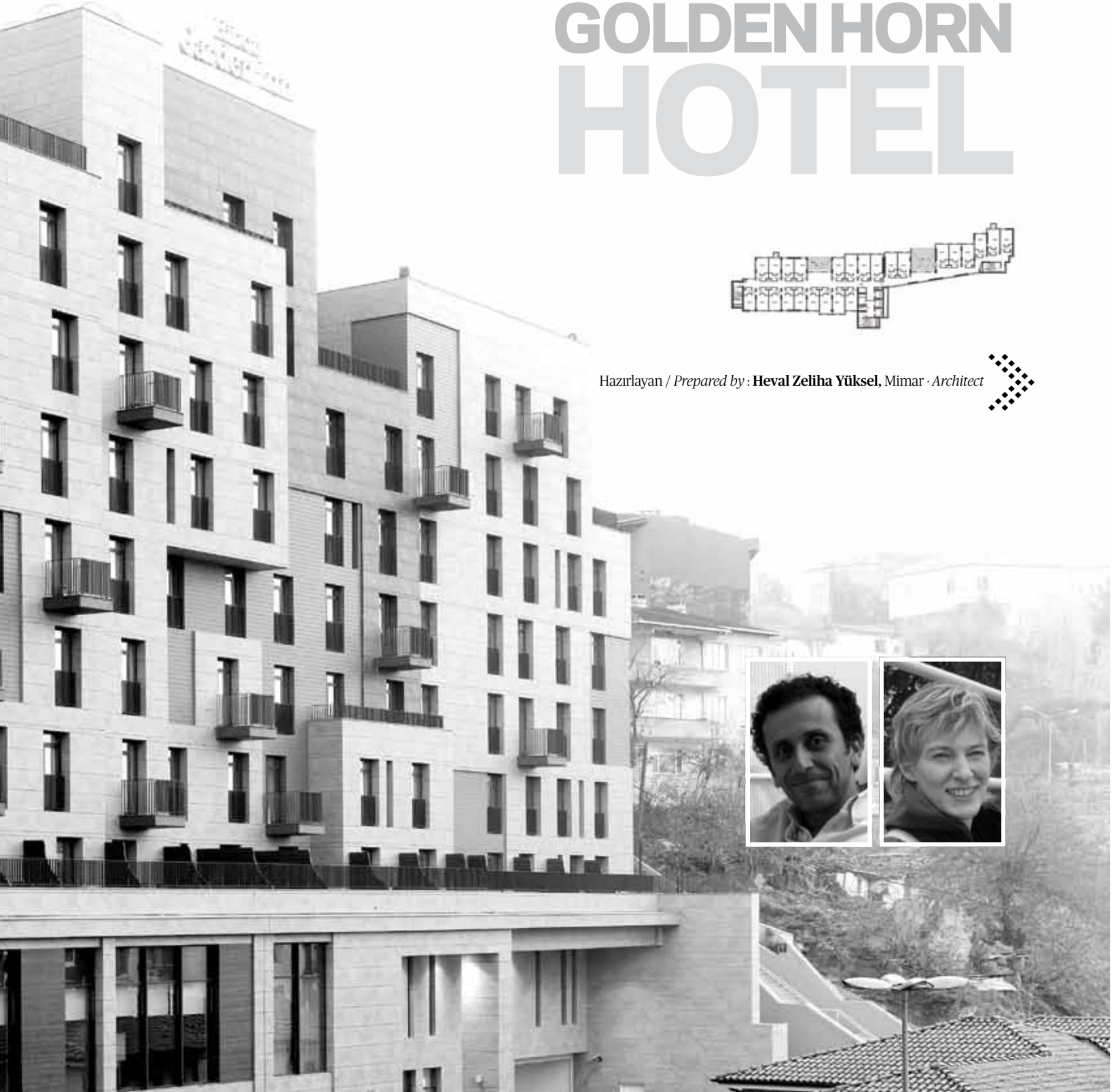
Resim desteği için Neozat Sayın'a teşekkür ederiz THANKS FOR THE PICTURE SUPPORT TO NEVZAT SAYIN



# GÖRÜNMEYEN THE INVISIBLE HILTON GOLDEN HORN HOTEL



Hazırlayan / Prepared by: **Heval Zeliha Yüksel**, Mimar · Architect





AKILLARDAKİ "LÜKS" TANIMINI DEĞİŞTİREBİLECEK BİR OTEL TASARIMINI SİZE TANITMAK İSTİYORUM: BEŞ YILDIZLI. ADI HİLTON. YAPILDIĞI YER İSTANBUL, HALIÇ. AMA BEKLENMEDİK ÖLÇÜDE MÜTEVAZİ. "GÖRÜNMEMEK" İÇİN ELİNDEN GELENİ YAPIYOR GİBİ. ANCAK MERAKLISININ DİKKAT EDİP, ETRAFINDAKİLERİN ARASINDAN ÇEKİP ÇIKARABİLECEĞİ BİR CEPHESİ VAR. BANA GÖRE SIRRI, İÇİNDE DEĞİL DIŞINDA. KENTSEL DÖNÜŞÜM PROJELERİNE EV SAHİPLİĞİ YAPMAYA HAZIRLANAN TARİHİ HALIÇ KIYISINA KARŞI KONUMLANAN OTELİN TASARIMI HAKKINDA TECE MİMARLIK KURUCULARI TULİN HADİ VE CEM İLHAN İLE KONUŞTUK...

**Öncelikle sizi projeniz için kutlarız. Karşı kıydan bakıldığında güçlükle fark edilebilen bir cephesi var otelin. "Görünmemek" üzere bir tasarım modeli kurulmuş gibi. Görüldüğünde de etrafındakilere uyumu elden bırakmayan renkler kullanılmış. Kütle hareketleri, - karşı kıydan - arkasındaki irili ufaklı yapıları çağrıştırıyor hatta. (Yerin fısıltılarını dinlemiş gibisiniz.) Başlangıç noktasını sizden dinleyebilir miyiz?**

Ne yapmaya çalıştığımız o kadar iyi anlaşılmalı ki, bize de açıklayacak fazla bir şey kalmamış.

Konu için çalışmaya başladığımızda önümüzde incelememiz gereken iki konu vardı: Otel ve Sütlüce.

Otel, odaları üst üste ve yan yana dizilen, tekdüze cephelerle sarılan iri kutu misali bir yapı tipi. Tatil köyü, resort gibi işletme farklarına gidilmedikçe literatürdeki örnekler de bu durumu belgeliyor. Hilton Garden Inn oteli de, oda sayısı, bulundurması gereken hacimler ile büyük olmak zorundaydı.

Sütlüce, malum, eğimli sırtlarda küçük ölçekli yapıların bir araya gelişi ile oluşmuş bir yerleşim. Bu iki durumu göz önüne alınca, küçük ölçekli bir yerleşimin içine iri olmaktan kaçamayan bir yapıyı nasıl yerleştirebiliriz konusu öncelikli bir hal aldı. Belirlediğimiz bu ana konuya ilaveten arsanın geometrisi yapının bir hat üzerinde düz bir şekilde gelişmesine izin vermiyor, 40 dereceye yakın eğim yerleşim ve araç ulaşım çözümlememiz gerekiyordu. Mimari dilin oluşumunda çevre ölçeğinin ve bir

First of all, we would like to congratulate you on your project. The hotel has a façade which is hard to notice when looked from the other coast. As if a design model has been set up to be "invisible". Colors, which don't abandon harmony with the surroundings when it is visible, has been used. Mass movements – from the other coast – even reminds of the buildings behind it large and small. (As if you have listened to the whispers of the earth). Can we get the starting point from you?

What we tried to do has been comprehended so well that there isn't much left for us to explain.

When we started studying the subject, there were two topics we had to analyze: The hotel and Sütlüce.

The hotel is a type of building which is like a big box, the rooms of which are lined up one on top of each other and side by side, surrounded by uniform façades. Unless function differences like holiday villages or resorts are used, the examples in literature also document this situation. So Hilton Garden Inn hotel had to be large in terms of its number of rooms and spaces which it had to accommodate.

As known, Sütlüce is a settlement formed by coming together of small scale buildings on sloped ridges. Considering these two situations, it became a priority to figure out how we could place a building which cannot avoid being large inside a small scale settlement. In addition to this main topic we set, the geometry of the plot did not allow the building to develop on a straight line; we had to solve the settlement on a slope close to 40 degrees and the vehicle access. We can say





Fotoğraf/Photo: Cemal Emden

I WOULD LIKE TO INTRODUCE TO YOU A HOTEL DESIGN WHICH MAY CHANGE THE DEFINITION OF "LUXURY" IN MINDS: IT HAS FIVE STARS. IT'S NAMED HILTON. IT IS BUILT IN GOLDEN HORN ISTANBUL, BUT IT IS UNEXPECTEDLY HUMBLE. AS IF IT DOES EVERYTHING IT CAN TO BE "INVISIBLE". BUT IT HAS A FAÇADE A FAN CAN PAY ATTENTION TO AND PULL OUT FROM AMONGST WHAT'S AROUND IT. TO ME, ITS SECRET IS NOT IN IT BUT OUTSIDE IT. WE TALKED WITH TECE MIMARLIK'S FOUNDERS TÜLİN HADI AND CEM İLHAN ON THE DESIGN OF THE HOTEL SITUATED FACING THE HISTORICAL GOLDEN HORN COAST PREPARING TO HOST THE URBAN TRANSFORMATION PROJECTS...

dezavantaj gibi duran eğimin bize kitleyi ufalamak ve gizlemek konusunda yardımcı olduğunu söyleyebiliriz. Esasen yapının var olduğu çevredekine benzer bir mantıkla kurgulandığından bahsedilebilir: Yani zaman içinde yan yana gelen, istiflenen kitlelerin oluşturduğu bir dokuyu yeniden ürettik aslında. Görünmemek değil ama kendini çevresinden soyutlamaya çalışmayan bir dili yakalamak hedefimiz vardı.

**Hilton denilince dünyanın çeşitli bölgelerindeki diğer lüks otellerin bağlı bulunduğu zincir akla geliyor. Bu süreçte işveren ile aynı noktada buluşmak nasıl oldu?**

Doğru, Hilton adı hemen bir lüks çağrışımı yapıyor. Hilton'un hizmet kalitesinden ve konforundan taviz vermeden konuklarını ağırladığı, birbirinden farklı fiyat aralıklarında markaları var. Garden Inn de bu markalardan biri. Dolayısı ile bizim işverenimiz Hilton değil Amplio İstanbul Yatırım A.Ş. olsa da, bu markanın stratejisine sadık kalmak ya da koşullar elverdiğince sadık kalmak gerekiyordu. Marka imajının ve operasyonun doğru oluşturulması için Hilton'un Avrupa'daki tüm markalarının tasarımlarını denetleyen kadro ile ortak çalışmalar yapıldı. İç mimari zaten başlı başına tanımlı bir konu idi ve iç mimari projeleri yapan grubu da hem tasarım dili hem de malzeme seçimleri konusunda süpervize ettiler. Genel olarak hem işverenimizle hem de Hilton'un ekibiyle fazla fikir ayrılığına düşmeden sona ulaştığımızı söyleyebiliriz.

that the environmental scale and the slope which look like a disadvantage assisted us in fragmenting and hiding the mass in formation of the architectural language. Actually, it can be said that the building was set up with a logic similar to that in the surroundings it is in: That is, actually we reproduced a texture which came side by side in time formed by stacked masses. Our aim was to capture a language which did not try to abstract itself from its environment; not to be invisible.

**When one says Hilton, a chain other luxury hotels in various regions of the world are affiliated with, comes to mind. How was it to meet with the employer at the same point in this process?**

Right, the title Hilton immediately brings luxury to mind. Hilton has brands in price ranges apart from each other, where it hosts its guests without compromise from service quality and comfort. Garden Inn is one of these brands. Therefore, although our employer was Amplio İstanbul Yatırım A.Ş. not Hilton, one had to stay loyal to the strategy of this brand or at least to the extent the conditions allowed. Joint studies were done with staff supervising the designs of Hilton's all brands in Europe so that the brand image and operation were formed correctly. Interior design was already a subject defined by itself and they also supervised the group, preparing the interior design projects both in terms of design language and also material selections. Overall, we can say that we reached the end without much difference of opinion neither with our employer, nor with Hilton's crew.



## Oteli seğebiliyor musunuz? CAN YOU RECOGNIZE THE HOTEL?

### Bölgenin kısıtlayıcı imar koşulları var mıydı? Sizi en çok sınırlandıran konular nelerdi?

İmar koşulları anlamında değil ama topografik özellikleri, oluşmuş kentsel dokusu ve inşaat olanakları açısından zorlu bir arsa olduğunu söylemeden geçemeyiz. Bu zorluklar, en ideali bir kutu olan otel gibi bir fonksiyon ile birleşince karşımıza gerçekten zorlu bir problem çıktı. Bu projede birlikte çalıştığımız mekanik tesisat müellifi Engin Kenber'in tarifiyle "fabrika içinde fabrika" olan otelin teknik gerekliliklerini yerine getirirken bir yandan da cephe dilinden taviz vermek istemiyorduk. Çevre sokakların darlığı, araziye sadece tek bir noktadan yaklaşılabiliyor olması sebebiyle ziyaretçi ve servis girişlerinde neredeyse milimetre hesabıyla tasarım yapmak gerekti. Bu tip zorlukların üstesinden gelmiş olmakla beraber iş Anıtlar Kurulu onayına geldiğinde ilk tasarımda kuleleşen kısmı alıp alçak kitlenin üzerine yaymalarına mani olamadık. Böylelikle otel, bugün gördüğünüz yataylaşmış kitlesine sahip oldu. Bir de biz cepheyi iki malzeme ile çözümlenmeyi düşünürken Anıtlar Kurulu'nun önerisiyle üç renk kullanıldı. Görünmemek durumu bu kısıtlar ile iyice güçlenmiş oldu.

### En üst katta manzaraya bakan bir restoran olabileceğini düşünmüştüm oteli gezmeden evvel. Ancak yoktu. Yapılmamasının bir sebebi var mıydı?

Hilton otellerinin sunduğu hizmet skalasına göre oluşturmak istediği konsept ve otelin işletme prensipleri ile ilgili bir karar. Gerçekten de otel, bugüne kadar pek azımızın görmüş olduğu ve belki de hiç düşünmediği etkileyici ve insanın aklında tutmak isteyeceği bir manzaraya sahip.

### Did the area have restrictive zoning conditions? What are the subjects which restricted you the most?

Not in the sense of zoning requirements but we have to say that it is a plot which is tough in terms of formed urban texture and construction facilities. When these difficulties joined with a function like a hotel, the most ideal one of which is a box, we were really faced with a tough problem. When fulfilling the technical requirements of the hotel described by the mechanical installation designer Engin Kember with whom we worked together in this project as a "factory within a factory", we did not want to make compromises on the façade language either. Due to the narrow surrounding roads and accessibility to the plot being just from one point, we had to design almost millimetrically in visitor and service entries. Although we overcame these types of difficulties, when it came to the approval of the Board of Monuments, we couldn't stop them taking the section towering in the first design, spreading it over the low mass. Hence, the hotel gained this horizontalized mass as you see today. Another thing while we thought of solving the façade with two materials, three colors had to be used upon recommendation of the Board of Monuments. The invisibility situation was quite reinforced by these restraints.

### Before I toured the hotel, I thought that there would be a restaurant facing the scenery on the top floor. But there wasn't. Was there a reason why not?

This is a decision in connection with the concept Hilton hotels wish to create depending on the service scale and the operating principles of the hotel. Indeed, the hotel has scenery which very few of us have seen so far or maybe never thought about, which is impressive and one would want to keep in one's mind.

### KAÇ ODASI VAR OTELİN? KAÇ METREKARE ALANA SAHİP?

215 ODASI VAR. TOPLAM 19.500 M<sup>2</sup> KAPALI ALANA SAHİP. ODALARIN TAMAMI BİR BAZA GİBİ DAVRANAN RESEPSİYON VE DİĞER ORTAK KULLANIMLARI BARINDIRAN HACİMLERİN ÜZERİNDE YER ALIYOR.

### HOW MANY ROOMS DOES THE HOTEL HAVE? HOW MANY SQUARE METERS IS IT?

IT HAS 215 ROOMS. IT HAS AN INDOOR AREA OF 19,500 M<sup>2</sup> IN TOTAL. THE ENTIRETY OF THE ROOMS STAND OVER THE RECEPTION WHICH ACTS AS A BASE, AND SPACES ACCOMMODATING OTHER JOINT USES.



Karşı kıydan görünüş VIEW FROM OPPOSITE SIDE

**CEPHEDE SERAMİK KULLANILMIŞ. SERAMİKLERİN RENKLERİ VE EBATLARI NASIL SEÇİLDİ? KAÇ METREKARE SERAMİK KULLANILDI?**

CEPHE İÇİN FARKLI MALZEME SEÇENEKLERİ İLE NUMUNELER HAZIRLANDIKTAN SONRA SERAMİKTE KARAR KILINDI. ÇANAKKALE SERAMİK'İN 60X120M EBATLI KOYU GRİ-BEJ HERAKLIA STONE ÜRÜNÜ KULLANILDI. DOĞAL TAŞA YAKIN BİR DOKUYA SAHİP OLDUĞU İÇİN BU ÜRÜN TERCİH EDİLDİ VE YAKLAŞIK 3000 M<sup>2</sup> CEPHE YÜZEYİ SERAMİKLE KAPLANDI. O SIRADA BU SEÇİMİ YAPMAK ZOR OLMADI AMA OTEL BUGÜN YAPILIYOR OLSAYDI O GÜNKÜ KADAR KOLAY KARAR ALAMAZDIK. ÇÜNKÜ SEÇİMİMİZİ YAPTIKTAN ÇOK ÇOK KISA SÜRE SONRA KALE DOĞAL DOKULARDA ÇOK DAHA FAZLA SEÇENEK ÜRETMEYE BAŞLADI.

**CERAMIC IS USED ON THE FAÇADE. HOW WERE THE COLORS AND SIZES OF CERAMICS CHOSEN? HOW MANY SQUARE METERS OF CERAMIC WAS USED?**

CERAMIC WAS DECIDED UPON ONCE DIFFERENT MATERIAL ALTERNATIVES AND SAMPLES WERE PREPARED FOR THE FAÇADE. ÇANAKKALE SERAMİK'S 60X120M FORMAT DARK GRAY-BEIGE HERAKLIA STONE PRODUCT WAS USED. THIS PRODUCT WAS OPTED FOR AS IT HAS A TEXTURE CLOSE TO NATURAL STONE AND APPROXIMATELY 3,000 M<sup>2</sup> FAÇADE SURFACE WAS COVERED WITH CERAMIC. AT THE TIME, IT WAS NOT HARD TO MAKE THIS CHOICE BUT WE COULDN'T HAVE MADE THAT DECISION SO EASILY IF THE HOTEL WAS BEING BUILT TODAY. BECAUSE VERY SHORTLY AFTER WE MADE OUR CHOICE, KALE STARTED TO PRODUCE LOT MORE CHOICES IN NATURAL TEXTURES.







"OTEL İŞLETMELERİNİN OPERASYONEL OLARAK YÜK OLABİLECEK HER TÜRLÜ DETAYDAN KAÇINDIĞI MALUM. BUNU BİLMEKLE BERABER BALKONLARDA YAPILACAK BİTKİLENDİRMELER CEPHEYİ NEŞELENDİRECEKTİR. BELKİ BİR GÜN BÖYLE BİR İŞE GİRİŞİLEBİLİR. IT IS COMMON KNOWLEDGE THAT HOTEL OPERATORS AVOID ANY DETAILS WHICH MAY BE A BURDEN OPERATIONALLY. KNOWING THAT, STILL PLANTS ON BALCONIES WILL ADD JOY TO THE FAÇADE. MAYBE SOMEDAY, SOMETHING LIKE THIS MAY BE ENDEAVORED"

KAZANILAN YARIŞMA PROJESİNE AİT ÇİZİMLER / AWARDED COMPETITION DRAWINGS



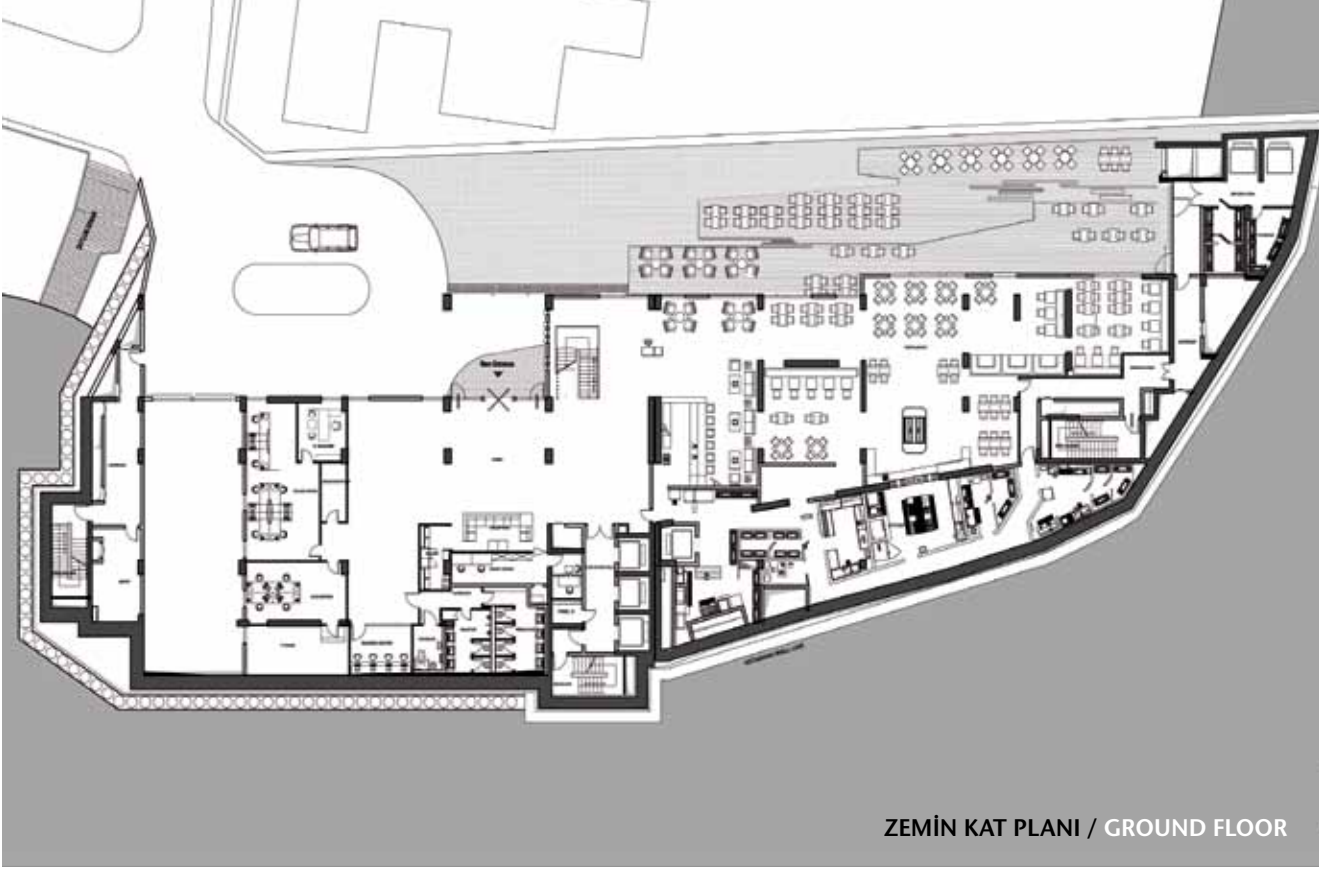
KARAĞAÇ CADDESİ SİLÜETİ 1/ 500



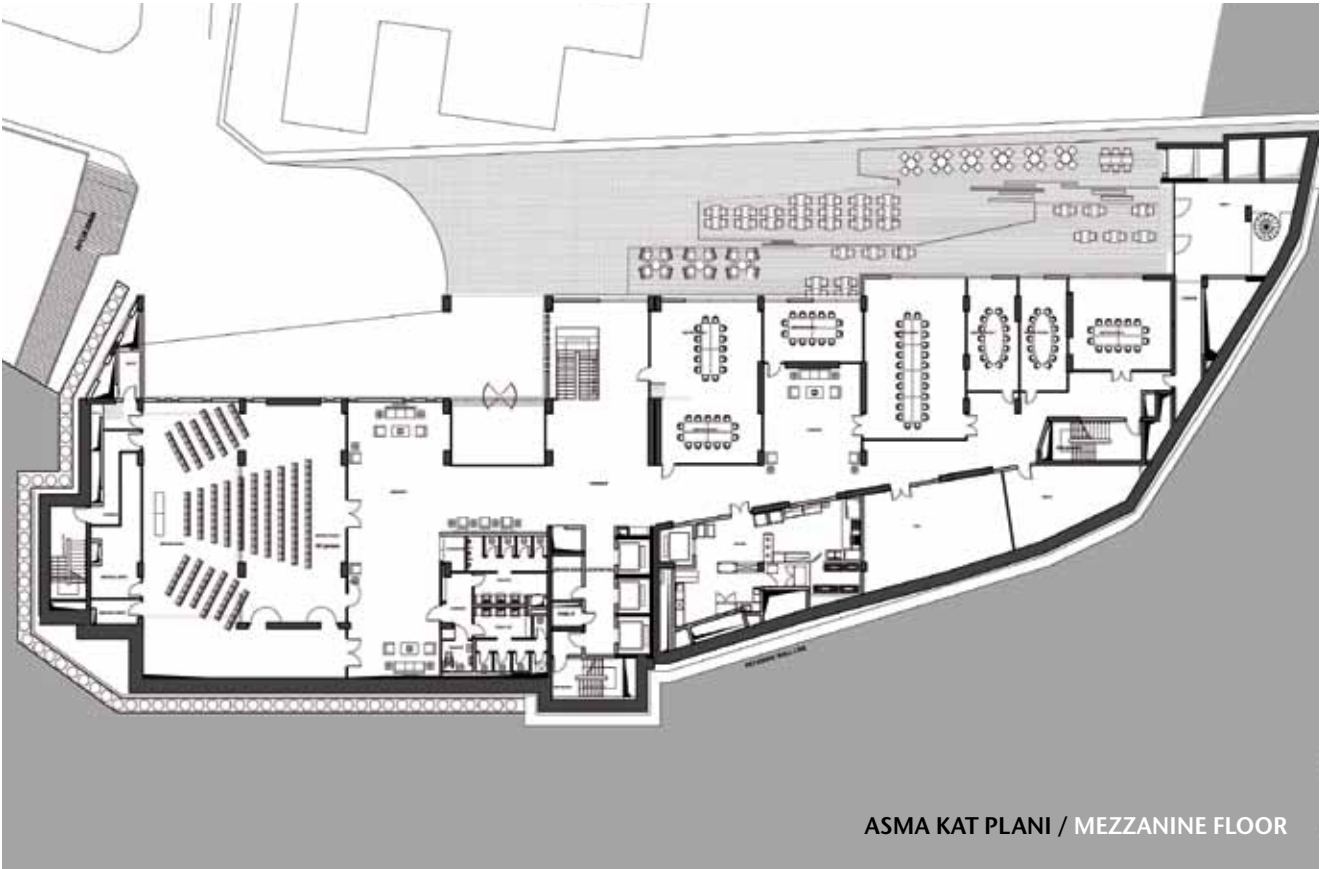
DUTLUK SOKAK GÖRÜNÜŞÜ 1/ 500



KESER SOKAK GÖRÜNÜŞÜ



ZEMİN KAT PLANI / GROUND FLOOR



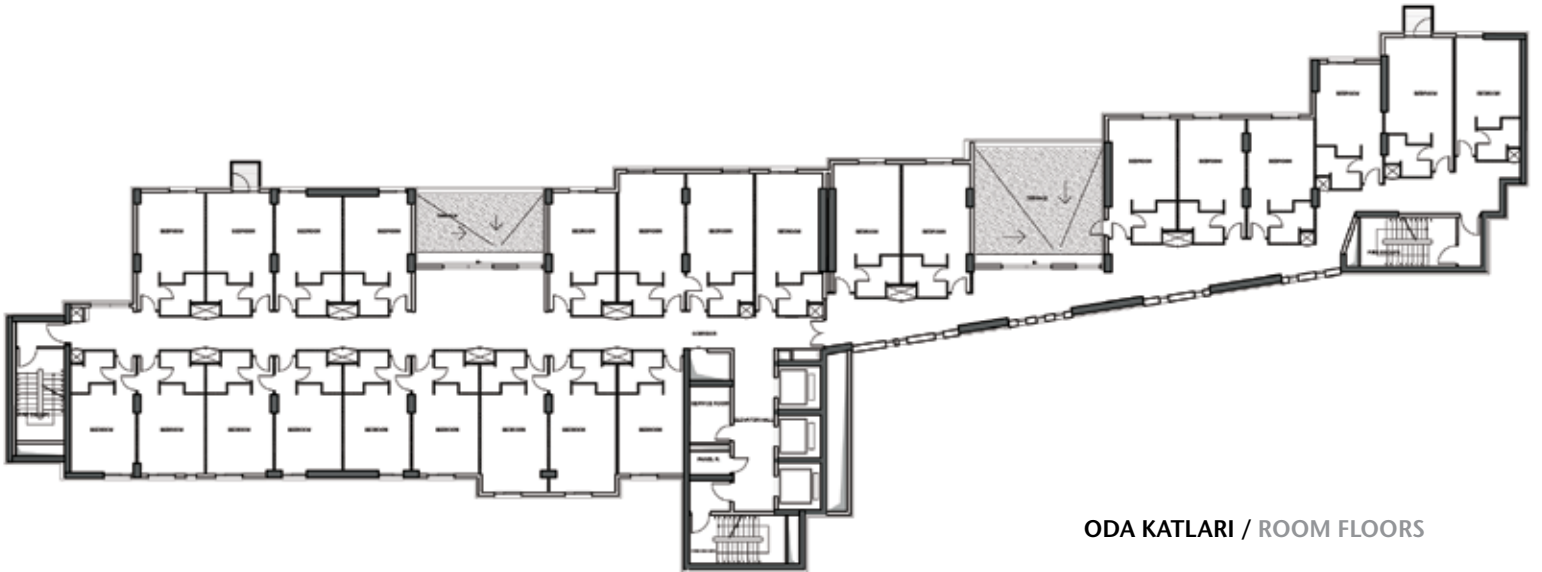
ASMA KAT PLANI / MEZZANINE FLOOR

**Proje Metni:**

Garden Inn oteli İstanbul'un en eski yerleşim bölgelerinden biri olan Sütlüce'de yer alıyor. Tarihi yarımadaı karşıdan gören özel bir konuma sahip olan otel arsası oldukça eğimli bir topografyaya sahip. Bu eğimli konum yönelme açısından Haliç vistasına bakan önemli perspektifler vermekte. Santral İstanbul, Minyatürk, Sütlüce Kongre Merkezi, AKP İl başkanlık Binası, Rahmi Koç Müzesi gibi kentsel etkinlik merkezlerinin ortasında yer alıyor. Bununla birlikte eğimden kaynaklanan yüksek istinat duvarlarının yer aldığı arka cephe çarpık yapılaşmanın izlerini koruyan mahallelere yüz veriyor. Sütlüce Mahallesi bugün hemen karşı kıyıda ki Eyüp-Balat hattında yaşanan dönüşümün bir takipçisi niteliğindedir. Otel 440 yataklı programı ile arsaya büyük bir yoğunluk getiriyor. Bu nedenle kitle çözümünde monoblok monoton bir kitle yerine parçalı karakterde, gabarisi değişken bir kitle kurgusuna gidildi. Yapı çeşitli kademelenmelerle hareketlendirildi. Ağırlıklı olarak cephe seramiği ve fiberçimento plaka kaplama ile oluşturuldu. Üst kotlarda düzenlenen teras bahçeleri, değişken malzeme kurgusu, ışık ve gölge oyunları iri kitlenin mevcut doku ile bütünleşmesini sağlıyor. Haliç silüetinden bakıldığında otel kitlesi çevre yapılar içinde belli bir egemen yapı olarak dikkat çekerken, aynı zamanda ön ve arka plandaki yapılaşmayı domine etmeyen bir yaklaşımı sergiliyor. Otel Haliç yönüne bakan ve çeşitli kotlara oturan teraslara sahip. Restoran, bar ve toplantı salonları zemin ve asma katlarda yer alarak aynı yönlere bakan panoramik mekanlar olarak düzenlendi. Odalar olabildiğince Haliç vistasına açılacak şekilde konumlandı.

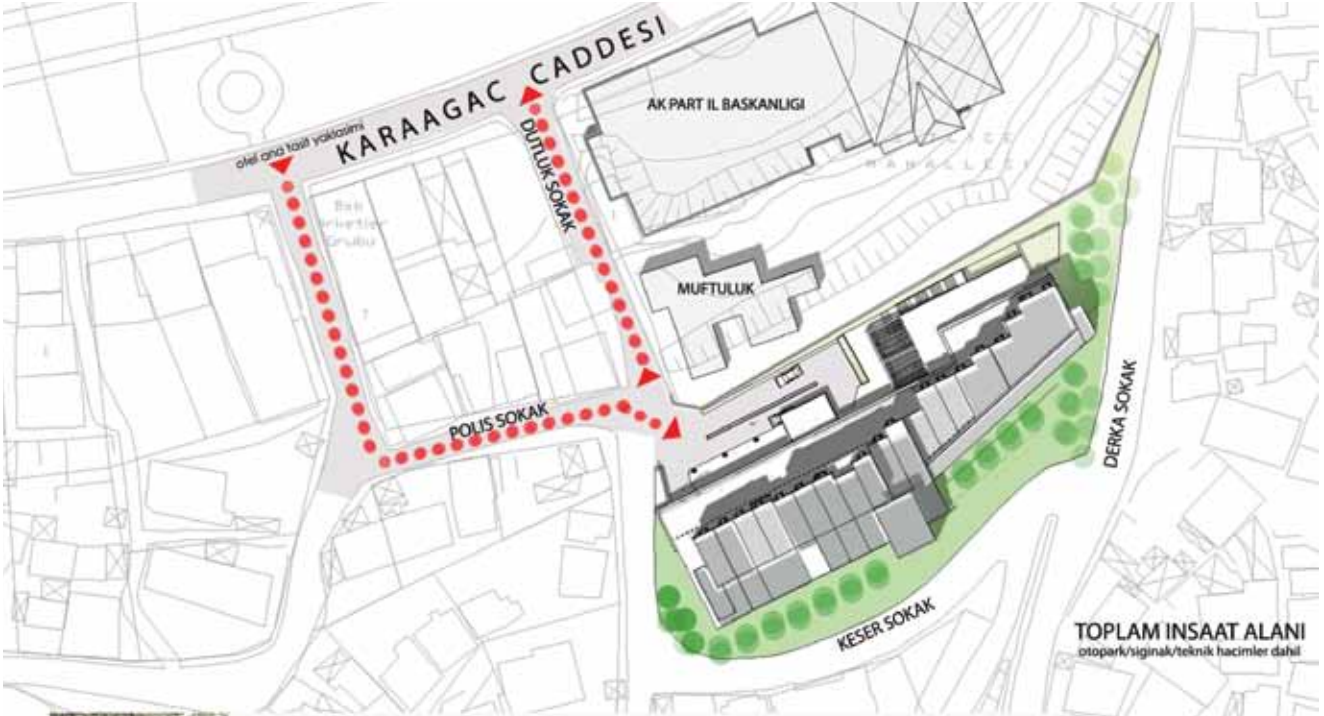
**Project Text:**

Garden Inn hotel is situated in Sütlüce, one of Istanbul's oldest settlements. The hotel plot, which has a special position seeing the historical peninsula from across, has quite a sloped topography. This sloped location brings important perspectives looking at Golden Horn vista in terms of direction. It is situated in the midst of urban event centers like Santral Istanbul, Minyatürk, Sütlüce Convention Center, AKP Provincial Headquarters and Rahmi Koç Museum. Still, the rear façade where high retaining walls stemming from the slope stand face neighborhoods preserving the traces of wrong buildup. Sütlüce neighborhood today is the follower of the transformation experienced in the Eyüp-Balat line right across. The hotel brings great density to the plot with its 440-bed program. Therefore, in mass solution, instead of a monoblock monotonous mass, a mass of fragmented character with variable clearance was set up. The building was given motion through various cascading. The façade was formed predominantly with ceramic and fiber cement plate coverings. Terrace gardens arranged at upper levels, variable material setup, light and shade plays allow the large mass to be integrated with the existing texture. While the hotel mass come to attention as a dominant building among the surrounding buildings looking from the Golden Horn silhouette, at the same time, it displays an approach not dominating the buildup in the fore and rear plan. The hotel has terraces facing the Golden Horn direction seated on various elevations. The restaurant, bars and conference halls were placed in the ground and mezzanine floors arranged as panoramic spaces facing the same directions. The rooms were positioned as much as possible to be open to the Golden Horn vista.



ODA KATLARI / ROOM FLOORS





**PROJE KÜNYESİ:**

**İŞVEREN:** AMPLIO İSTANBUL YATIRIM A.Ş.

**MİMARİ:** TECE MİMARLIK VE DANIŞMANLIK LTD. ŞTİ. / ŞEFİKA GÜNER PEKİN, DERYA ERTAN, TÜRKAN KAHVECİ, AYDOĞAN ÖZSOY, SEZGİN BİLGİN, TÜLİN HADİ, CEM İLHAN

**STATİK:** MODERN MÜHENDİSLİK

**MEKANİK:** ENAR MÜHENDİSLİK

**ELEKTRİK:** HB TEKNİK

**ALTYAPI:** SİGAL MÜHENDİSLİK

**PEYZAJ:** LAL BAHÇELERİ

**İÇ MİMARİ:** AHK İNTERİORS

**PROJE YÖNETİMİ:** PROPLAN

**ANA YÜKLENİCİ:** FERMAK A.Ş.

**PROJECT DETAILS:**

**CLIENT:** AMPLIO İSTANBUL YATIRIM A.Ş.

**ARCHITECTS:** TECE MİMARLIK VE DANIŞMANLIK LTD. ŞTİ. / ŞEFİKA GÜNER PEKİN, DERYA ERTAN, TÜRKAN KAHVECİ, AYDOĞAN ÖZSOY, SEZGİN BİLGİN, TÜLİN HADİ, CEM İLHAN

**STATICS:** MODERN ENGINEERING

**MECHANICAL:** ENAR ENGINEERING

**ELECTRICAL:** HB TEKNİK

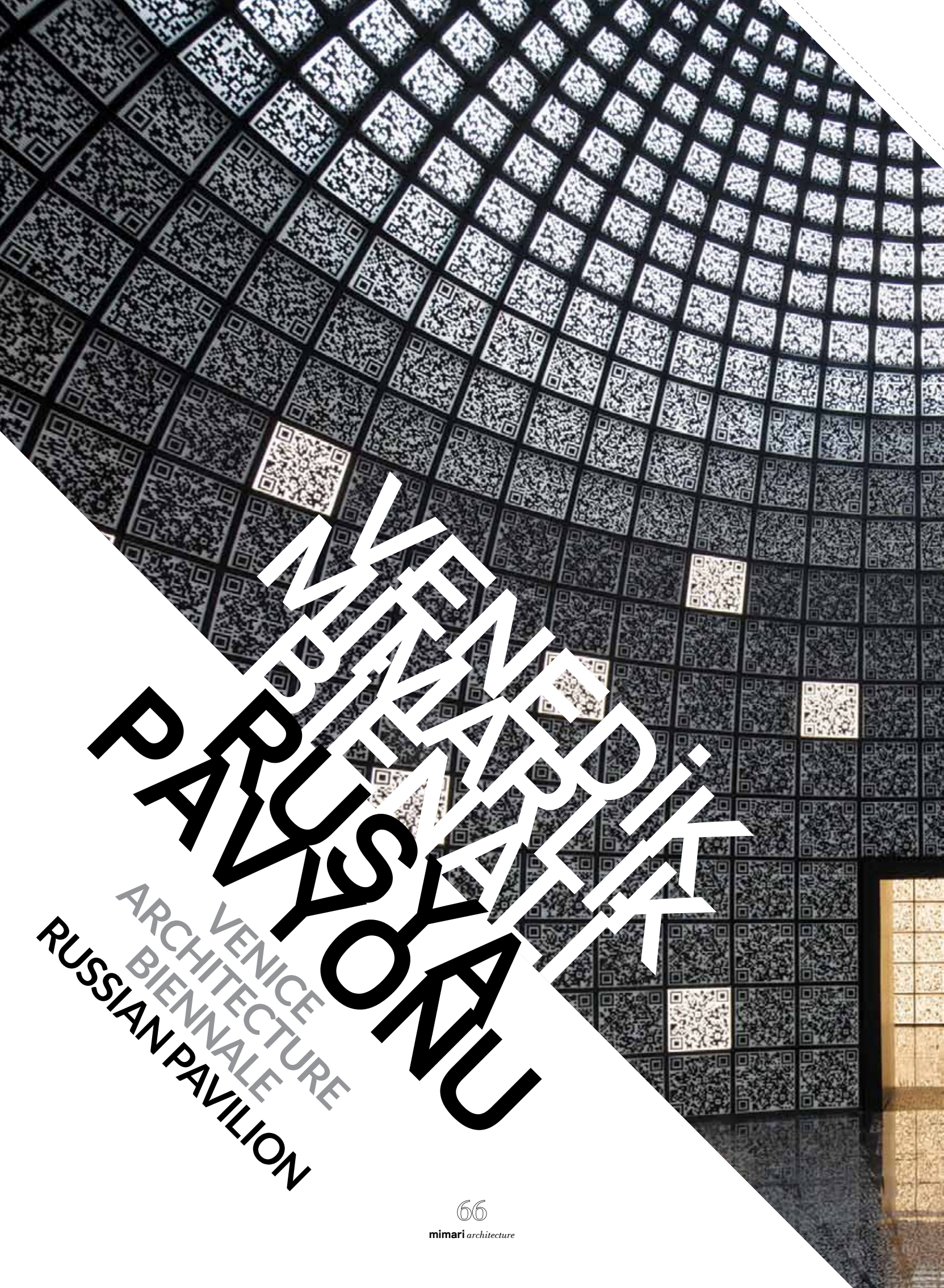
**INFRASTRUCTURE:** SİGAL ENGINEERING

**LANDSCAPE:** LAL GARDENS

**INTERIOR DESIGN:** AHK INTERIORS

**PROJECT MANAGEMENT:** PROPLAN

**MAIN CONTRACTOR :** FERMAK A.Ş.



VENICE  
ARCHITECTURE  
BIENNALE  
RUSSIAN PAVILION

# ПАРУСЫ ОУА И

## RUSYA PAVYONU

Rusya'nın geçmiş ve geleceğinin interaktif bir dil ile anlatıldığı iki bölümden oluşuyor: "i-city" ve "i-land"

## THE RUSSIAN PAVILION

comprises two parts where the past and the future of Russia is described in an interactive language: "i-city" and "i-land"

i-land

Hazırlayan / Prepared by:  
**Heval Zeliha Yüksel,**  
Mimar - Architect



i-city

VENEDİK MİMARLIK BİENALİ COMMON GROUND (ORTAK ZEMİN) BAŞLIĞI İLE KAPILARINI 29 AĞUSTOS 2012'DE ZİYARETÇİLERE AÇTI. BU YIL 13.'SÜ DÜZENLENEN VENEDİK MİMARLIK BİENALİ'NDE KUŞKUSUZ ÇOK SAYIDA ZİHİN AÇICI SERGİ VAR. HAKKINDA EN ÇOK KONUŞULAN VE İLGİYİ TOPLAYAN RUSYA PAVYONU OLDU. SEBEBİ TEKNOLOJİK BİR MESAJ VERMESİNDE GİZLİ. RUSYA'NIN GEÇMİŞİ, BUGÜNÜ VE GELECEĞİNE DİYAKRONİK BİR YAKLAŞIM SUNAN BAHSE KONU RUSYA PAVYONU'NUN KÜRATÖRÜ MİMAR SERGEİ TCHOBAN LİDERLİĞİNDEKİ EKİP, "İ-CITY" VE "İ-LAND" İLE DİJİTAL, SANAL VE GÖRÜNMEYENİN PEŞİNDEN GİTMİŞLER. KÖŞE BUCAĞI DEV QR KODLARI İLE KAPLANAN RUSYA PAVYONU, SİLİKON VADİSİ'NE BİR GÖNDERME NİTELİĞİ TAŞIYOR. İÇERİ ELLERİNDE ÖZEL KAMERALI TABLET BİLGİSAYARLAR İLE GİREN ZİYARETÇİLER OKUTTUKLARI QR KODLARI İLE 2017'DE TAMAMLANMASI PLANLANAN RUSYA'DAKİ BİLİM VE TEKNOLOJİ ŞEHİRİ SKOLKOVO'NUN PLAN VE KURGU AŞAMALARINI KEŞFETME İMKANINA SAHİP OLUYORLAR. VENICE ARCHITECTURE BIENNALE OPENED ITS GATES ON AUGUST 29, 2012 TO ITS VISITORS UNDER THE TITLE COMMON GROUND. NO DOUBT THERE ARE LOTS OF MIND OPENING EXHIBITIONS AT VENICE ARCHITECTURE BIENNALE, THE THIRTEENTH OF WHICH IS ORGANIZED THIS YEAR. THE ONE MOST TALKED ABOUT AND DREW INTEREST WAS THE RUSSIAN PAVILION. ITS SECRET IS HIDDEN IN ITS SENDING OUT A TECHNOLOGICAL MESSAGE. THE THEME LED BY ARCHITECT SERGEI TCHOBAN, THE CURATOR OF THE SAID RUSSIAN PAVILION WHICH OFFERS A DIACHRONIC APPROACH TO THE HISTORY TODAY AND TOMORROW OF RUSSIA, HAS PURSUED THE DIGITAL, THE VIRTUAL AND THE INVISIBLE WITH "I-CITY" AND "I-LAND". THE RUSSIAN PAVILION, COVERED ALL OVER WITH GIANT QR CODES APPEARS TO BE A REFERENCE TO THE SILICON VALLEY. THE VISITORS ENTERING WITH TABLET COMPUTERS WITH SPECIAL CAMERAS IN THEIR HANDS, GET THE CHANCE TO DISCOVER THE PLANNING AND ORGANIZATION PHASES OF THE SCIENCE AND TECHNOLOGY CITY OF SKOLKOVO IN RUSSIA, SCHEDULED TO BE COMPLETED IN 2017 WITH THEIR READ QR CODES.

## GÖRÜNEN VE GİZLİ YÜZLER: VISIBLE AND HIDDEN FACES: "i-city" & "i-land"

Üst katta yer alan "i-city" alanı, hiçbir açık kısım bırakılmayan; yer, duvar ve tavan dahil tamamen QR kodları ile kaplanmış üç odadan oluşuyor. Kesintisiz bir desen oluşturan karo yüzey kaplama ve karolar ardında çeşitli seviyelerde yanan ışığın doldurabildiği dışında mekan alabildiğine boş. Ziyaretçilere giriş kapısında verilen kameralı, özel bir tablet ile kodların ardındaki bilgiler "tag"lenerek çözülebiliyor ve Rusya'nın yeni Silikon Vadisi açığa çıkıyor. Rus kentleşmesinde mimari ve teknolojik inovasyonların etkisinin anlatıldığı, 2017'de bitirilmesi planlanan Skolkovo Projesinin aşamaları tanıtılmış oluyor. Potansiyel bilgilerin noktasal müdahaleler ile istenirse bulunabileceği ama büyük resmin aynı anda görülemeyeceği bir ortam yaratılmış.

The "i-city" area situated upstairs consists of three rooms with no part left open, fully covered with QR codes including the floor, the wall and the ceiling. The space is totally empty except for what the light lit at different levels can fill behind the tile surface covering, and tiles forming an uninterrupted pattern. The information behind the codes may be transcribed by tagging with a special tablet with camera provided at the entrance door to visitors and the new Silicon Valley of Russia appears. The phases of the Skolkovo Project scheduled to be completed in 2017 where the impact of architectural and technological innovations in urbanization of Russia is narrated, are introduced. A setting where potential information may be retrieved if desired through point interventions but where the large picture cannot be seen at once.



Pavyonun alt katında Skolkovo'nun benzeri, eski zamana ait bilim ve teknoloji şehirlerinin tarihi anlatılıyor. 60 yıl boyunca Sovyetler dönemindeki Rusya'nın 80 ayrı şehirde yaptığı gizli bilimsel çalışmaların yapıldığı teknoloji şehirlerinden örnekler görülebiliyor. Simsiyah duvarlardaki yuvarlak büyüteçlerden bakıldığında arkadaki gizli istihbarat bilgilerini okuyabiliyorsunuz. Rusya'nın geçmişi, bugünü ve geleceğine diyakronik bir yaklaşım sunuyor. Alt kattaki merceklerin arkasındaki eski endüstri yapılarıyla, QR kodları ile kaplı salonunu ardışık olarak izlemekle olguların; dün, bugün, yarın bağlamında, zaman içinde geçirdikleri evrim açısından ele alınmış olduğunu söyleyebiliriz. Pavyonun amacı, kapalı Sovyet bilim şehirleri ile açık Skolkovo arasındaki farklılığı göstermek olabilir. Geçmişte ve gelecekte Rusların teknoloji ve bilime merakı da varılmak istenen bir başka nokta olabilir. Ama en güzeli sergileme biçimi...

The lower floor of the pavilion offers the history of the science and technology cities of old times similar to Skolkovo. One can see samples of technology cities where secret scientific studies are carried out in 80 different cities of Russia in the Soviet period through 60 years. You can read the secret intelligent information at the back when looked through the round magnifiers on pitch-black walls.

What is offered is a diachronic approach to the past, today and the future of Russia. By viewing the old industrial buildings behind the lenses on the lower floor and the hall covered with QR codes consecutively; we can say that in the context of yesterday, today and tomorrow, they have been addressed in terms of the evolution they went through in time. The purpose of the pavilion may be to demonstrate the difference between the closed Soviet science cities and the open Skolkovo. Another point attempted to be achieved today be the interest of Russians in technology and science in the past and in the future. But what's best is the style of display...



Resim desteği için Nevzat Sayın ve Archdaily'e teşekkürler THANKS FOR THE PICTURE SUPPORT TO NEVZAT SAYIN AND ARCHDAILY



**PROJE KÜNYESİ:**

**KÜRATÖR:** SERGEİ TCHOBAN

**KÜRATÖR YARDIMCILARI:** SERGEY KUZNETSOV, VALERİA KASHİRİNA

**SERĞİ TASARIMI:** SPEECH TCHOBAN & KUZNETSOV (SERGEİ TCHOBAN, SERGEY KUZNETSOV, MARİNA KUZNETSKAYA, AGNİYA STERLİGOVA, KİRİLL ZAEV, ELENA PETUKHOVA)

**UYGULAMA GELİŞTİRİCİ:** TREELEV LLC (KONSTANTİN CHERNOZATONSKİY, PAVEL SHLYAPNIKOV, ANDREY MİSHANİN, MAXİM RAYKHRUD, ALEXANDER BONEL, EKATERİNA LARETİNA)

**SERĞİ UYGULAYICI:** VELKO2000 (İGOR CHİCHİKOV), ST FACADE (İRİNA YEROKH, DARİA POPOVA, MARA PEYROT, FEDERİCO BELLETTİ, FABRİZİO CERESOLE), STUDIO MEW (ODİNE MANFRONİ), FLEXLİTE (FİLİPPA LAZZARİNİ)

**YÖNETİCİ:** GRİGORY REVZİN

**SKOLKOVO FOUNDATION**

**KATKILARIYLA DESTEKLEYENLER:**

AREP, SPEECH TCHOBAN & KUZNETSOV, DAVID CHIPPERFIELD ARCHITECTS, VALODE & PİSTRE, MOHSEN MOSTAFAVİ, OMA, SANAA, HERZOG & DE MEURON, STEFANO BOERİ ARCHİTETTİ, PROJECT MEGANOM, MDP / MİCHEL DESVİGNE PAYSAGİSTE, BERNASKONI ARCHİTECTURE BUREAU

**PROJECT DETAILS:**

**CURATOR:** SERGEİ TCHOBAN

**DEPUTY CURATORS:** SERGEY KUZNETSOV, VALERİA KASHİRİNA

**EXHIBITION DESIGN:** SPEECH TCHOBAN & KUZNETSOV (SERGEİ TCHOBAN, SERGEY KUZNETSOV, MARİNA KUZNETSKAYA, AGNİYA STERLİGOVA, KİRİLL ZAEV, ELENA PETUKHOVA)

**APPLICATION DEVELOPER:** TREELEV LLC (KONSTANTİN CHERNOZATONSKİY, PAVEL SHLYAPNIKOV, ANDREY MİSHANİN, MAXİM RAYKHRUD, ALEXANDER BONEL, EKATERİNA LARETİNA)

**EXHIBITION REALIZATION:** VELKO2000 (İGOR CHİCHİKOV), ST FACADE (İRİNA YEROKH, DARİA POPOVA, MARA PEYROT, FEDERİCO BELLETTİ, FABRİZİO CERESOLE), STUDIO MEW (ODİNE MANFRONİ), FLEXLİTE (FİLİPPA LAZZARİNİ)

**COMMISSIONER:** GRİGORY REVZİN  
WITH THE SUPPORT OF: SKOLKOVO FOUNDATION

**EXHIBITORS:** AREP, SPEECH TCHOBAN & KUZNETSOV, DAVID CHIPPERFIELD ARCHITECTS, VALODE & PİSTRE, MOHSEN MOSTAFAVİ, OMA, SANAA, HERZOG & DE MEURON, STEFANO BOERİ ARCHİTETTİ, PROJECT MEGANOM, MDP / MİCHEL DESVİGNE PAYSAGİSTE, BERNASKONI ARCHİTECTURE BUREAU



## YENİ SİLİKON VADİSİ... RUSYA'DA MI? THE NEXT SILICON VALLEY ... IS IN RUSSIA?

The Economist, bir sonraki “Yeni Silikon Vadisi”nin yerini işaret etti: Rus hükümeti derginin bildirdiğine göre, önümüzdeki dört yıl için projeye 3 milyar dolar ayırarak dünyanın bir sonraki büyük high-tech merkezini oluşturmak için harekete geçti. Buna, orada dükkan açmaya karar veren şirketlere sağlanacak vergi avantajları sayesinde dolaylı yatırımlar dahil değil.

The Economist has found the next “new Silicon Valley” and it’s in Skolkovo, Russia. The Russian government is moving to create the world’s next big high-tech hub, earmarking \$3 billion for the project over the next four years, the magazine reports. That doesn’t include indirect investment via tax breaks to companies who decide to set up shop there.



etkinlik : sergi | activity : exhibition

SALT

Bugüne kadar misafirlerini ağırlayan AKM şimdi SALT Galata'da misafir  
AKM which has so far hosted its guests now is a guest itself at SALT Galata

# GALATA

*Modernin İcrası* /EXECUTION OF M



*Küratörler: Pelin Derviş ve Gökhan Karakuş*  
Curators: Pelin Dervis and Gökhan Karakus



SALT tarafından, **Kalebodur** desteği ve Tabanlıoğlu Mimarlık katkısıyla 21 Eylül 2012-6 Ocak 2013 tarihleri arasında düzenlenen Modernin İcrası: ATATÜRK KÜLTÜR MERKEZİ, 1946-1977 sergisi Türkiye'deki modernleşme sürecinin mimarlık ve üretimdeki yansımalarını inceliyor. Türkiye'nin modern kültüründeki mihenk taşlarından biri olan Atatürk Kültür Merkezi'nin (AKM) 31 yılı bulan zorlu yapım süreci ve dönemin üretim koşulları, Modernin İcrası: ATATÜRK KÜLTÜR MERKEZİ, 1946-1977 sergisiyle gün ışığına çıkıyor.

The Execution of the Modern: ATATÜRK CULTURE CENTER, 1946-1977 exhibition organized by SALT with the support of **Kalebodur** and contributions from Tabanlıoğlu Mimarlık from September 21, 2012 to January 6, 2013 examines the reflections of the modernization process in Turkey on architecture and production. The hard construction process of 31 years of Atatürk Culture Center (AKM), which is one of the landmarks of Turkey's modern culture and building conditions of the period, come to light with the exhibition; Execution of the Modern: ATATÜRK CULTURE CENTER, 1946-1977.

# MODERN



*Modernin İcrası: ATATÜRK KÜLTÜR MERKEZİ, 1946-1977*  
21 Eylül 2012-6 Ocak 2013  
SALT Galata, Açık Arşiv

Execution of the Modern: ATATÜRK CULTURE CENTER, 1946-1977  
September 21, 2012-January 6, 2013  
SALT Galata, Open Archive



1969 yılında açılan İstanbul Kültür Sarayı (bugünkü Atatürk Kültür Merkezi) plan ve kesitleri Hayati Tabanlıoğlu arşivi, SALT Araştırma Atatürk Cultural Center, plan and section, 1969 From the archive of Hayati Tabanlıoğlu, Salt Araştırma

### SALT Güçlü ortaklık, tarihi sergi

SALT tarafından, Kalebodur desteği ve Tabanlıoğlu Mimarlık katkısıyla 21 Eylül 2012-6 Ocak 2013 tarihleri arasında gerçekleştirilen sergi, Hayati Tabanlıoğlu mimarlık arşivinden belgeleri de içeren bir çalışmayla binanın incelikli tasarım ve yapım süreçlerini tüm ayrıntılarıyla ortaya çıkarıyor. Mekânsal ve dekoratif unsurlarla, AKM'nin kurumsal tarihinin yanı sıra Hayati Tabanlıoğlu'nun mimari yaklaşımını da inceleyen proje, İstanbul'un en sofistike yapılarından biri olan AKM'nin oluşum hikâyesini ve modern mimarinin gelişimini gözler önüne seriyor.

### Modern mimarlık ve tasarım ikonu

Küratörlüğünü Pelin Derviş ve Gökhan Karakuş'un üstlendiği sergide, AKM'nin 31 yıllık zorlu yapım sürecine odaklanılıyor. AKM'nin, bir dönemin modern mimarlık ve tasarım ikonu olduğunu vurgulayan Derviş ve Karakuş, Hayati Tabanlıoğlu önderliğindeki ekibin avangart vizyonuyla binayı nasıl yaptığını detaylı olarak vurgularken izleyiciye, Türkiye'deki modernizm hakkında fikir veren arşivsel perspektif de sunuyor.

### Sembol yapının maketi de sergileniyor

AKM'nin mimari nitelikleri ve mimarlık tarihindeki yerinin izlenebildiği sergide, sanatın kamuya açılması çabasının güçlü bir temsili haline gelen binanın maketi de yer alıyor. Tabanlıoğlu Mimarlık'ın hazırladığı ve Kalebodur'un finanse ettiği 1/60 ölçeğindeki maket, izleyicinin binayı tüm mimari detaylarıyla okuyabilmesine olanak tanıyor. Sembol yapının maketi, Kalebodur tarafından, serginin kapanmasının ardından Kültür ve Turizm Bakanlığı'na armağan edilecek.

### Powerful partnership, historical exhibition

The exhibition held by SALT with the support of Kalebodur and contributions from Tabanlıoğlu Mimarlık from September 21, 2012 to January 6, 2013 reveals in full detail the fine design and construction processes of the building with an endeavor also containing documents from Hayati Tabanlıoğlu architecture archives. The project, examining Hayati Tabanlıoğlu's architectural approach in addition to spatial and decorative elements and AKM's institutional history; also reveals the formation story of AKM which is one of Istanbul's most sophisticated buildings and the progress of modern architecture.

### Modern architecture and design icon

At the exhibition where Pelin Derviş and Gökhan Karakuş serve as curators, the focus is on AKM's 31-year-long top construction process. Derviş and Karakuş, stressing that AKM is a period's modern architecture and design icon, emphasize in detail how the team lead by Hayati Tabanlıoğlu built the building with an avant garde vision, offering the viewer an archive perspective giving an idea about modernism in Turkey.

### The mockup of the symbol building on display

At the exhibition where the architectural qualities and position in the history of architecture of AKM may be viewed, there is the mockup of the building which is a powerful representation of the effort to open art to the public. The mockup at 1/60 scale prepared by Tabanlıoğlu Mimarlık and financed by Kalebodur, allows the viewer to read the whole building in its architectural details. The mockup of the symbol building will be donated by Kalebodur after the exhibition closes to Ministry of Culture and Tourism.

### Dönemin yaratım ve üretim süreçlerini anlamak

Mimar Murat Tabanlıoğlu, birinci derece kültür varlığı olarak tescil edilen AKM'nin, ikinci yapımından (1977) yaklaşık 35 yıl sonra çağdaş teknoloji olanaklarıyla güncellenmesi ve günümüze uygun bir altyapı ile işlevlerini en etkin biçimde kazanması amacıyla yenilenebileceğini belirtti. Tabanlıoğlu, "AKM'nin, 2013 yılında kent yaşamına tekrar katılması konusunda kaydedilen ilerlemeye paralel gerçekleşen bu sergi, özellikle binanın mimari önemini vurgulaması ve herkese açık bir arşiv olarak sunulması açısından çok değerli. Savaş sonrası modern mimarlık bağlamında temsili özelliği olan AKM, dönemin yaratım ve üretim süreçlerini anlamak ve değerlendirmek konusunda istisnai bir analiz vakası. Özellikle Hayati Tabanlıoğlu'nun düzenli tuttuğu notlardan, arşivlediği belgelerden izlediğimiz proje geliştirme yöntemleri ve titizliği ise, mesleğin icrası ve 1960'ların mimarlık ortamının tespiti konusunda yol gösterici" dedi.

### Kalebodur'dan modern Türk mimarisine destek

Türkiye'de ilk seramiği üreten Kale Grubu'nun, geliştirdiği ürün ve teknolojilerle Türk mimarisine önemli katkılarda bulunduğunu kaydeden Kale Grubu Yapı Ürünleri Grubu Pazarlamadan Sorumlu Başkan Yardımcısı İhsan Karagöz de sergi ile ilgili şunları söyledi: "55'inci yılımızda, Türk mimarisinin sembol yapısı olan AKM'yi inceleyen böylesine önemli bir çalışmanın içinde Kalebodur markamızla yer almanın heyecanını yaşıyoruz. İlk AKM'nin yapımında Kalebodur ürünlerinin kullanılmış olması bizim için ayrı bir övünç kaynağıdır. Alanında Türkiye'nin en büyük, dünyanın önde gelen sanayi kuruluşlarından biri olan Kale Grubu, sosyal sorumluluk projeleri ve sponsorluklarla modern Türk mimarisini desteklemeye devam edecektir."

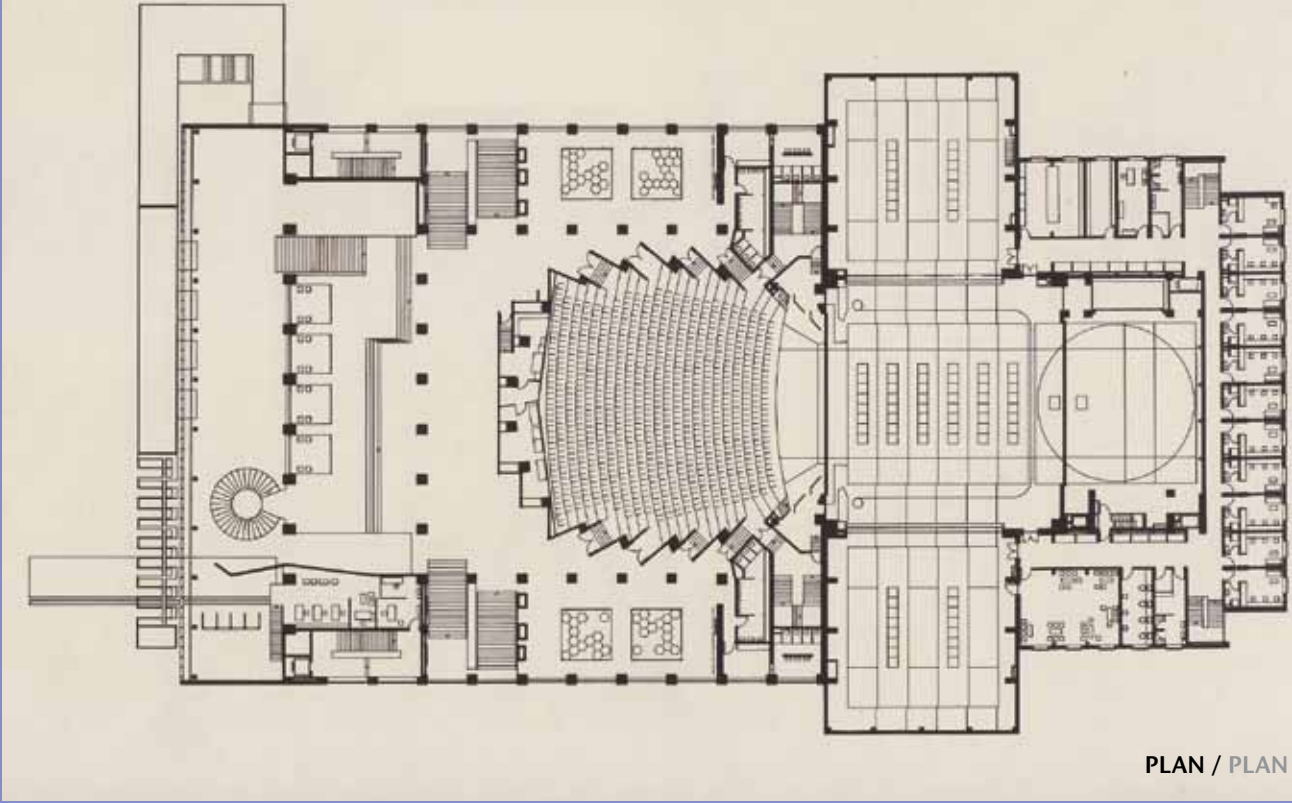
### To understand the creation and production processes of the period

Architect Murat Tabanlıoğlu stated that AKM, registered as a first degree cultural asset, may be renovated so that it is updated with contemporary means of technology and gains its functions most effectively with an infrastructure fit to our day approximately 35 years after its second construction (1977). Tabanlıoğlu said "This exhibition held in parallel with the progress recorded on re-introduction of AKM to the life of the city in 2013 is very valuable as it stresses the architectural significance of the building and is offered as an archive open to everyone. AKM, which has a representative property in the context of post-war modern architecture, is an exceptional case of analysis for understanding and evaluating the creation and production processes of the period. Especially the project development methods and diligence we see in the notes held regularly and documents archived by Hayati Tabanlıoğlu provide guidance for establishing the architectural setting of 1960s and execution of the profession.

### Support to modern Turkish architecture from Kalebodur

Noting that Kale Group, which manufactured the first ceramic ware in Turkey, makes significant contributions to Turkish architecture with the products and technologies it develops, Kale Group Building Products Group Vice-President in charge of Marketing, İhsan Karagöz, had the following to say about the exhibition: "In our 55th year, we feel the excitement of taking part with our Kalebodur brand in such an important endeavor examining AKM which is the symbol structure of the Turkish architecture. It is a further point of pride for us that Kalebodur products were used in the initial construction of AKM. Kale Group, which is Turkey's largest and the world's leading industrial organizations in its field, will continue to support the modern Turkish architecture through social responsibility projects and sponsorships."





PLAN / PLAN

1969 yılında açılan İstanbul Kültür Sarayı (bugünkü Atatürk Kültür Merkezi) plan ve kesitleri Hayati Tabanlıoğlu arşivi, SALT Araştırma Atatürk Cultural Center, plan and section, 1969 From the archive of Hayati Tabanlıoğlu, Salt Araştırma

### Modernleşme çabalarının arka planı

Modernin İcrası: ATATÜRK KÜLTÜR MERKEZİ, 1946-1977 sergisi, Hayati Tabanlıoğlu mimarlık arşivinden belgeleri de içeren bir çalışmayla binanın zorlu ve incelikli tasarım ve yapım süreçlerini ortaya çıkarıyor.

Atatürk Kültür Merkezi (AKM), mimarlar, kamu, idari gruplar ve kültürel oluşumların modern kültürün gidişatını denetlemek üzere birbiriyle yarıştığı günümüzde, süregelen tartışmaları alevlendiren kritik bir konuma sahip. Bu önemli mirası ideolojik doğrultularda biçimlendirmeye çalışan farklı taraflar, AKM'nin mimarisi, kentselliği ve programlarını kendi vizyonlarına göre yönetmeyi deniyor. Bu durum, ülkedeki kültür işleyişini merkeze alan ve kurumun geçmişteki farklı rollerine bağlanan bir dizi soruyu beraberinde getirmekte. Modernin İcrası: ATATÜRK KÜLTÜR MERKEZİ, 1946-1977 sergisi, öncelikli olarak bu tarihsel geçmişe bakmayı amaçlıyor.

Türkiye'nin modern kültüründeki mihenk taşlarından olan AKM, Lütfi Kırdar'ın İstanbul Valisi ve Belediye Başkanı olduğu 1946 yılında, bir opera binası olarak projelendirildi. Bina, birçok mimari müellifin çeşitli tasarımlar yaptığı uzun ve zorlu bir sürecin sonunda, 1969 yılında mimar Hayati

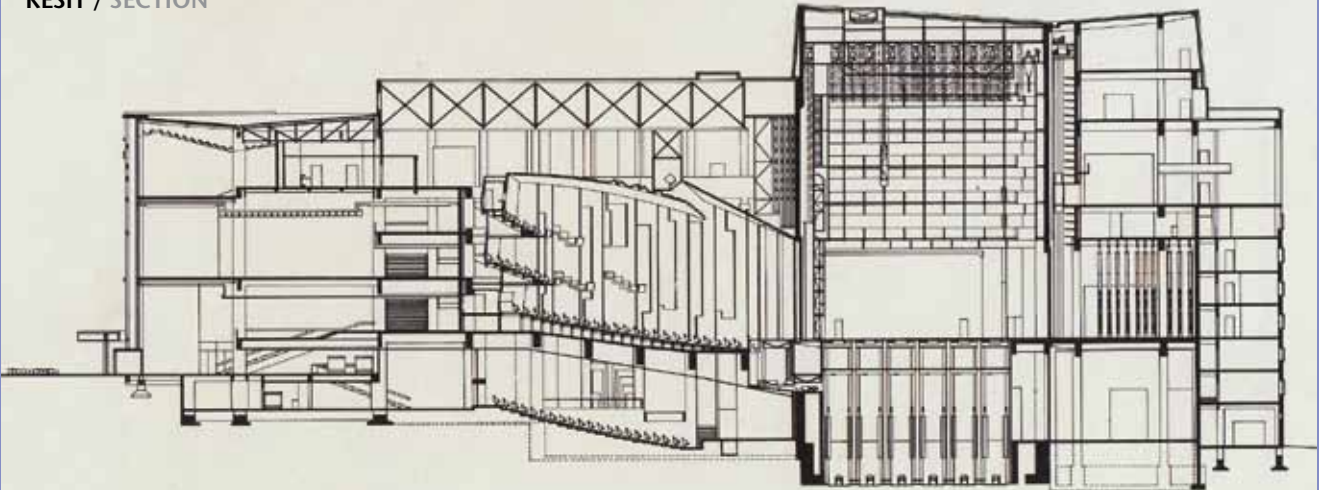
### Background of modernization efforts

The exhibition Execution of the Modern: ATATÜRK CULTURE CENTER, 1946-1977 reveals the hard and detailed design and construction processes of the building in a work including also documents from Hayati Tabanlıoğlu architecture archive.

Atatürk Culture Center (AKM) has a critical position triggering ongoing debates presently when architects, government, administrative groups and cultural formations are in a race to supervise the course of modern culture. Different parties trying to shape this important heritage ideologically are attempting to direct the architecture, urbanity and programs of AKM according to their own visions. This brings together a series of questions focused on the functioning of culture in the country depending on different roles of the institution in the past. The exhibition Execution of the Modern: ATATÜRK CULTURE CENTER, 1946-1977 firstly seeks to look at this historical past.

AKM, which is one of the landmarks of Turkey's modern culture, was designed as an opera building in 1946 when Lütfü Kırdar was the Governor and Mayor of Istanbul. As a result of a long and hard process where many architectural designers offered numerous designs, it was completed by architect Hayati Tabanlıoğlu in 1969 and was launched under the title of Istanbul Culture Pal-

KESİT / SECTION



Tabanlıoğlu tarafından tamamlandı ve “İstanbul Kültür Sarayı” adıyla faaliyete başladı. Ancak ertesi yıl çıkan ağır bir yangın nedeniyle yedi yıllık bir inşaa dönemine girerek 1977 yılında “Atatürk Kültür Merkezi” adıyla yeniden kullanıma açıldı. 20. yüzyılın ikinci yarısı boyunca AKM’nin planlama, yapım ve işleyişinde meydana gelen bu iniş çıkışlar, modern devlet ve toplum kurumları oluşturmaya çalışan Türkiye Cumhuriyeti’nin modernleşme çabalarının arka planındaki dinamiklere işaret eder. Hayati Tabanlıoğlu önderliğindeki mimar ve tasarımcılar, AKM için geliştirdikleri planlarda güçlü bir modernizm öngörmekteydi. Alman ekolünden gelen Tabanlıoğlu’nun opera ve tiyatro binalarına dair ileri düzeydeki bilgisinin yanı sıra, mimar Aydın Boysan, mühendis Willi Ehle, aydınlatma tasarımcısı Johannes Dinnebieer ile seramik sanatçıları Sadi ve Belma Diren’in teknik ve tasarım becerileri dikkat çekiciydi. Oluşumunda İstanbul’daki belediyeçilik ve kentsel yapıdan öte Ankara’daki merkezî hükümetin politikalarının etkili olduğu AKM, Türkiye’de daha önce var olmamış bir ölçekte üretildi. Ülkenin en büyük kentnin merkezinde modern kültürü

temsil eden kurum, gerek mimarisi ve kentsel tasarımı gerekse iç mekânları ve opera, tiyatro gibi özel işlevleriyle Türkiye’deki kültür üretimini sergileme görevini üstlendi. İkinci Dünya Savaşı sonrası Türkiye’sinin belirgin siyasi atmosferinde, bina ve işleyişi kadar modernliğin kapsamı ve etkinliklerin içeriği de önem kazanmaya başladı. Avustralya’daki Sydney Opera House, ABD’deki Metropolitan Opera House ve Almanya’daki kimi tiyatrolar gibi aynı dönemde dünyanın başka yerlerinde kurulan kültür kurumlarına paralel şekilde AKM, ülkede önemi giderek artmakta olan sanatın kamuya açılması çabasının güçlü bir temsili oldu.

Kalebodur’un desteğiyle gerçekleştirilen Modernin İcrası: ATATÜRK KÜLTÜR MERKEZİ, 1946-1977 sergisi, AKM’nin mimarisi ve yapımına dair bir kavrayış sunabilmek üzere belirli kilit arşiv malzemelerine odaklanıyor. Mimari, toplum ve yapı çevre arasındaki ilişkileri inceleyen sergi, Türkiye, bölge ve dünyadaki daha geniş temalara ışık tutan bir zaman çizelgesi çerçevesinde AKM özelindeki aktörler ile tasarımlarını ortaya çıkarıyor. Bu proje için özel olarak üretilen AKM maketi, binanın mimarisini -izleyicinin erişemediği yapılanmayı- okumayı sağlıyor. Tabanlıoğlu Mimarlık’ın katkısıyla SALT Araştırma bünyesine dâhil edilen Hayati Tabanlıoğlu mimarlık arşivi de, serginin başlangıcından itibaren araştırmacı ve ilgililerin erişimine açık olacak.

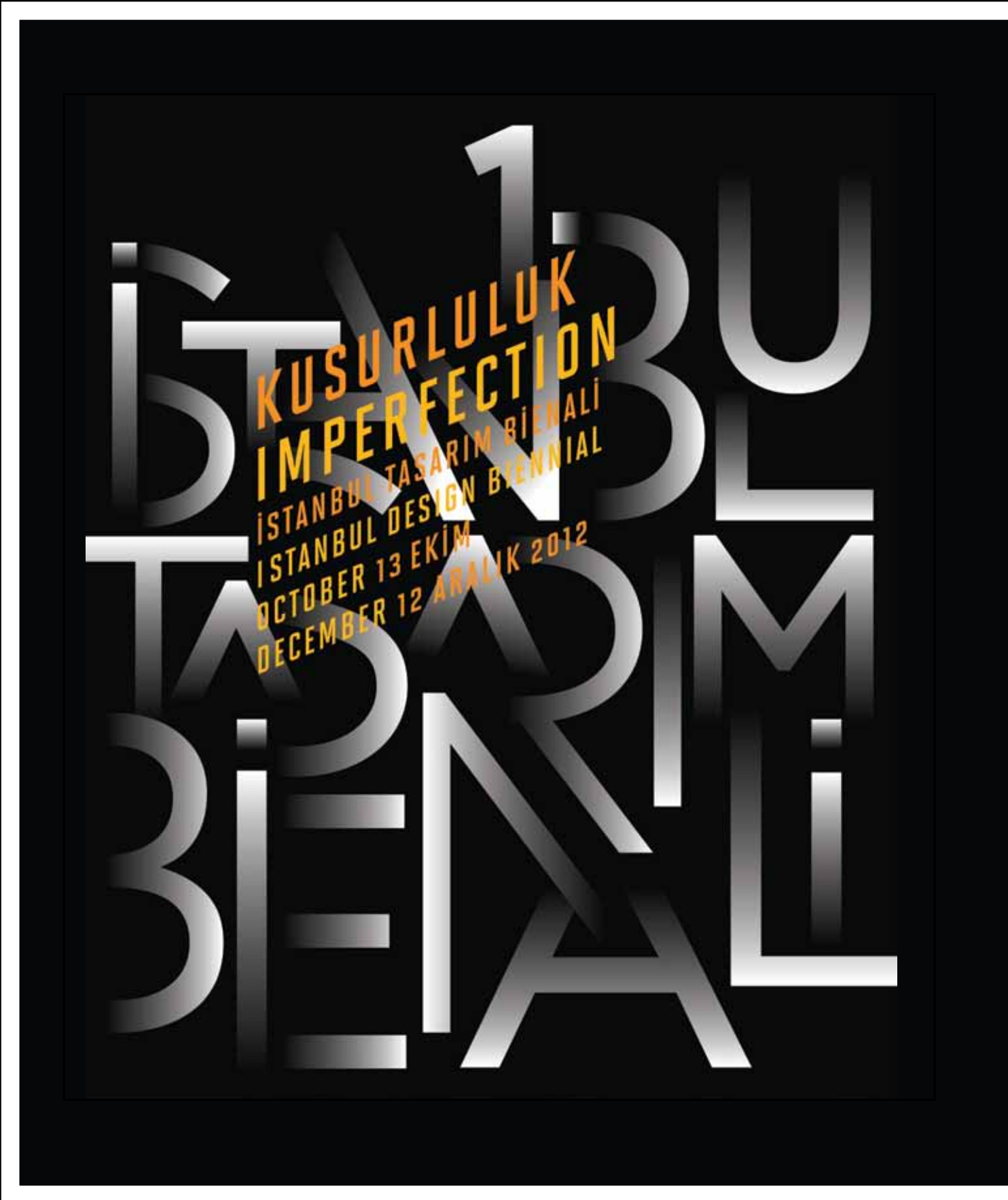
ace. However, after a serious fire the following year, it went into a construction period of seven years and was launched once again under the title Atatürk Culture Center in 1977. These ups and downs, occurring in the planning, construction and functioning of AKM through the second half of 20th century, point to the dynamics in the background of the modernization efforts of Republic of Turkey trying to create modern public and social institutions.

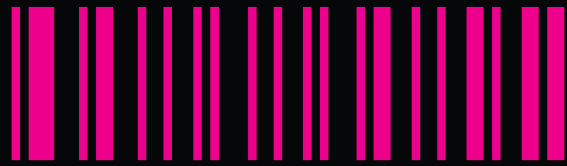
Architects and designers led by Hayati Tabanlıoğlu envisioned a powerful modernism in their plans developed for AKM. In addition to the advance level knowledge on opera and theater buildings of Tabanlıoğlu who was from the German school, the technical and design skills of architect Aydın Boysan, engineer Willi Ehle, lighting designer Johannes Dinnebieer and ceramic fine artists Sadi and Belma Diren were worthy of attention. AKM, in the formation of which the central government in the policies of the central government in Ankara had an effect beside the municipal and urban structure in Istanbul, was constructed at a scale for the first time in Turkey. The institution representing the modern culture at the center of the largest



Fotoğraf / Photograph: Mustafa Hazneci

city of the country took on the task of exhibiting the culture production in Turkey with its interior spaces and special functions like the opera and the theater. In the distinct political atmosphere of post-second world war of Turkey; as much as the building and its function, the scope of modernity and contents of events also started to gain importance. In parallel with the cultural institutions set up in other places of the world in the same period like Sydney Opera House, USA Metropolitan Opera House and some theaters in Germany; AKM was a powerful symbol of the efforts for opening the art to the public which was of increasing importance in the country. The exhibition Execution of the Modern: ATATÜRK CULTURE CENTER, 1946-1977 held with the support of Kalebodur focuses on specific key archive materials for offering a perception on the architecture and construction of AKM. The exhibition examining the relationships between architecture, society and built environment emphasizes the actors and their designs in relation to AKM under a calendar shedding light on the broader themes in the region and the world. The AKM mockup constructed specifically for this project allows to read the architecture – the construction not accessible to the viewer – of the building. Hayati Tabanlıoğlu architecture archive, which was included in SALT Research with contributions from Tabanlıoğlu architecture, will also be available to researchers and concerned parties starting from the beginning of the exhibition.





# Adhocracy\*

Adhokrasi\*



# Musibet

Musibet

**Bisual Sargilil Biennial Exhibitions**

**Musibet**  
 Kuratör: İsmail Arslan  
 İstanbul Müzeleri  
 Galeriye Kurumları için giriş: 10.000 TL (20.000 TL, periyodik olarak yenilenen)  
 (Günlük ziyaretçi limitleri, 10.000 kişiye kadar)

**Affiliated Exhibitions**  
 Kuratör: İsmail Arslan  
 Genel Kurata Kurum İktisadi Okulu, Galata Kurum İktisadi Okulu  
 (günlük giriş ücreti: 10.000 TL, periyodik olarak yenilenen)  
 (Günlük ziyaretçi limitleri, 10.000 kişiye kadar)

\* İstanbul Müzeleri ile Galata Kurum İktisadi Okulu ortak, ve İstanbul Müzeleri tarafından kurulan İstanbul Müzeleri ve Galata Kurum İktisadi Okulu ortak bir sergi alanıdır.





## No more “Made in China” but “Made for China”

(Artık Çin’de yapılmış değil, Çin için yapılmış)

Newsweek, 18 Ekim 2010 • October 18, 2010

Bu sözler Newsweek’te yayınlandı ve pek çok sektörün öncüsü de bu sözleri dilek kipinde kullanıp yıllık programlarına taşıdı geçtiğimiz günlerde. İstanbul Tasarım Bienali’nin zanaatkar ve evrensel yüzü ADHOKRASİ\* benzer dilekleri hatırlatıyor ziyaretçilere. Bu sergi, bir şeyler üreten insanlarla ilgili.

Günümüzde üretme bilgisinin serbestçe dünyayı dolaşıp, doğaçlama teknikler geliştirmesi, kendine has bireysel durumları ortaya çıkarması ve her an yeni bir tasarım doğurması; sanayi devrimi ile yerleşen seri üretimin mükemmelliği karşısında; ürünün az sayıda ve kusurlu olma halini yarattı. Fabrika yerine atölyede üretilen ürünler her geçen gün artıyor. Adhokrasi, evrilen alışkanlıklar ile mükemmelliği aramak yerine kusurlu ve özel olanın izini sürüyor.

Joseph Grima ADHOKRASİ üst başlığı ile; seri üretime karşı insanların ihtiyaçlarına yönelik el işçiliğini kullandığı örnekleri bir araya getirerek tam anlamıyla adına yakışır bir seçki sunuyor. MUSİBET sergisine göre işlerin hem kendi aralarında hem de serginin başlığı ile ilgili daha yakın bir bağı var, ortak bir dil hakim.

These words were published in Newsweek and recently, leaders of many an industry used these words in the subjunctive mode, carrying them to their annual programs. Istanbul Design Biennial’s tradesman and universal face ADHOCRACY\* reminds the visitors of similar wishes. This exhibition involves people who produce things. In the face of production knowledge going around the world freely these days, developing improvised techniques, revealing individual situations of its own, giving birth to a new design each moment and the perfection of mass production established with the industrial resolution, products are few in number and defective. Wares produced in a workshop instead of a factory are becoming more and more each passing day. Instead of seeking perfection through evolving habits, adhocracy goes after what is defective and special. Joseph Grima, with the heading ADHOCRACY, presents a selection fully befitting himself, bringing together the samples where he used handicraft to meet the needs of people as opposed to mass production. According to the exhibition MUSIBET, works have a close relationship both among themselves and also with the title of the exhibition; there is a dominant common language.



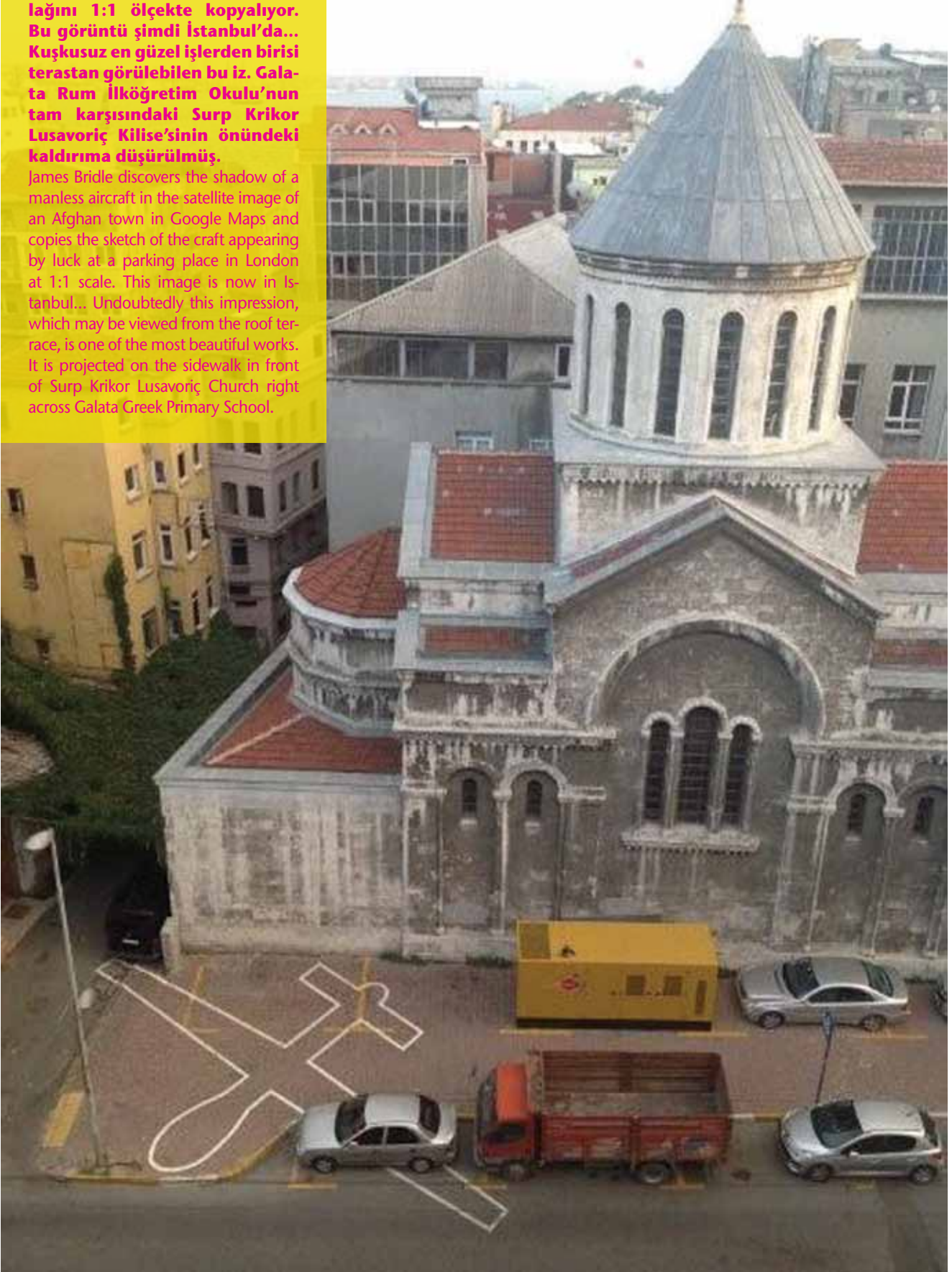
İlkokul binasına hemen hiç müdahalede bulunulmamış. Sergiler salonların veya sınıfların ortasındaki masalarda toplanmış: hem işler ‘ders’ gibi okunaklı, hem de ‘mekan’ okunaklı. Zanaatkarlığın ve eski malzemenin yeniden kullanımının önemini anlattığı sergi rahatlıkla gezilebiliyor, acele ile hazırlandığı belli oluyor ama gözü yormuyor eksikler. Eksiklikler de işin bir parçası sanki. Bienalin üst teması olan Kusurluluk’a bir gönderme gibi.

There was almost no intervention in the primary school building. Displays are gathered on tables in the middle of halls or classrooms: the works are legible like a ‘class’ and also the ‘space’ is legible. The exhibition where the significance of tradesmanship and reuse of old material is narrated, may be toured comfortably; it is clear that it was prepared hastily but the missing parts do not fatigue the eye. As if deficiencies are part of the job. As if a reference to Imperfection which is the super theme of the biennial.

**James Bridle bir Afgan kentinin Google Maps'teki uydu görünüsünde insansız bir hava aracının gölgesini keşfediyor ve Doğu Londra'da bir park yerinde tesadüfen ortaya çıkan aracın taslağını 1:1 ölçekte kopyalıyor. Bu görüntü şimdi İstanbul'da... Kuşkusuz en güzel işlerden birisi terastan görülebilen bu iz. Galata Rum İlköğretim Okulu'nun tam karşısındaki Surp Krikor Lusavoriç Kilise'sinin önündeki kaldırıma düşürülmüş.**

James Bridle discovers the shadow of a manless aircraft in the satellite image of an Afghan town in Google Maps and copies the sketch of the craft appearing by luck at a parking place in London at 1:1 scale. This image is now in İstanbul... Undoubtedly this impression, which may be viewed from the roof terrace, is one of the most beautiful works. It is projected on the sidewalk in front of Surp Krikor Lusavoriç Church right across Galata Greek Primary School.

etkinlik : sergi | *activity : exhibition*





Eski silahların toplanıp, silindir ile ezilip, eritilen metalin ağaç dikmek için gereken küreklerin yapımında kullanılması fikrinden doğan "Imagine" sergisi, eski silahlardan müzik aletlerine dönüşen bir seçki sunuyor.

The show "Imagine" arising from the idea of collecting old weapons, crushing them by a roller and use of the molten metal in production of shovels needed to plant trees presents a selection transforming into musical instruments from old weapons.



Lego adam, gprs sistemi, derme çatma bir paraşüt ve basit bir kamera takılarak bırakılan helyum dolu bir meteoroloji balonunun 24 km yukarıda patlayıp aşağı düşmesiyle oluşan amatör film, 17 yaşındaki 2 Kanaдалının işi. Bütçesi 400 USD. Bu basit plastik oyuncuğun çekimleri seyre değer...

The amateur film formed by installing a lego man, a GPRS system, a ramshackle parachute and a simple camera and the blowing up 24 km above and falling down of a meteorology balloon full of helium, is the work of two 17-year-old Canadians. Its budget was USD 400. The shoots of this simple plastic toy are worthy of viewing...



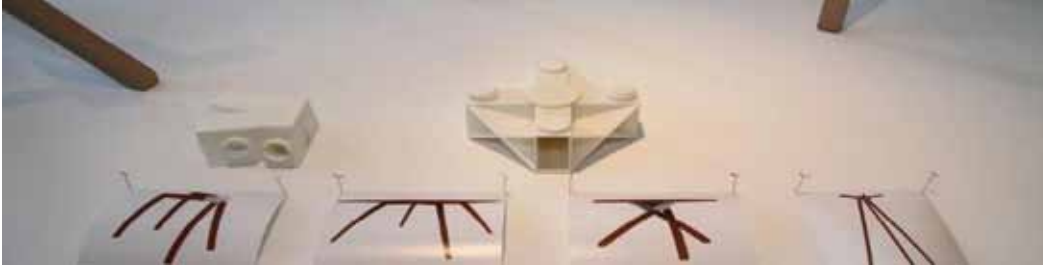
Giriş salonu galeri boşluğunun tavanına asılan ters Haliç maketi çok etkileyici ...

The upside down Golden Horn mockup hung on the ceiling of the gallery space of the entrance hall is very impressive...

**Boruları birbirine eklemek için özel olarak üretilen eklem parçalarının sergilendiği 3 ayrı salon var. Evde kendimizin de yapabileceğinin hissini uyandırıp, herşeyi İkea'dan almanın bir alemi yokmuş dedirtiyor... There are three separate halls where pieces of joints produced especially to splice pipes to each other are on display. It gives us the feeling that we can do it at home too and say why should one get everything from İkea...**



Keystone  
Kilittaşı



Multi-Knit  
Çokluörgü



prodUSER  
prodUSER



Ters Haliç Maketi / Upside down Golden Horn Mockup



etkinlik : sergi | activity : exhibition

# Bienalin MİMARİ yüzü

The ARCHITECTURAL face of the biennial

Musibet  
Musibet



## İKİNCİ DURAK • SECOND STOP :

İstanbul Modern Sanat Müzesi • ISTANBUL MODERN ART MUSEUM

### BAŞLIK • TITLE:

MUSİBET • MUSIBET

### KÜRATÖR • CURATOR:

EMRE AROLAT



Musibet kelimesinin kökeni “muşiba”, anlamı ise “isabet eden kaza,bela”. Emre Arolat’ın kaleme aldığı kısa giriş metninden bu belayı bir nebze anlamak mümkün:

**“Her an yeni bir fikir, her gün parlak bir proje. Büyük dönüşümler, hızla alınan ve uygulamaya koyulan, birçoğu kent ölçeğinde tasarımlar... Arayış yerine hezeyan mı demeli yoksa buna? Hızlı, hatta düpedüz acele kararlar. Yangından mal kaçırıcısına...”**

Emre Arolat baş aktörlerinden biri olduğu bu karmaşık senaryonun yaşandığı bu özel sürecin eksiklerini de yine kendi eleştirisini kendi yaparak anlatmaya çalışıyor, başkalarına fırsat vermeden. Ve bu anlatımı serginin tamamını tasarlayarak da sürdürüyor. Başta İstanbul olmak üzere içinde bulunduğumuz mimarlık ve inşaat yapma eğilimini bir çeşit belalı dönem olarak tanımlıyor. Büyük ölçekte proje üreten bir mimarlık ofisinin sahibinin kurguyu bu ifade üzerinden yapması, tekinsizlik hissine neden oluyor. Tıpkı çılgın sesleri eşliğinde 4.5 metre yüksekliğindeki siyahımsı gri, dar koridorlarda bienal gezme telaşı içinde dolaşırken hissedilen duygu gibi.

Bienal’de anlamlandıramadığınız işler olduğu gibi, zihin açıcı işler de var kuşkusuz;

The origin of the word musibet is “muşiba” which means “hitting accident, calamity”. It becomes possible to understand this calamity a bit from the short preamble written by Emre Arolat:

**“A new idea every moment, a bright project each day. Great transformations, many of them city-scale designs, swiftly adopted and implemented... Or should we call this delusion instead of a quest? Swift or in fact, plain, hasty decisions. As if one is saving something from fire...”**

Emre Arolat attempts to describe the imperfections of this special process in which this complex scenario he is one of the leading actors is experienced, making his own criticism without allowing others to do it. And he maintains this description designing the entirety of the exhibition. He describes the architecture and construction trend in which we are led by Istanbul, a sort of disastrous period. The owner of an architectural office which creates large scale projects, setting up the scenario with this expression leads to the feeling of uncanniness. Just like the feeling one has when going around in the haste of touring the biennial in 4.5-meter high blackish gray, narrow corridors accompanied with sounds of scream.

At the biennial, indeed there are mind opening works beside those which seem senseless to us;



Pattu Mimarlık tarafından tasarlanan "İstanbul-O-Matik" isimli "kent yapma oyunu" akılda kalıcı salonlardan birisi. Kentin veya mahallenin aktörlerinin herhangi birinde bir birikme olduğunda nasıl da ibrenin istemediğimiz yönde şaşabildiğini gösteriyor. Toplumun her kesiminin kolaylıkla anlayıp katılabileceği bir oyun bu. Keşke hepsinden bir tutam yazan uyulması kolay bir tarif olsa...

The "game of building a city" named "İstanbul-O-Matik" designed by Patu Architecture is one of the halls staying in mind. It demonstrates how the hand may deviate in an undesired direction when there is an accumulation in any one of the actors of the city or the neighborhood. This is a game which can be understood and participated in easily by each segment of society. One wishes there was a manual easy to apply which writes about a little on all of them...



Sinem Serap Duman'ın çektiği kısa film ile evinden koparılıp başka diyara göç etmek durumunda kalan bir ailenin Perpa'da merdiven boşluğunda kendisine soğuk bir ev ortamı kuran temsili bir ailenin tekinsiz yaşamından kesitler sunuluyor....

With the short film shot by Sinem Serap Duman, cross-sections from the uncanny life of a fictive family which had to immigrate to another land, forced to be snapped from its home, setting up a cold home setting for itself in the stairway in Perpa.



Ali Taptık, atölyesinin bulunduğu bir sokak üzerinden dönüşümün izlerini sürmüştü. Modaevleri ile dolan bir sokaktaki cephelerde, kaldırım-dükkan birleşme noktaları ile "Kusurluluk" nedir tam olarak okunabilir...

Ali Taptık tracks transformation through a road where his workshop is. What "Imperfection" is may be read fully from façades in a road full of fashion houses and intersections of sidewalks-stores.



Kerem Piker tarafından tasarlanan Bomba basbayağı bir senaryo içeriyor. Biri yazmış, biri kurgulamış, biri yapıları tasarlamış, biri filmi çekmiş... Uğur Tanyeli'nin rol yeteneğine hayran kalınıyor. Bilmeseniz gerçek zannedebilirsiniz... Çok başarılı!

The Bomb designed by Kerem Piker contains a true script. One has written, one has edited, one has designed the buildings and one has shot the film... One is in awe of the acting talent of Uğur Tanyeli. If you didn't know better, you could think it was real... Very successful!



Burak Arıkan'ın yaptığı 3 harita da görülmeye değer. İslam, Cumhuriyet, Neoliberalizm ağ haritaları...  
Yıkılan Adil Kebap Dürüm kulübesi Bienal için tekrar inşa edilmiş. Yeni kentleşme ile gecekondü kültürünün kaybolmasına vurgu yapılıyor. Sakıncası var mı diye sormadan edemiyor insan?  
All three maps built by Burak Arıkan are worthy of seeing. The Islam, the Republic, Neoliberalism network maps...  
The torn down Adil Kebap Dürüm kiosk is rebuilt for the Biennial. The loss of the slum culture is stressed with new urbanization.  
One cannot stop asking if that's bad?



Berlin'deki toplu konutlarda yaşayan yabancı uyruklu vatandaşlara izin verilen uydu-çanak anten hakkı yabancı olduğunuza dair açık gösterge...  
The right of satellite-dish antennae granted to foreign citizens living in mass housing in Berlin is a clear indicator that you are a foreigner...



Xaiver Delory, Brüksel üzerinden şehirlerde görmeye alışık olduğumuz yapıları arkasındaki cepheyi boşaltarak sunmuş. Manidar...  
Xaiver Delory presents the buildings we are accustomed to see in cities through Brussels, vacating the façade behind them. Is it trying to tell us something?...

**Aydan Çelik'in 2011 Birikim dergisi kapağı için tasarladığı illüstrasyon son noktayı koyma-  
nıza yetiyor: İnşaat Ya Resulullah!...** *The illustration designed by Aydan Çelik for the cover of 2011  
Birikim magazine allows you to put the last stop: İnşaat Ya Resulullah!... (Construction Oh God's Prophet)*



INTERVIEW WITH **EMRE AROLAT** AND ASSISTANT CURATOR **NİL AYNALI** ON THE EXHIBITION

# “MUSİBET”

SERGISİ ÜZERİNE KÜRATÖR **EMRE AROLAT** VE KÜRATÖR YARDIMCISI **NİL AYNALI** İLE SÖYLEŞİ

Hazırlayan / Prepared by : **Heval Zeliha Yüksel**, Mimar · Architect



“MUSİBET” SERGISİNİN İÇERİĞİ VE BAĞLAMI HAFIZALARIMIZA KAYDOLURKEN EMRE AROLAT’IN SÖZLERİ KULAĞIMIZDAN EKİLMİYOR. AROLAT KENDİ ELEŞTİRİSİNİ DE KENDİSİ YAPIYOR BİR BAKIMA. BAŞIMIZDA BİR MUSİBET OLDUĞUNU, BAŞ AKTÖRLERİNDEN BİRİ OLDUĞU MİMARLIK VE İNŞA ETME DÜNYASININ “TEKİNSİZ” BİR SÜREÇ YAŞADIĞINI SÖYLÜYOR. “BENİ EN ÇOK MEŞGUL EDEN HASTAM KENDİMİM” DEMİŞ FREUD. BU İTİRAF KUŞKUSUZ ÇOĞUMUZ İÇİN GEÇERLİDİR. SAHİDEN BÖYLE MİYDİ DİYE KENDİLERİNE SORDUK... AS THE CONTENT AND CONTEXT OF THE EXHIBITION “MUSİBET” IS REGISTERED IN OUR MEMORY, EMRE AROLAT’S WORDS, DO NOT GO AWAY FROM OUR EARS. IN A SENSE, AROLAT MAKES HIS OWN CRITICISM HIMSELF. HE SAYS THAT THERE IS A MUSİBET ON US, THAT THE ARCHITECTURE AND CONSTRUCTION WORLD, WHERE HE IS ONE OF THE LEADING ACTORS, IS GOING THROUGH AN “UNCANNY” PROCESS. FREUD HAS SAID “I AM THE PATIENT I DEAL WITH THE MOST”. THIS CONFESSION UNDOUBTEDLY APPLIES TO MOST OF US. WE ASKED THEM IF THIS WAS REALLY SO...

C. Alper Derinboğaz , Refik Anadol Aktif Strüktürler Projesi *Augmented Structure Project*

**Serginin teması, adı neden “Musibet” diye sormayacağım. Bu musibetten nasıl kurtuluruz diye başlamak istiyorum...**

**Nil Aynalı:** Aslında hali hazır bir kurtuluş yolu önermek çok kolay değil, belki sağlıklı da değil. Musibet adını verdiğimiz bu durumun içinde o kadar farklı yönler, dinamikler, yaşantılar ve angajmanlar var ki, belki de bizim bu duruma dair kısmen derinleşebilmiş bir anlayış kurmamız için bile daha çok yol gitmemiz gerekebilir. Aslında serginin niyetlerinden biri de bu: en azından yola çıkabilmek... İçinde bulunduğumuz durumu belli bir kavramsal çerçeve içerisinde problemleştirip geriye çekilmek ve sahneyi o durumu deneyimleyenlerin çoğul bakışlarına bırakmak. İşlerden neredeyse hiçbiri “Musibet’ten nasıl kurtuluruz?” sorusunu yanıtlamaya çalışmıyor, bu yönde bir proje yapmıyor ya da çözüm önerisi getirmiyor. Yalnızca bir takım sorunları işaret ediyorlar, bazen bu sorunların sebeplerini ortaya koymaya çalışıyorlar, kimi zaman içinde bulunduğumuz duruma alternatif durumlar hayal ediyorlar. Çözümlerden önce sorunları ve durumun kendisini anlamaya anlatmaya çalışıyorlar. Örneğin kent için alınan kararların tek elden veriliyor olması, farklı toplumsal kesimlerle iletişim kurmada yaşanan zaafiyetler ve kent üzerinde hızla, üzerine etraflıca düşünmeden, kamuoyuna açmadan, tartışmadan alınan kararlar pek tabii bu sorunların başında sayılabilir. Böyle bir ortamda muhalif seslerin müzminleşmesi ve kanıksanması işten değil. Tüm toplumsal kesimlerin mutabakatından oluşacak bir ortak akıldan söz etmek mümkün görünmese de en azından bireysel akılların birbiriyle iletişimi sağlamak ve bu yolla sosyal bir etkileşim başlatmak önemli bir adım olarak görülebilir. Mimarlık ve kentsel çevre alanında bu denli fazla üretimin yapıldığı bugün, yapma-etme erki Faustvari bir enerji haline geldiğinde problem başlıyor. Üzerinde bırakın mutabakat sağlanmayı, herhangi bir tartışma platformu bile oluşturulmamış konular apar topar uygulama kararları olarak karşımıza geliyor ve kentin biz onu seyrederken paldır küldür göz açıp kapayıncaya kadar değiştiğini görüyoruz. Kentin üzerinde tasarruf etme yetkisi olan gruplar, çoğul sesleri kendi ekonomik, politik, ideolojik hedeflerine giden yoldaki engeller olarak görmek yerine bu seslere kulak vermenin bir tür ahlaki değer olabileceğini düşündükleri zaman; gelişmenin kendisinin ne olduğunu, gelişmeye giden yolda nelerden feragat edildiğini sorgulamadan yalnızca kalkınmaya odaklanmış olan pragmatik, iş bitirici akıl sorgulanmaya başlandığında; kaba kategorilere ve homojenizasyona dayanan düşünce kalıpları ince farkların zenginliğini, ayrıntılarda yatan anlamları gör-

**I will not ask why the theme, the title of the exhibition is “Musibet”. I want to start saying how we can get rid of this musibet...**

**Nil Aynalı:** Actually, it is not easy or even perhaps healthy to propose a path of rescue right away. This situation we call musibet involves so many different aspect, dynamics, lives and engagements that perhaps we have to cover quite a distance just to establish a partly deepened understanding of this situation. Actually, one of the objects of the exhibition is this: at least to start on this road... To problematize the situation we are in under a conceptual framework and to back away and leave the stage to the plural perspectives of the ones experiencing it. Almost none of the works attempt to answer the question “How can we get rid of Musibet?”, build a project or bring a solution proposal in this direction. They just point to certain problems, sometimes they try to unearth the reasons for these problems, sometimes they imagine alternative situations to the one we are in. Before solutions, they try to understand and express the problems and the situation itself. For example, that the decisions adopted for the city are adopted single-handedly, the weaknesses experienced in setting up communication with different social segments and decisions taken about the city swiftly without much consideration, without opening them to the public without discussion may indeed be cited at the head of these problems. In such a setting, it is not hard for opposing voices to become chronic and be taken for granted. Although it doesn’t seem possible to talk about a common intellect to be formed from the agreement of all social segments, at least it can be seen as an important step to ensure that individual intellects communicate with each other, starting a social interaction in this way. Today, there is so much production in the field of architecture and urban environment, the problem starts when the power of execution becomes a Faustian energy. Topics on which let alone an agreement, even a debate platform is not yet formed suddenly face us as executive decisions and we see that the city changes in the blink of an eye abruptly when we are viewing it. When groups, which have the authority to act on the city instead of seeing plural voices as obstructions on the road to their own economic, political and ideological aims, think that lending an ear to such voices would be a type of moral asset; when the pragmatic business accomplishing intelligence focus solely on development without inquiring what development itself is, what is sacrificed on the road to development; when thought patterns relying on rough categories and homogenization start to turn to see the wealth of fine differences, the meanings underlying de-



mek için gözünü çevirmeye başladığında; meşruiyeti iktidar ilişkilerinden menkul değer yargıları ve kararlar sorgulanabildiğinde musibetten kurtulmaya giden yol az da olsa aydınlanmıştır diyebiliriz.

### Sergide yer alan projeleri seçerken izleyenlere öncelikle neyi düşündürmek istediniz?

**Emre Arolat:** Bugün tasarım dünyasının geneline hakim olan apolitik bir ortamın varlığından bahsedebiliriz. Tasarımcının en önemli gündem maddesinin yalnızca kendisini 'parlatmak' haline geldiği bu afirmatif durum, kente ve mimarlığa ilişkin pek çok sorunu görünmez hale getiriyor. Bu hızlı, kalabalık ve şaşaalı üretimin arkasında aslında güncel ekonomik ve politik dinamiklerin etkisi altında gelişen kentlerde ne olup bittiği, mimarlığın ve kentsel tasarımın kentlilerin yaşamı üzerinde bugün nasıl bir etkisi olduğu gibi görece 'ağır' ve gündemdeki diğer konulara nazaran 'eskimiş' konulara ya hiç girilmiyor, ya da bu konular ziyadesiyle çiğnenip sıradanlaşmış kalıplara mahkum bırakılarak gerçek bir tartışma konusu haline gelemiyor. Bu noktada amacımızın bugünün mimarlık dünyasında İstanbul gibi hızlı bir ivme ile gelişen kentlerdeki mimarlık üretiminin karşı karşıya olduğu ya da bizzat ürettiği meseleler ile yüzleşebileceğimiz bir platform oluşturmak olduğunu söyleyebiliriz. Doğrusu uluslararası ziyaretçilerin Türk Tasarımı konusunda nasıl bir izlenim edinecekleri konusu Musibet sergisi bağlamındaki öncelikli sorunsallardan biri değil. Türk Tasarımı'nı yerli izleyicilere tanıtmak gibi bir hedefi de yok bu serginin. Bu yönüyle, bienali bir tasarım fuarı ya da bir tür festival olarak görme yönelimine de oldukça uzak düşüyor. Sergi, bunların yerine izleyicinin kafasında, İstanbul'da yaşamakta olan büyük değişimleri omurgasına alan bir izlek üzerinden Türk veya değil, tasarımın bizzat kendisinin ne denli ayrıştırıcı ve dönüştürücü bir rol üstlenebileceği konusunda bazı soru işaretlerinin oluşmasını tetikleme-yi amaçlıyor. Merkezi iktidarların kendilerini en güçlü hissettikleri zamanlarda tasarımı ve mimarlığı nasıl da araçsallaştırabildiklerini, bu anlamda tasarımcının nasıl bir ajana dönüşebildiğini vurgulamayı istiyor. Yenilik ve gelişim uğruna ortaya konan değişim rüzgarının pek çok kere kentleri nasıl da yoksunlaştırabildiğini, İstanbul gibi tepeden inme dönüşümlere sahne olan metropollerin sürekli olarak maruz kaldıkları ağır operasyonlar neticesinde "iyi eskime" konusunda nasıl da şanssız olabildiğini ortaya koymaya çalışıyor. Ve belki de hepsinin bir özeti olarak, uluslararası veya yerli, izleyicinin, önüne konan her parlak ve afili tasarımın büyümesine kapılmak yerine onun yaratabileceği toplumsal ve fiziksel sorunlara dik-kat kesilebilmesine önyak olmayı amaçlıyor.

tails; when value judgments and decisions, the legitimacy of which lies in incumbency relationships, may be questioned, then we can say that the road to being rescued from musibet is enlightened albeit little.

### Firstly, what did you make the viewers think when selecting the projects in the exhibition?

**Emre Arolat:** This affirmative circumstance where the most important item of the agenda of the designer is just to 'glorify' himself, makes many problems relating to the city and architecture invisible. Relatively 'heavy' and compared to other topical issues, 'warn out' topics like what's going on in the cities developing actually under the impact of current economic and political dynamics behind this rapid, crowded and ostentatious production, what kind of an impact architecture and urban design have the life of the city dwellers today are either not addressed at all or these issues are rather not discussed, unable to become a real point of debate, left condemned to patterns which have become ordinary. At this point, we can say that our objective is to create a platform where we can confront the problems either faced or created by the architectural production in cities like Istanbul that develop with rapid momentum in today's world of architecture. Actually, the matter of what kind of an impression international visitors will have of Turkish Design is not one of the problems with priority in the context of the Musibet exhibition. This exhibition does not have an aim like introducing Turkish Design to local audience either. In this aspect, it is quite removed from the trend to see the biennial as a design trade fair or a sort of festival as well. The exhibition, instead of these, seeks to stress in the mind of the viewer through a theme which places the great changes experienced in Istanbul in its backbone, to trigger the formation of certain question marks on the issue of to what extent design perse, Turkish or not, may assume a distinguishing and transforming path. It wants to underscore how central governments, when they feel that they are most powerful, may instrumentalize design and architecture and in this context, what kind of an agent the designer may be transformed into. It strives to attempt how the window change set forth for the sake of innovation and development deprive the cities a lot of times and how metropolises, that are the stages of abrupt transformations like Istanbul, may be unlucky in the area of "good wearing out" as a result of the heavy operations they are exposed to continuously. And maybe as a summary of all of this, seeks to pioneer in concentration of the viewer, international or local; instead of being charmed by any bright and ostentatious design put before him, the social and physical problems that may be created by it.



### Hedef kitle kim size göre?

**EA:** Amacımız, belli bir ana akım çoğunluğu temsil edebileceğini düşündüğümüz, örneğin Pazar günü popüler gazetelerin Pazar eklerini okuyan ve “İstanbul’da bir Tasarım Bienali varmış, nedir acaba?” diye merak eden, karısını, çocuğunu alıp bir Pazar günü İstanbul Modern’e gelmek isteyen bir kitle içerisinde en fazla dört beş kişinin ilgisini çekebilmek ve akıllarında soru işaretleri bırakabilmek... Tabii bu çok da kolay değil. Hani bazı kitaplar vardır; birkaç sayfa okur, zorlanırsınız ama sonra gerisi geldi mi, su gibi gider... Bu sergi ile bahsettiğim dört beş kişinin ilişkisi de muhtemelen böyle olacaktır. Zahmet edip, ahdedip, inat edip oraya oturur, hakikaten işin içine girmeyi seçerlerse sergi bir karşılık bulabilir. Bu dört beş kişinin akıllarında birkaç soru işareti olduğu zaman bu etkinin çevrelerine yayılabileceğine dair ufak bir umudumuz var.

### Sergideki “kusur veya kusurluluk” sizce neydi?

**EA:** Bienalin Danışma Kurulu Üyesi Deyan Sudjic önerdiği “imperfect” teması ile İstanbul arasında kurduğu ilişkiyi anlatırken şehrin kusursuzluktan çok uzak ama bir o kadar da hareketli ve enerji verici olduğunu vurguluyor. Haklı olduğunu söyleyebiliriz zira İstanbul bir alem. Deviniş, kılıktan kılığa girip duruyor bin yıldan fazladır. Hele bugünlerde herkesin gözü buralarda. Son dönemde daha da büyük bir hızla oradan oraya kayıyor. Büyük dönüşüm tahayyüllerinin, bir tür hiperaksiyonun, ya da düpedüz bir hezeyanın hakim olduğu bu kentte her an parlak bir fikir, her gün yeni bir proje hatta çılgın projeler ortaya atılıyor. Hızlı taslaklar, taslaklarla çıkılan aceleci ihaleler, sarsak müdahaleler, umarsızca uygulamaya koyulan kent ölçeğinde kararlar... Özgüllük, arama, anlama, katılım ve toplumsal mutabakat yerine keremeti kendinden menkul bir autos-kratos durumunun geçerli olduğu söylenebilir. Her türlü incelik arayışıyla kafa bulan, derinlere inmeyen, inemeyen, inmek de istemeyen daha ziyade yüzeyi tarayan. Tıpkı sanal alemin o hafif, o kaygan, o hancı sörf hareketi gibi. Oradan oraya salınan, tam bir yerlere tutunacakmış gibi yaparken birden renk değiştiren. Kendisini gösteri dünyasının yeni ve kıskırtıcı rüzgârlarına bırakıveren. Bu öforik hamlelerin akıl ötesi hızının bir yandan da eşi benzeri bulunmaz bir enerjiyi açığa çıkarttığına hiç kuşku yok. Muhtemelen, kentin tansiyonunun en yüksek olduğu zamanları yaşıyoruz. Sergideki işler tam da İstanbul’un bu durumuna farklı açılardan tutulmuş aynalar olarak görülebilir.

### Who is the target population according to you?

**EA:** Our objective is to be able to draw the attention of maximum four or five people from amongst a population which we believe that can represent a mainstream majority, for example reading the Sunday supplements of popular newspapers on a Sunday, curious of “There is a design biennial in Istanbul, what is it?”, who will wish to visit Istanbul Modern on a Sunday, taking along the wife and children and to be able to leave question marks in their minds... Of course, this is not very easy. You know, there are some books; you read a few pages, you find it hard, then the rest goes like nothing... The relationship of these four or five people with this exhibition will probably be like this. If they toil, make up their mind, determinedly sit there and elect to be really involved, then the exhibition may find its worth. We have a slight hope that when a few question marks are formed in the minds of these four or five people, then this impact may be spread to those around them.

### What do you think was the “imperfect or imperfection” in the exhibition?

**EA:** When Member of Board of Advisors of the biennial, Deyan Sudjic describes the relationship he set up between the theme imperfect he proposed and Istanbul, underscoring that the city is far removed from perfection but is as lively and energizing. We can say he is right because Istanbul is a world. For over a thousand years, it has been changing and taking on different shapes. Especially these days, everyone’s eye is here. It is shifting from one place to the other at even a great speed in recent periods. In this city where great transformation dreams a type of hyperaction or just delusion dominates; every moment a bright idea, everyday a new project or in fact, crazy projects are proposed. Rapid sketches, hasty tenders floated on sketches, shaky interventions, city scale decisions implemented carelessly... It can be said that an autos-kratos situation, which is self-styled, applies instead of originality, quest, understanding, participation and social agreement. Which makes fun of any quest for refineness, which does not, cannot go deeper, which does not wish to do so, rather combing the surface. Just like that light, that slippery, that pleasure-seeking, surf movement of the fictive world. Oscillating from here to there, which changes color suddenly when it seemed like it could hold onto a place. One who leaves itself to the new and provocative winds of the virtual world. There is no doubt that the infra-intelligence speed of these euphoric moves on the one hand releases a unique energy. Probably we are living the time when the tension of the city is the highest. The works at the exhibition may be seen as mirrors held from different perspectives on this state of Istanbul.

**Sergide çok çeşitli konular işlenmiş. Yer verdiğiniz projelerin birbirleri arasında nasıl bir bağ kurmasına dikkat ettiniz?**

**NA:** Aslında tüm projeler “musibet” adı verilen genel aurayı oluşturan farklı durumlar hakkında geliştirilen öznel bakışlar olarak değerlendirilebilir. Serginin amaçlarından biri de bu konu ile ilişki kurabilecek, konu hakkında eleştirel bir pozisyon alabilecek ve söyleyecek sözü olan insanların kendi fikirlerini, bireysel ifade biçimleri içerisinde ortaya koyacakları bir platform oluşturmaktır. Bu anlamda küratöryal ekibin üretiminin her anında müdahil olduğu bir süreçten bile bahsedemeyiz. Projelerin kullanılan ifade dili, teknoloji ve üslup olarak bu denli çoğullaşabilmesi, aslında içinde bulunduğumuz koşulların çok yönlülüğünün bir emaresi olarak da görülebilir. Bu koşulların her birine de birçok farklı açıdan yaklaşılabilir kuşkusuz. Örneğin Türkiye’deki emlak piyasasının mimari tercihleri ile bugün merkezi daha fazla Amerika olan ve tün dünyada giderek uygulama alanını genişleten bulan bilgisayar destekli tasarımın nasıl yeni bir “mimarlık” yerine yalnızca bir “biçim” üretmeye yarayan bir araç haline geldiğini birarada görmek oldukça ilginç.

**Kentsel dönüşüm projelerinin önemi, koruma kültürünün insan yaşamına yerleşmesi gibi İstanbul’un gündeminde olan konuların hangi işlerde yansıtıldığını düşünüyorsunuz?**

**NA:** Aşağı yukarı tüm işler, kimi tam göbeğinden, kimi ise daha mesafeli olmakla birlikte bu konulara dokunuyor. İçlerinde Giysi Takası, Söz, Deplase, Hassas Ritm, Bomba, Kentsel Yenileme ve İlgili Memnuniyetsizlikler: Kreuzberg-IBA’84/87, Adil Kebap Dürüm’ün de olduğu bir grup proje damardan bu konuyu işleyenler arasında sayılabilir.

**Sergide yer alan projeler arasında favori projeniz hangisi?**

**NA:** Bu serginin, bir sergi mekanı içerisinde yerleştirilmiş çeşitli projelerden oluşmasından ziyade, projelerin ve sergi mekanı tasarımının bir bütün olmasını, tüm bileşenlerin birbirleriyle etkileşim içerisinde anlam bulmasını istedik. Bu anlamda bir projeyi diğer projelerden ayrı değerlendirmek mümkün görünmüyor.

**Very diverse topics are addressed at the exhibition. What kind of a link did you seek that the projects would have with each other?**

**NA:** Actually, all projects may be assessed as subjective perspectives developed on different situations forming the overall aura named “musibet”. One of the objectives of the exhibition was to create a platform where people, who could take a critical position on the subject, who could relate to this topic and who would have something to say, could raise their ideas through their individual styles of expression. In this context, we cannot even talk about a process where the curatorial theme intervened in every moment of production. The ability of projects to pluralize so much in terms of the employed language of expression, technology and style actually may be seen as an indication of the multi-aspects of the conditions we are in. No doubt, each one of these conditions may be approached from many different angles. For example, it is quite interesting how

the computer aided design which is centered rather in USA, finding a broader field of application progressively all over the world with the architectural choices of the property market in Turkey, has become instead of a new “architecture”, an instrument used for producing only a “form” is quite interesting.

**In what works topics like importance of urban transportation projects and placement of the conservation culture in human life that are in Istanbul’s agenda are reflected?**

**NA:** More or less, all works touch upon these topics, some right at the middle and some from more a distance. A group of projects including Garment Exchange, Word, Displaced, Sensitive Rhythm, Bomb, Urban Renovation and Relevant Displeasures: Kreuzberg-IBA’84/87, and Adil Kebap Dürüm may be listed as those dealing with this topic right from the vein.

**What is your favorite project in the exhibition?**

**NA:** Rather than comprising various projects installed in an exhibition space, we wanted this exhibition to be one where projects and exhibition space design is a whole where all components find a meaning in interaction with themselves. In this context, it doesn’t seem possible to assess one project separate from others.





AFTER

# SERGE SPITZER'in ardından

Sanatçı Serge Spitzer'in Hasköy Mayor Sinagogu'nda yaptığı işin tartışmasını yapılırken, Nevzat Sayın tarafından Nietzsche'den "Filozofun görevi evrensel ihtiyaca hangi hissin, hangi eksikliğin, hangi ızdırabın ya da acının neden olduğunu tanımaktır; sanatçının göreviyse bu hissi yaratmak, ona biçim vermektir. İster sanatçı, ister filozof olsun, insan son kertede dünyasını bu boşlukta kurar" alıntısı yapılmıştı. Serge Spitzer de işte tam bu boşlukta kurduğu dünyayı "insanlara dokunmanın en güzel yolu, en iyi yaptığı şeyi onlara sunmaktır" diyen Aristo gibi, bize bırakıp, yine iyilikler için "kurulmuş" başka bir dünyaya gitti. Mekanı Cennet olsun...

## HASKÖY'DEKİ ESKİ MAYOR SINAGOGU MOLECULAR ISTANBUL OLD MAYOR SYNAGOGUE IN HASKÖY MOLECULAR ISTANBUL

Serge Spitzer'in 2010 yılının başında İstanbul'un Hasköy semtindeki eski Mayor Sinagog'unun zeminine yerleştirdiği turkuaz renkli cam toplarını görmüştük. Eski bir Sinagogda yapılan çağdaş sanat yerleştirmesiyle bu mekanın günümüzde çok çeşitli işlevler için kullanıldığı ortaya çıkmış, keşfedilmemiş bir yerde İstanbul'un dokusunun moleküler bir benzetmesi olduğunu vurgulanmıştı.

We had seen the turquoise colored glass balls placed by Serge Spitzer on the floor of old Mayor Synagogue in Hasköy, Istanbul in early 2010. By this contemporary art installation in an old synagogue, it was set forth that this space was used for different functions today and it was stressed that it was a molecular likeness of Istanbul's texture at an undiscovered location.

When the work done by fine artist Serge Spitzer in Hasköy Mayor Synagogue was debated, by Nevzat Sayın, Nietzsche's words "The duty of the philosopher is to recognize what feeling, what deficiency, what pain or suffering causes universal need; the duty of the artist on the other hand, is to create and shape this feeling. Whether artist or philosopher, the human being eventually sets up his world in this space" were mentioned. Serge Spitzer went to another world again "set up" for the good, leaving the world he set up right in this space just like Aristotle who said "The best way to touch upon people is to offer them the thing one does best". May his residence be Heaven...

ARCHITECTURAL  
EXPLORATION  
TRIPS WITH

*VitrA*

*ile Mimari Keşif*

BERLİN



**Her yıl, tarihsel mirasla güncel dinamikleri bünyesinde barındıran bir kentin seçildiği ders kapsamında; 2006 yılından bu yana Viyana, Chicago, Londra, Amsterdam, Barcelona ve Hamburg'a gidildi. Viyana, Chicago ve Londra'yla ilgili birikimler Bilgi Yayınları'ndan çıkan kitaplar aracılığıyla kamuoyuyla paylaşıldı. Üç liman kenti Amsterdam, Barcelona ve Hamburg konulu kitabın hazırlıkları ise devam ediyor.**

*As part of the course, for which each year a city accommodating historical heritage and current dynamics is chosen; Vienna, Chicago, London, Amsterdam, Barcelona and Hamburg were visited since 2006. The notes on Vienna, Chicago and London were shared with the public through books published by Bilgi Yayınları. The preparations for the book dealing with three port cities; Amsterdam, Barcelona and Hamburg are under way.*



VitrA ve İstanbul Bilgi Üniversitesi Mimari Tasarım Yüksek Lisans Programı BİLGİ-MİMARLIK'ın 7 yıldır sürdürdüğü VitrA ile Mimari Keşif projesi kapsamında; Almanya'nın Berlin kentine bir keşif gezisi düzenlendi. BİLGİ-MİMARLIK Öğretim Üyesi Prof. Dr. İhsan Bilgin'in koordinatörlüğündeki gezi, 31 Ağustos-7 Eylül 2012 tarihleri arasında gerçekleştirildi. Geziye; yüksek lisans programının 12 öğrencisi ve akademik kadrosuyla birlikte, atölye yürütücülerinden Doç. Dr. Tansel Korkmaz, Emre Altürk, Selçuk Avcı, İdil Erkol, Burcu Kütükçüoğlu, Nevzat Sayın, Murat Tabanlıoğlu, Şebnem Yalınay Çinici ve Meral Yılmaz katıldı. Katılımcılar; iki büyük dünya savaşında yok olup giden mimari birikimin izini sürmenin yanı sıra, güncel mimari üretimin kayda değer örneklerini inceleme fırsatını da yakaladı.

VitrA, geleceğin mimarlarının eğitime katkıda bulunmak ve çağdaş bilgilerle donatılmalarına zemin hazırlamak amacıyla, 7 yıldır İstanbul Bilgi Üniversitesi Mimari Tasarım Yüksek Lisans Programı BİLGİ-MİMARLIK ile işbirliği yapıyor. Bu kapsamda gerçekleştirilen "Dünya Kentleri" dersinde, öğrenciler; modern mimarlık dağarcığına kattığı bina tipleri açısından dünya metropollerini irdeleyiyor. Konu, yılın ikinci yarısında, VitrA'nın katkılarıyla yapılan mimari keşif gezisiyle derinleştiriliyor; sergi, panel, kitap gibi farklı araçlar kullanılarak zenginleştiriliyor.

Under the Architectural Exploration with Vitra project maintained for 7 years by Vitra and Istanbul Bilgi University Architectural Exploration Program BİLGİ-MİMARLIK, an explanatory trip was taken to the city of Berlin in Germany. The trip coordinated by BİLGİ-MİMARLIK Instructor Prof. Dr. İhsan Bilgin was held between August 31 and September 7, 2012. The trip was participated in by 12 students and academic staff of the Master's Program and Assoc. Prof. Dr. Tansel Korkmaz, Emre Altürk, Selçuk Avcı, İdil Erkol, Burcu Kütükçüoğlu, Nevzat Sayın, Murat Tabanlıoğlu, Şebnem Yalınay Çinici and Meral Yılmaz; workshop conductors. Participants, in addition to tapping the architectural store of knowledge which was destroyed during two major world wars, also got the chance to examine the noteworthy examples of current architectural production.

VitrA, with the purpose of contributing to the education of future architects and to have them equipped with contemporary knowledge, has been cooperating for 7 years with Istanbul Bilgi University Architectural Design Master's Program BİLGİ-MİMARLIK. In the "World Cities" course in this context, students discuss world metropolises in terms of buildings added to the store of knowledge of modern architecture. The topic in the second half of the year is deepened by an architectural exploration trip taken with contributions of Vitra and enriched using different tools like exhibitions, panels and books.





# İZNİK EĞİTİM VE ÖĞRETİM VAKFI'NIN ANLATIMIYLA İZNIK ÇİNİLERİ

Iznik Tiles in the Words  
of Iznik Education and  
Training Foundation



İznik Eğitim ve Öğretim Vakfı'nın Anlatımıyla İznik Çinileri 1989 yılının İznik Yılı ilan edilmesiyle birlikte İznik yeniden gündeme gelmiştir. O dönemde Prof. Dr. Işıl Akbaygil'in girişimi ve Türk Ekonomi Bankası'nın desteği ile Türkiye'de de bir dizi etkinlik İznik ve çiniciliğini tüm görkemi ile yeniden hatırlanmasını sağlamıştır. 1993 yılında ise yine Prof. Dr. Işıl Akbaygil öncülüğünde İznik Eğitim ve Öğretim Vakfı, İznik ve çevresinin kültür ve sanat değerlerini tanıtmak, var olan birikimi canlandırmak, geleneksel İznik çini sanatı ile ilgili bilgileri bir sistem içinde eğitim ve öğretimle gelecek kuşaklara aktarmak amacıyla kurulmuştur. İznik Vakfı Türkiye'nin büyük bir sanat mirasını dünyaya tanıtmak amacıyla faaliyetlerini sürdürmektedir.

### İznik Çinisinin Özellikleri

16. yüzyılda tasarımı Topkapı Sarayı'nda yapılarak İznik'e gönderilen ve Çiniciler loncası tarafından odun fırınlarında zahmetli bir çalışmayla üretilen İznik klasik dönem çinileri, tasarım, malzeme ve proses olarak yeniden öğrenilmiş, özümsemiş ve ihya edilerek modern teknolojiyle yeniden üretilmelerine başlanmıştır. İznik çinisi tabir edilen "seramik", son derece temiz beyaz astarları, sert sırları, sıraltı tekniğindeki bezemeleri ile başarılması güç bir seramik üretim şeklinin ürünüdür. Sırların hafif matlığı gözleri yormayan, ışığı çok yansıtmayan bir özelliğe sahiptir. Çini ve evanilerin desen ve tasarımları alegorik ve sembolik değerler yanında, ülkemiz flora ve faunasını yansıtır. Çini tasarımlarındaki fark edilen veya edilmeyen geometrik (hendesî) yapı ise semavi kurullarla fert arasındaki ilişkinin, yani kozmolojik düşüncenin yansımasıdır. İznik Çinileri, %85 oranında kuvars içermesi nedeniyle son derece sağlam bir yapıya sahiptir. Bu özelliği, çinilerin mimari uygulamalarda iç mekanlarda kullanıldığı gibi dış cephelerde de kullanılmasını sağlamaktadır. İznik çinilerinin gizem ve hayranlık uyandırması, seramik literatüründe teknolojik olarak başarılması çok zor olarak tanımlanan hamur, astar ve sırdan oluşan üç kuvars tabakasının başarılı bileşiminden kaynaklanmaktadır. Kullanılan renkler yarı değerli taşların renklerinden etkilenmiştir. Örneğin; Mercan Kırmızısı, Malaşit veya Firuzenin yeşili, Lapis Lazuli'nin koyu mavisi gibi. Desen tasarımları alegorik ve sembolik değerler yanında, ülkemizin flora ve faunasını yansıtır. Çinilerdeki geometrik örgülü düzenlemeler ise gökyüzü, semavi kurullarla fert arasındaki ilişkinin, kozmik düşüncenin yansımasıdır. Kitabeler ve yazılar genellikle anlam olarak iddialı ve kişiyi yücelten metinleri içermez, İslam düşüncesi ve felsefesini yansıtır. Mimari yapılarda çini bezemeler diğer özellikler ile bütünleşmiş, ancak aşırıktan uzak, göze hoş gelen ama mütevazî ölçülerde tutulmuştur. Hem geleneksel hem de modern desenleri kullanarak İznik Çinilerinin yalnız pano olarak değil, aynı zamanda mimari uygulamalarda kullanılıyor olması, tüm dünyada İznik çinilerinin yeniden keşfedilmesinde ve günlük yaşamın ayrılmaz bir parçası haline gelmesinde önemli rol oynamıştır.



İznik once again became topical when 1989 was declared the year of İznik. At the time, with the initiative of Prof. Dr. Işıl Akbaygil and Turkish Economy Bank, a series of activities in Turkey allowed İznik and its çini making to be remembered once more in all its elegance. In 1993, again under the leadership of Prof. Dr. Işıl Akbaygil, İznik Education and Training Foundation was established to promote the cultural and artistic values of İznik and its periphery to reanimate the already existing store of knowledge and to convey to future generations information on the traditional İznik çini art through education and training within a system. İznik Foundation pursues its activities to introduce a great art heritage of Turkey to the world.

### İznik Çini's Features

İznik classic period çinis, which were designed in Topkapı Palace and sent to İznik in 16th century where they were produced by Çini Makers guild with great effort in wooden kilns, were re-learned, re-absorbed and revitalized in terms of design materials and processes and are started to be reproduced by modern technology.

"Ceramic ware" called İznik çinis are the products of a hard-to-achieve ceramic production style with their extremely clean white linings, hard glazes and underglaze decorations. The slight matt glazes have the quality of not tiring the eye and not to reflect the light a lot. The patterns and designs of çinis and evanis, in addition to allegoric and symbolic values, reflect the flora and fauna of our country. The detectable or undetectable geometric compositions in çini designs is a reflection of the relationship between heavenly rules and the individual; that is, the cosmologic idea.

İznik Çinis are extremely strong as they contain 85 % quartz. This feature allows çinis to be used architecturally in exteriors just as in interiors.

The mystery and awe inspired by İznik çinis stem from the successful combination of three quartz layers comprising the slip, lining and glaze described to be extremely hard technologically in ceramic literature. The colors used are affected by the colors of semi-precious stones like Coral Red, Malachite or Turquoise green, and the dark blue of Lapis Lazuli.

Design patterns, in addition to allegoric and symbolic values, also reflect the flora and fauna of our country. The geometrically woven patterns on tiles are a reflection of the relationship between the skies and heavenly rules and the individual, the cosmic idea. Epigraphs and scripts usually do not contain texts that are assertive and exalt the individual in terms of meaning, but reflect the Islamic thought and philosophy. In architectural structures, çini decorations are integrated with other features but are kept at pleasant but humble scales, removed from being excessive. That İznik çinis are used not just as murals but at the same time in architectural applications using both traditional and also modern designs, have played an important role in re-discovery of İznik çinis all over the world, becoming an integral part of everyday life.



### İznik Çinilerinin Üretim Süreci

Kuvars, kum, kil ve silisyumdan hazırlanan çini hamuru, cam plakalar üzerine bez konularak ahşap çerçeveler içine el basıncı ile sıkıştırılır. Hamur bu haliyle nemine göre 3 gün ile bir hafta arasında kurumaya bırakılır. Ahşap kalıplar (çerçeveler) içinden alınan kuru plaka elde zımpara ile gönyelenerek (istenilen boyutlara getirilerek) alt kenarları harç tutması (ıslak betona rahatça gömülmesi ve kuruyunca düşmemesi) için pahlanır. Yüzey düzeltme ve perdahı zımpara ile yapılır. Çini hamuru içinde görülen irili ufaklı hava boşlukları hamurun karıştırılması ve elle sıkıştırılması sırasında oluşur. Bu boşluklar, çininin don olayında görülen genişlemesini süspans ederek, hamurun çatlamasını, patlamasını önler. Çini hamurunun karışımında yüksek oranda kuvars bulunur. Perdahlanan ve zımparalanan çini hamurları 900 C’de pişirilir ve 45 günlük süre sonunda fırınlardan boşaltılır. Bu fırınlanmış plakalara bisküvi denir. Bisküvi plakalar üzerine, desenlerin çizileceği yüzey oluşturulmak için astar çekilir. Astarın bileşimi kuvars, kum, firit (sır), arap zımparı ve selülozdan oluşur. Oluşturulan bu sıvı karışım, temizlenen bisküvi yüzeylerine 1,5 ve 2 mm kalınlık oluşturacak şekilde aktılır. Bu işleme astar çekme denir. Üzerine astar çekilmiş bisküviler gölgede, hava akımının kuvvetli olmadığı ortamlarda kurutulmaya bırakılır. Kuruyan astarlı plakalar 900 C’de ikinci defa pişirilir.

Daha sonra desen aşamasına gelinir. Eskiz kağıdı üzerine deliklenmiş desenler (şablon), kömür tozu aracılığıyla astarlı plakaya aktarılır. Desenin konturları siyah boya ve samur fırça ile sabitlenir. Dış hatları kontürle belirlenen desen renklendirilir. Boyanan çini plaka, boyaların kuruması için bir veya iki gün bekletilir. Boya ve renkli sır için metal oksitler çeşitli işlemlerden geçirilerek kullanılırlar. Genel olarak İznik Çiniciliğinde kullanılan boyalar ya tamamen saf oksitler veya fritlenmiş karışımlardır. 900 C’ de fritlenen boyalar öğütlenerek organik yapıştırıcı ilavesi ile kullanılır. Öğütme işlemi porselen gövdeli ve porselen bilyalı sulu değirmenlerde yapılır. Geleneksel İznik Çinilerinde ağırlıklı olarak kullanılan renkler, siyah, yeşil, kırmızı, turkuaz, kobalt, mavi, mangan morudur.

Kurşun silikat esaslı olarak hazırlanan sırda, sülyen (kur-

### Production Process of Iznik Çinis

Çini slip prepared from quartz, sand, clay and silicon are compacted by hand into wooden frames, placing pieces of cloth on glass plates. In this state, the slip is left to dry between 3 to 7 days depending on its moisture. The dry plate taken from the wooden moulds (frames) is squared (brought to desired dimensions) by hand sanding, and finished so that bottom sides can hold the mix (so that it is easily embedded in wet concrete and does not fall when dry). Surface smoothing and finishing is done by sanding.

Air voids large and small found in çini clay are formed when clay is mixed and hand compacted. These voids suspending the expansion observed during freezing of çini prevents cracking or blasting of the clay. There is a high proportion of quartz in çini clay mix. Finished and sanded çini clay is fired at 900C and removed from kilns at the end of 45 days. These fired plates are called biscuits.

On the biscuit plates, a lining is drawn to form a surface on which designs will be drawn. In the composition of the lining are quartz, sand, frit (glaze), gum Arabic and cellulose. This liquid mixture is dripped onto biscuit surfaces to form a thickness of 1.5 and 2 mm. This process is called lining. Lined biscuits are left to dry in the shade where there is no strong air currents. Dried lined plates are fired a second time at 900 C.

Then comes the design process. Designs perforated on sketch paper (templates) are transferred onto the lined plate with the aid of cinder. The counters of design are fixed with black dye and mink brush. The design, the outer lines of which are countered, is given color. The dyed çini plate is dwelled for one or two days so that the dye dries. Dye and metal oxides for colored glaze are used having gone through various processes. Typically, dyes used in Iznik Çini making are either pure oxides or fritted mixes. Dyes fritted at 900 C are pulverized and used with organic binders added. The pulverization process is carried out in porcelain body and porcelain roller water mills. The colors predominantly used in traditional Iznik Çinis are black, green, red, turquoise, cobalt, blue and manganese purple.

In the glaze prepared with lead silicate base are primer (lead),

şun), kuvars, yemek sodası, öğütülmüş cam bulunur. Hazırlanan bu homojen sır karışımı desen çizilmiş astarlı plaka üzerine 3 mm kalınlığında dökülür. Bu işleme sır çekme denir. Sır çekilen plaka tamamen kuruyuncaya kadar beklenir. Kuruduktan sonra üçüncü pişirim için fırına yerleştirilir ve 900 C 'de pişirim yapılır. Pişirim sonrası tamamen soğuyan çini plakalar fırından alınır. Sağlam olan parçalar (sır tabakasının düzgün yayıldığı, sır yüzeyinde kabarcık ve köpüklenme olmayan, sır altında çatlak olmayan, boyalarında akma olmayan ve çini plakanın düzlemselliğini yitirmediği) ayrılarak diğerleri imha edilir.

### Mescid-i Aksa'da İznik Çinileri

İslam sanatının doğduğu yıl Hz. Muhammed S.A in ölüm yılı 632 olarak kabul edilir.635'de başlayan fetihlerden sonra kısa zamanda gelişerek daha VII. Yüzyıl sonunda İslam dini kendine mahsus bir kültür ve sanat sahibi olmuştur. Emeviler zamanında gelişen bu yeni sanatın ilk eseri ve bütün İslam dünyasının ilk abidesi Kubbet- El Sahra bütün özellikleri ile çok önemli bir yer alır. Mekke'de Kâbe, Kudüs'te İsa'nın mezar kilisesi ile rekabet içerisinde olan bu eser, 1300 yıldan fazla İslam dininin Mekke ve Medine yanında üçüncü önemli merkezi olan Kudüs'te Tevrat, İncil ve Kur'an-ı Kerim de adı geçen kutsal kayanın üzerinde yükselmektedir.

Zaman içerisinde birçok restorasyon çalışmaları yapılmıştır. Bunların arasında çift kubbenin Fatimi halifesi Zahir zamanında yenilenmesi önemli bir dönüm noktasıdır. Daha sonra Memlüklerin elinde çeşitli tamirler görmüş, özellikle Osmanlı padişahı Kanuni Sultan Süleyman'ın emriyle esaslı şekilde elden geçirilerek harap haldeki dış mozaikler yerine çiniler kaplanmıştır. Bu tamirler III. Sultan Murat devrinde de devam etmiştir. (1575)

Kubbet-el Sahra, Osmanlı Padişahları, Abdülhamit (1780), II. Mahmut (1817), Abdülmecit (1853), Abdülaziz (1874), II. Abdülhamit (1876) tarafından dıştan ve içten onarılmıştır. 1922-1925 yılları arasındaki İngiliz işgal hükümeti devrinde İslam Yüksek Meclis'inin daveti ile Kudüs'e giden Mimar Kemalettin, tamirat çalışmaları yapmıştır. Onun hizmetleri bugün bile saygı ile anılmaktadır ve derin bir iz bırakmıştır. Kubbet-el Sahra 20. yüzyılın ikinci yarısında birçok tahribata uğramıştır. İznik Çini Vakfı'nın, TİKA'nın teşebbüsüyle ürettiği çiniler 2010 yılında yapılan restorasyon çalışmalarında monte edilmiştir.

quartz, baking soda and ground glass. This homogeneous glaze mix is poured at a thickness of 3 mm on the patterned lined plate. This is called glazing. Full drying of the glazed plate is awaited. Once it is dry, it is placed into the kilns for the third firing at 900 C. Çini plates, which cool down fully after firing are taken out of the kiln.

Intact pieces (those on which glaze layer is uniformly spread, where there is no bubble or foaming on the surface of glaze, with no cracks under the glaze, no dye running and where the çini plate is in a plane) are picked up, with others destroyed.

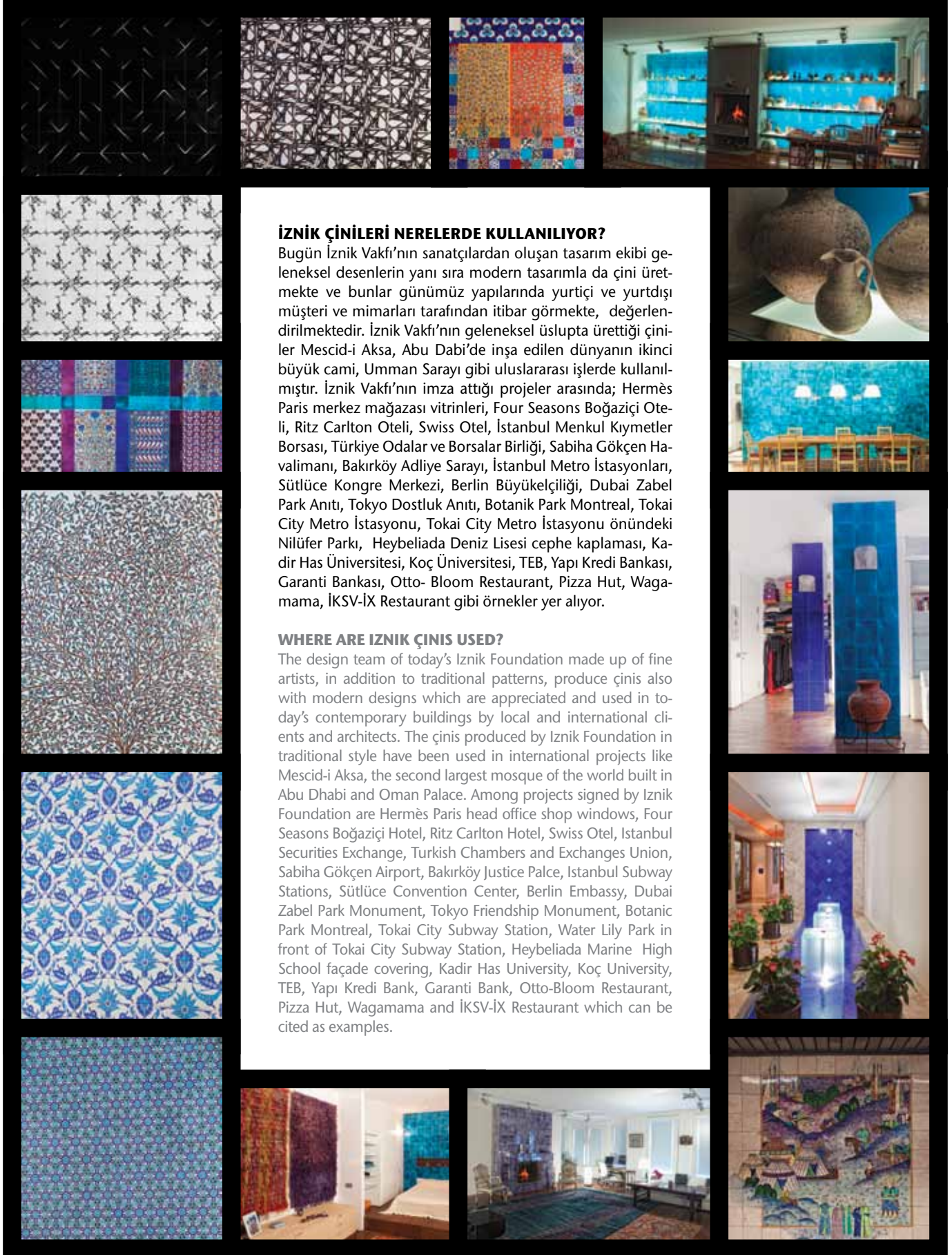
### İznik Çinis in Mescid-I Aksa

The year of birth of Islamic art is deemed to be 632 when Hz. Muhammed S.A died. After the conquests starting in 635, it has developed in a short time with Islamic religion owning a dedicated culture and art by the end of 7th Century. The first work of this new art burgeoning in Emevi period, the first monument of the whole world of Islam, Kubbet-El Sahra is highly significant with all its features. This work, which competes with Kâbe in Mecca and the tomb church of Jesus in Jerusalem, rises on the holy rock mentioned in Torah, Bible and the Quran in Jerusalem, which has served as the third important center of the Islamic religion beside Mecca and Medina.

Numerous restoration work was performed on it in time. Among these, renovation of the double domes during the reign of Fatimi halif Zahir is an important turning point. Thereafter, it was repaired by the Memlukis a few times with çinis replacing the exterior mosaics in worn out state during a major repair under the orders of Ottoman Sultan Suleiman the Magnificent. These repairs have continued during the reign of Murat III as well. (1575)

Kubbet-el Sahra was repaired outside and inside by Ottoman Sultans Abdülhamit (1780), Mahmut II (1817), Abdülmecit (1853), Abdülaziz (1874) and Abdülhamit II (1876). Mimar Kemalettin going to Jerusalem upon invitation of Islamic High Assembly during the British occupation between 1922-1925 has performed repairs. His services are mentioned with respect even today, leaving a profound impression. Kubbet-el Sahra has faced destruction in the second half of 20th Century. Çinis produced by Iznik Çini Foundation with TİKA's initiative were installed during a restoration work performed in 2010.





### İZNİK ÇİNİLERİ NERELERDE KULLANILYOR?

Bugün İznik Vakfı'nın sanatçılardan oluşan tasarım ekibi geleneksel desenlerin yanı sıra modern tasarımla da çini üretmekte ve bunlar günümüz yapılarında yurtiçi ve yurtdışı müşteri ve mimarları tarafından itibar görmekte, değerlendirilmektedir. İznik Vakfı'nın geleneksel üslupta ürettiği çiniler Mescid-i Aksa, Abu Dabi'de inşa edilen dünyanın ikinci büyük camii, Umman Sarayı gibi uluslararası işlerde kullanılmıştır. İznik Vakfı'nın imza attığı projeler arasında; Hermès Paris merkez mağazası vitrinleri, Four Seasons Boğaziçi Otel, Ritz Carlton Otel, Swiss Otel, İstanbul Menkul Kıymetler Borsası, Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği, Sabiha Gökçen Havalimanı, Bakırköy Adliye Sarayı, İstanbul Metro İstasyonları, Söğütözü Kongre Merkezi, Berlin Büyükelçiliği, Dubai Zabel Park Anıtı, Tokyo Dostluk Anıtı, Botanik Park Montreal, Tokai City Metro İstasyonu, Tokai City Metro İstasyonu önündeki Nilüfer Parkı, Heybeliada Deniz Lisesi cephe kaplaması, Kadir Has Üniversitesi, Koç Üniversitesi, TEB, Yapı Kredi Bankası, Garanti Bankası, Otto- Bloom Restaurant, Pizza Hut, Wagamama, İKSV-IX Restaurant gibi örnekler yer alıyor.

### WHERE ARE IZNIK ÇİNİS USED?

The design team of today's Iznik Foundation made up of fine artists, in addition to traditional patterns, produce çinis also with modern designs which are appreciated and used in today's contemporary buildings by local and international clients and architects. The çinis produced by Iznik Foundation in traditional style have been used in international projects like Mescid-i Aksa, the second largest mosque of the world built in Abu Dhabi and Oman Palace. Among projects signed by Iznik Foundation are Hermès Paris head office shop windows, Four Seasons Boğaziçi Hotel, Ritz Carlton Hotel, Swiss Otel, Istanbul Securities Exchange, Turkish Chambers and Exchanges Union, Sabiha Gökçen Airport, Bakırköy Justice Palce, Istanbul Subway Stations, Söğütözü Convention Center, Berlin Embassy, Dubai Zabel Park Monument, Tokyo Friendship Monument, Botanic Park Montreal, Tokai City Subway Station, Water Lily Park in front of Tokai City Subway Station, Heybeliada Marine High School façade covering, Kadir Has University, Koç University, TEB, Yapı Kredi Bank, Garanti Bank, Otto-Bloom Restaurant, Pizza Hut, Wagamama and İKSV-IX Restaurant which can be cited as examples.

**“YETKİNLİĞİN ÖZGÜN İFADECİSİ”**  
“THE ORIGINAL EXPRESSER OF CAPABILITY”

*Kemal Uludağ*



"İNSAN YAPILARI'NDA BÜYÜK BİR İNSAN COĞRAFYASINI YENİDEN KENDİ BİÇİM ESTETİĞİNDE TANIMLARKEN; SANATÇI, İKONA VE TABLETLERİNDE İSE EN GENEL ANLAMIYLA KÜLTÜR BÜTÜNLÜĞÜNÜ, ÇEŞİTLİLİĞİNİ, ZENGİNLİĞİNİ VE AÇILIMINI BİÇİM DİLİNİN SEMBOLİK ANLATIMINA ÜSLUP BÜTÜNLÜĞÜ İÇİNDE TAŞIR... SOREN KIERKEGAARD'IN DEDIĞİ GİBİ; "İNSAN TOPLULUK İÇİNDE ANLAMINI YİTİRENEREK, KORROYA DAHİL OLMUŞTUR." İŞTE BU KOROLAŞMANIN, YÖNSÜZLEŞEN VE GİTGİDE DE KİMLİK-SİZLEŞEN İNSANIN KİMLİĞİNİ ARAYAN, BUNU EVRENSEL ÖLÇEĞE TAŞIYIP, ÇIKARARAK VE SERAMİKTE, SERAMİKLE BAŞARARAK ORTAYA KOYAN; YETKİNLİĞİN ÖZGÜN İFADECİSİ OLARAK BELİRMEKTEDİR KEMAL ULUDAĞ." (ÜMİT GEZGİN, BİR İNSAN, TOPLUM VE KÜLTÜR KİMLİĞİNİ SERAMİK ESTETİĞİNE DÖNÜŞTÜRMEK)

WHEN REDEFINING A BIG HUMAN GEOGRAPHY IN "HUMAN STRUCTURES" WITH HIS OWN AESTHETICS, THE ARTIST, IN ICONS AND TABLETS, CARRIES THE CULTURE WHOLENESS, DIVERSITY, WEALTH AND INITIATIVE IN ITS BROADEST SENSE TO THE SYMBOLIC NARRATION OF THE LANGUAGE OF FORM IN A STYLE INTEGRITY... LIKE SOREN KIRKEGRAARD SAYS; "THE HUMAN BEING HAS BEEN INCLUDED IN THE CHORUS, LOSING HIS MEANING IN THE GROUP. KEMAL ULUDAĞ APPEARS AS THE ORIGINAL EXPRESSER OF CAPABILITY, SEEKING THE IDENTITY OF THIS HUMAN BEING WHO BECOMES PART OF A CHORUS, WHO LOSES HIS DIRECTION AND PROGRESSIVELY LOSES HIS IDENTITY, CARRYING THIS TO UNIVERSAL SCALE, ACHIEVING THIS WITH CERAMIC.

### Seramikle ilk ne zaman tanıştınız? Seramikle olan yolculuğunuzdan söz eder misiniz?

Ortaokul ve lise yıllarım babamın görevi nedeniyle Konya'nın Doğanhisar ilçesinde geçti. Doğanhisar, seramikçilerin bildiği üzere eski bir geleneksel çömlekçilik merkezidir ve hem üretim hem de belli etkinliklerle çömlekçiliğin yaşatılmaya çalışıldığı bir ilçedir. Gerçi benim yaşadığım yıllarda çok yaygındı, neredeyse her iki evden birisinin giriş katı ya da avlusunda yer alan derme çatma ek yapısı çömlekçi atölyesiydi. Fırsat buldukça çocukça merakla ve hayranlıkla seyretmeye giderdim ustaları. Şimdi hatırlamaya çalışıyorum da hiç çamura dokunmamıştım, dokunmaya cesaret edememiştim herhalde. Sadece izlemekle yetinmişim ama farkında olmadan belki de bilinçaltına attığım bu ilgi yıllar sonra tesadüfen ortaya çıktı. Aslını söylemek gerekirse hep resim bölümünde okumak için hazırlanmıştım. 1983 yılında Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi'nin yetenek sınavına girdiğimde de 2. tercih olarak seramiği yazmıştım. Seramik sanatçısı olma yolunda kariyerimin başlangıcı biraz tesadüf oldu desem daha doğru olur.

### Siz seramik sanatını nasıl tanımlarsınız?

Seramikte işlevsellik durumu ön planda. Çömlekçilik, insanların günlük ihtiyaçlarını giderecek kap kacak olarak ortaya çıktı. Hala da seramik deyince genel anlayış bu şekilde. Bu işlevsel yönü. Bir de, kap-kacak, yapı malzemesi ve bir de çiniler ile dekoratif, süslemecilik yönü var. Seramik ya işlevsel ya da dekoratif bir şey olarak görülüyor ve bekleniyor. Ben işlevsel ve dekoratif iki yönünden de sıyrılıp, seramiği hem malzeme hem de teknik anlamda bir ifade aracı olarak kullanmaya çalışıyorum. Bir ressam boyayı, heykeltıraş taşı ya da metali nasıl kullanıyorsa, ben de duygumu, düşüncemi, paylaşmak istediğim şeyleri aktarmak için seramiği kullanıyorum. O nedenle işlevsellik ve dekoratiflikten uzak, daha çok kendi sözü olan seramik heykeller yaratmaya çalışıyorum.

### Bize eserleriniz ve temalarından, özellikle eserlerinizdeki insan temalarından söz eder misiniz?

Seramik heykel ve panolarımın hepsinde insan ögesi temel konum. "İnsan Yapıları" adını verdiğim eserlerime bakıldığında zaman binaları çağrıştıran, kaskatı, duygusuz, bloklaşmış insanlar ve insan ilişkileri gibi... Çevremizdeki farklı insanları, onların konumlarını, durumlarını, duygularını çağrıştıran eserler yapmaya çalıştım ve çalışıyorum.

Sıtkı M. ERİNÇ "Kemal Uludağ ve İnsanlar, İnsançıklar" isimli yazısında bu eserlerimin temalarını için şu ifadeleri kullanmıştı: "İnsanların, toplumsal kurullarla nasıl standart bir şekilde büründüğünü, bir toplumun üyesi

### When did you first get acquainted with ceramics? Could you tell us about your journey with ceramics?

My middle and high school education years were spent in the district of Doğanhisar of Konya because of my father's job. As ceramicists know, Doğanhisar is an old traditional pottery settlement and is a district where pottery making is attempted to survive through certain events. Actually, when I lived there, it was very popular. Almost the ramshackle appurtenance lying on the entrance floor or yard of one of every two homes was a pottery workshop. When I got the chance, I used to go to watch the tradesmen with curiosity and admiration. Now I'm trying to remember; I had never touched, never dared to touch clay I guess. I had stopped just at watching but without being aware of it, maybe this interest I threw in my unconscious reappeared by coincidence years later. To tell the truth, I was always prepared to study in the art department. When I took the talent test of Hacettepe University Faculty of Fine Arts in 1983, ceramic was my second choice. If I say that my start to my career on becoming a ceramic artist was rather a coincidence, it would be correct.

### How do you describe ceramic art?

In ceramic, functionality is in the forefront. Pottery making started for making pots and pans to satisfy the day-to-day needs of people. Still, the general understanding of ceramic is this. This is the functionality aspect. And also there is the pottery, building material, çinis, decorative and embellishment sides. Ceramic is either seen or expected to be a functional or decorative object. I try to get rid of the functional and decorative sides, using ceramic both as a material and also a technical tool of expression. Just like a painter's using paint, a sculptor's using stone or metal, I use ceramic to convey my sentiments, thoughts and things I want to share. Therefore, I strive to create ceramic sculptures far from functionality and decorativeness, which rather have something to say themselves.

### Could you tell us about your works and their themes and especially the human themes in your works?

In almost all of my ceramic sculptures and murals, the human element has the basic position. Like the hard, emotionless human beings turned into blocks reminding of buildings when one looks at my works called "Human Structures" and human relationships... I tried and am trying to create works reminiscent of different people around us, their positions, states and sentiments.

In his article "Kemal Uludağ and Human Beings, Little Human Beings", Sıtkı M. ERİNÇ has used the following words for the themes of these works: "We can capture right away in a good criticism of the group of works that



olabilmek için de bunun kaçınılmaz olduğunu, ancak böylece o toplumun bir bireyi olabileceğini, fakat kişi olarak da her birinin bir fenomen olarak kaldığını grup yapıtlarının iyi eleştirilmesinde hemen yakalayabiliyoruz. Bu tür kompozisyonlar, alıcısında sadece estetik bir beğeni değil, aynı zaman da bir de kendini bulma, kendine güvenme gibi bir duygu yaratabiliyor ki bunun ardında sadece sanatçının başarısı yatmaktadır. İnsan Yapıları çalışmaları yalın bir görkem içinde alıcıyı insan-cıl duygularla sarmalayveriyor.”.

Ümit GEZGİN “Bir İnsan, Toplum ve Kültür Kimliğini Seramik Estetiğine Dönüştürmek” isimli yazısında eserlerimim temalarını şöyle değerlendirir:

“İnsan Yapıları’nda büyük bir insan coğrafyasını yeniden kendi biçim estetiğinde tanımlarken; sanatçı, İkona ve Tabletleri’nde ise en genel anlamıyla kültür bütünlüğünü, çeşitliliğini, zenginliğini ve açılımını biçim dilinin sembolik anlatımına üslup bütünlüğü içinde taşır. Bu üslup bütünlüğü total bir kimlik yapılanımının gerisinden aynı zamanda sanatçının aktüel ve güncel olana; çatışma, yabancılaşma ve insan bunalımı vb. gibi yamsal realitelere ve insan varoluşuyla direkt bağlantılı konulara da zengin içerikle yaklaşmasını doğurmuştur. Sören Kierkegaard’ın dediği gibi; “İnsan topluluk içinde anlamını yitirerek, koroya dahil olmuştur.” İşte bu korolaşmanın, yönsüzleşen ve gitgide de kimliksizleşen insanın kimliğini arayan, bunu evrensel ölçüğe taşıyıp, çıkararak ve seramikte, seramikle başararak bunu ortaya koyan; yetkinliğin özgün ifadedisi olarak belirlemektedir Kemal Uludağ.”

how human beings transform into standard form under social rules, that this is inevitable for becoming a member of society, only then one could become an individual in that society but as an individual, each one remains as a phenomenon. These types of compositions may create not only aesthetic admiration on the receiver but also a feeling like finding oneself, being confident in oneself and only the achievement of the artist underlies this. The Human Structure’s works embrace the receiver with humane sentiments within a plain magnificence”.

Ümit GEZGİN assesses the themes of my works in his article “Transforming a Human, Society and Culture Identity into Ceramic Aesthetics” as follows:

When redefining a big human geography in “Human Structures” with his own aesthetics, the artist, in Icons and Tablets, carries the culture wholeness, diversity, wealth and initiative in its broadest sense to the symbolic narration of the language of form in a style integrity. The style integrity has also allowed the artist from behind a total identity structuring to approach the topical and current life realities like conflict, alienation and human frustration, etc. and topics directly linked to human existence with a rich content. Like Sören Kirkegaard says; “The human being has been included in the chorus, losing his meaning in the group”. Kemal Uludağ appears as the original expresser of capability, seeking the identity of this human being who becomes part of a chorus, who loses his direction and progressively loses his identity, carrying this to universal scale, achieving this with ceramic.

ESERLERİMİ GENEL OLARAK İKİ GRUPTA TOPLAMAK MÜMKÜN. İLKİ YUKARIDA DEĞİNDİĞİMİZ ÜÇ BOYUTLU “İNSAN YAPILARI”, İKİNCİ GRUP İSE PANO TARZINDAKİ “TABLET VE İKONA”LAR. IT’S POSSIBLE TO CATEGORIZE MY WORKS IN TWO GROUPS. THE FIRST IS THE THREE-DIMENSIONAL “HUMAN STRUCTURES” WE TOUCHED UPON ABOVE, WITH THE OTHER GROUP BEING “TABLETS AND ICONS” IN MURAL STYLE.







**Çalışmalarınızda sizi etkileyen kimlerdir?**

Hayatımda ve çalışmalarım da felsefesini ve eserlerini benimsediğim seramik sanatçısı Attila Galatalı'nın, atölye ve uygulama anlamında akademisyen-seramik sanatçısı Prof. Hamiye Çolakoğlu ve düşünsel-kuramsal anlamda da Prof. Sıtkı M. Erinç hocalarımın çok emeği ve etkisi oldu.

**Aldığınız ödüller içinde sizin için en anlamlı olan hangisi?**

Bu güne kadar toplam 13 ödülüm var. Tabii hepsinin yeri ayrıdır. Ödüller bizi hem motive hem de teşvik ediyor. Yaptığımız şeyin belli kıstaslara uygun olduğunu ve belli bir çevre -ki bunlar seçici kurul, eleştirmenler ve sanatçılar- tarafından onaylandığını gösteriyor. Bu açıdan ödülün sanatçı üzerindeki etkisini olumlu buluyorum. Kültür ve Turizm Bakanlığı'nın düzenlediği Devlet Seramik Ödülü'nü 2010'da dördüncü defa aldım. Açıkçası 2000'de üçüncü ödülü aldıktan sonra bu yarışmaya bir daha girmeyi düşünmüyordum. "Artık gençlere bırakıyorum" demiştim. Ancak son yaptığım "Totem" isimli eserime çok emek verdim, iki buçuk yıl sürdü bitmesi. Düşünsel anlamda da ifade etmek istediğim şeyi iyi somutlaştırdığımı görünce, bunca yıldan sonra tekrar yarışmaya katıldım. Biraz da cesaret işiydi. Çünkü sanatta belli bir noktaya geldikten sonra, böyle yarışmalara girmek çok risklidir. Artık isminiz var, girip ödül alamama riskini göze almak çok daha zordur. Eserime güvendiğim ve onu orada sunmak istediğim için bu zorluğu göze alarak katıldım. Bu anlamda son aldığım ödül herhalde daha etkili oldu ve diğer ödüllerin içinde ön plana çıktı. Eser olarak da diğerlerinden hem daha büyük hem de sunum ve tema olarak biraz daha farklıydı.

**Who affected and nurtured you in your works?**

In my life and my works, ceramic fine artist Attila Galatalı whose philosophy and works I adopted, academicians-ceramic fine artist Prof. Hamiye Çolakoğlu in the sense of workshop and application, and Prof. Sıtkı M. Erinç in the philosophical-theoretical sense had great efforts and influence.

**What is the most meaningful of the awards you won?**

So far, I received 13 awards. Indeed, each one has its own place. Awards both motivate and also encourage us. They show that what we do fit certain criteria and that they are approved by a certain community – these would be the selective board, critiques and fine artists. In this sense, I appreciate the influence of the award on the fine artist. I received the State Ceramic Award organized by Ministry of Culture and Tourism in 2010 for the fourth time. Actually after I won the third award in 2000, I was thinking of not taking part in this context again. I had said "Now, I leave it to the youth". But I put in so much in my work called "Totem" I most recently built. It took me two and a half years to complete. When I saw that it represented what I wanted to express philosophically in the best manner, I re-entered the contest after so many years. It took some courage too. Because once you reach a certain point in art, it's highly risky to take part in such competitions. Once you have a name, it's much harder to take the risk of entering and failing to win. Since I trusted my work and wanted to present it there, I dared to enter. In this context, perhaps the award I won most recently was more impressive and was ahead of the others. It was both larger than the others as a work and also a little more different in terms of presentation and theme.



### Eserlerinizin içinde tam olarak 'yerini buldu' dedikleriniz oldu mu?

Paris'te 2005'de katıldığım bir sergi olmuştu. Louvre Müzesi'nin Carrousel Louvre Bölümü'nde, (SNBA) Fransız Sanat Kurumu'nun her yıl düzenlediği uluslararası bir etkinlikti. Oraya 'kent dokusu' adındaki büyük ve çok parçalı bir çalışmamla katılmışım. Hatta çok da zor olmuştu onu oraya götürmek. Sergi bittikten sonra o işi geri getirmek yerine, o dönemin büyükelçisi Osman Korutürk'e Paris Büyükelçiliği'ne hediye etmeyi önerdim. Çok memnun olmuştu. Girişte bulunan bekleme salonunun ortasına özel bir alan yaptırdı. Salonun tam ortasındaki bu alanda büyük bir masa ve masanın ortasında benim eserim... İnsanlar geldiğinde o masanın etrafında toplantılar ve görüşmeler yapıyorlar. Çok mutlu olmuş, çok onur duymuştum. Gerçekten yerini bulmuş eserlerimden bir tanesi olmuştu. Bir diğeri Anadolu Üniversitesi Rektörlüğü'nün protokol girişinde olan 'Denge' isimli eserimdir. O da protokol girişinde kendisini gösteren ve yerini bulmuş bir diğer eserimdir.



### Sanat yaşamınızın ilk yılları ile şimdiki zaman arasında fark var mı?

Mutlaka var. Çünkü yaşadığımız süreç bize hep bir şeyler kazandırıyor. Bu kazanımlar doğal olarak yaşama, mesleğimize ve sanatımıza bakışımızı etkiliyor. Temelde, uygulama bazında bir tecrübe var. İşinizde daha profesyonelleşiyorsunuz. Çamura, malzemenize ve tekniğinize hakim oluyorsunuz. Bir taraftan da kültürel ve düşünsel beslenmeler ile eserlerinize daha düşünsel derinlikler, farklı açılım ve boyutlar kazandırmada yetkinleşiyorsunuz.

### Akademisyen bir sanatçısınız. Akademisyenlik ve sanatçılık kariyerleriniz birbirini nasıl etkiledi?

Genel olarak bakıldığında akademisyenlik ve sanatçılık biraz birbirine ters ve karşıt iki uğraş – meslek gibi algılanır: Akademisyen sonuçta bir eğitimci olarak sahip olduğu birikimi öğretme adına tamamen paylaşacak, Sanatçı ise özgünlüğünü-yaratıcılığını koruma adına sahip olduğu birikimi kendinde saklayacak. Kendi adıma bu anlayışa çok katılmıyorum. Hem akademisyen hem de sanatçı eserleriyle birikimlerini paylaşır, paylaşmaya çalışır. Akademik ortam hem teorik hem de pratik anlamda kendinizi-sanatçıyı geliştirme-besleme anlamında büyük fırsatlar sunan bir ortam. Akademik sanatçı olmak iki alanın sorumluluklarını yerine getirme anlamında daha fazla çaba ve süreç gerektiriyor. Eski tabirle "bir koltukta iki karpuz taşımak...". İki alanda da başarılı olma kaygısı-hırsı yanlış sonuçlar doğurabiliyor. Kendi dönemimden birçok akademisyen ve sanatçı arkadaşım var, hırsları ile çok daha farklı noktalardalar. Ben kendimi çok hırslı görmüyorum, en azından sanatta hırs bilmiyorum. Akademik kariyer anlamında da

### Do you have any work for which you say 'it totally found its place'?

There was an exhibition I attended in Paris in 2005. It was an international event organized each year at Louvre Museum's Carrousel Louvre Section (SNBA) by French art Institution (SNBA). I had participated in it with a large and multi-piece work called 'urban texture'. Actually, it was very difficult to take it there. Once the exhibition was over, instead of taking it back, I offered to then the ambassador Osman Korutürk to donate it to Paris Embassy. He was very pleased. He had a special area built at the center of the waiting hall at the entrance. A big table in this area right at the middle of the hall and my work at the center of the table... People were holding meetings and discussions around that table. I was very happy and very honored. It was one of my works which truly found its place. Yet another is a work called 'Equilibrium' at the protocol entrance of Anadolu University President's Office. That too is another work which shows itself at the protocol entrance, which has found its place.

### Is there a difference between the initial years of your artistic life and now?

Definitely. Because what we go through always add us something. These acquisitions naturally affect our perspective on life, profession and art. Basically there is an experience on application basis. You become more professional in your work. You master your clay, material and technique.

### You are an academician artist. How did your academician and artist careers affected each other?

In general, being an academician and artist is perceived as two occupations – careers that are in conflict and in contrast to each other: The academician is to share his store of knowledge as an educator fully in the name of teaching, yet the artist will preserve his store of knowledge in himself for protecting his original creativity. I really don't share this view much. Both the academician, also the artist share, attempts to share his store of knowledge with his work. The academic environment is one offering great opportunities for developing-nurturing yourself-the artist both theoretically and also in practice. Being an academician artist requires more effort and processes for fulfilling the responsibilities of either field. As the old saying "to carry two watermelons under one arm...". The concern-ambition to become successful in both fields may lead to wrong results. I have many academician and artist friends from my own time, who are at different points with their ambitions. I don't find myself to be very ambitious. Actually, I don't know of ambition in art. I wasn't eager in terms of academic career either, mostly I set aside time for myself and my art. Therefore, I was never in haste in terms of academic career or titles.

hırs yapmadım, daha çok kendime ve sanatıma zaman ayırdım. O yüzden akademik kariyer ve unvanlar konusunda acelem olmadı.

### İnternet ortamını etkin kullanan bir sanatçı olarak, sizce sanal sergiler sanata fayda sağlıyor mu?

Her çağın kazanımları, teknolojisi ve bilimi ve bunların getirileri, kolaylıkları var. Mutlaka bunlardan yararlanmak gerekiyor. Normalde sizin eserlerinize ulaşamayacak insanlar, telefonları üzerinden bile kolaylıkla eserlerinizi görebiliyorlar. Tabii şu da var; teknoloji işi kolaylaştırıyor, kolaylaştırırken de basitleştiriyor. Bu anlamda eserin teknolojik araçların ürettiği bir nesneye dönüşme riski de var. Ama gerçek sanatçılar, kendi özgün yaratıcılıklarının görüldüğü eserler üretiyorlar, bunu paylaşmak adına her türlü imkanı kullanıyorlar. Her dönemde, her alanda olduğu gibi fırsatçılar, kolaycılar olacaktır. Ama bunlar popüler kültürün öğeleri ve zamanla yok oluyorlar. Gerçek sanatçılar ve sanat eserleri ne olursa olsun tarihteki yerlerini alıyorlar.

### Ülkemizde yaptığınız sanata ne kadar değer veriliyor?

Yurt dışında yaptığınız işin kıymeti daha çok biliniyor. Bu da onların kültüre, sanata bakışları ile ilgili. Eğitim sistemlerinden ve aile yapılarından kaynaklı olarak, çok sıradan bir ailenin çocuğu, ilkokul bitmeden en azından 10 müze görmüş oluyor, sergileri geziyor. Bunun bir ihtiyaç, bir gereksinim olduğu daha o yaşta çocuğa kazandırılıyor. Ama bizim ülkemizde bu maalesef böyle değil. Kendi alanıyla ilgili etkinlikleri takip etmeyen sanatçılar, dersi ile ilgili sergiye gitmeyen öğrenciler var. Yurt dışında bu ihtiyaç olarak benimsetiliyor gençlere, çocuklara. Sanatı, okumayı, sergi gezmeyi, sinemayı, müziği bir ihtiyaç olarak gördükleri ve bunlarla iç içe oldukları için, sanatın ve sanatçının kıymetini daha iyi biliyorlar. Bizde de var ancak oran çok düşük.

### Yurtdışında da katıldığınız sergi ve çalışmalar var. Türk Seramik sanatını dünya ölçeğinde nasıl konumlandırırsınız? Bir kıyas yapabilir misiniz?

Resim ve heykel gibi plastik sanatlar alanları açısından yüzyıllar sonra Cumhuriyetle başlamış olmakla birlikte, Seramik sanatı açısından tam tersine dünyayla eş zamanlı ve eş değerde eserlerle yer almaktayız. 1950'lerde en son ortaya çıkmış sanat alanlarından birisi olan Seramik Sanatı hem dünyada hem de Türkiye'de hak ettiği yeri tam olarak aldığı söylenemez fakat bu kadar kısa sürede gösterdiği gelişme de yadsınamaz. Türk Seramik sanatını dünya ölçeğinde hiç kuşkusuz önemli bir yere ve niteliğe sahip ama maalesef yeterince tanıtım ve bilgilendirme yapılmıyor. Öncelikle Türk toplumu-

### As a fine artist using the Internet environment effectively, do you think that virtual exhibitions are useful for art?

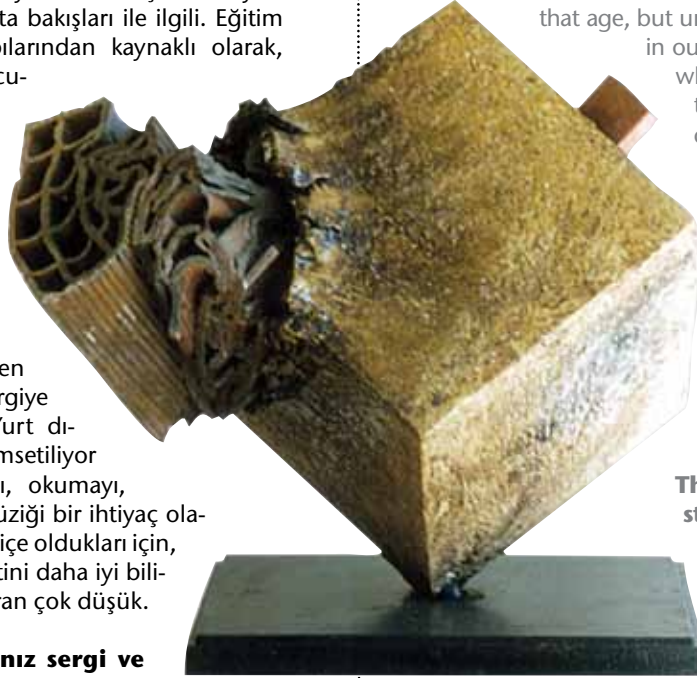
Each age has acquisitions, technologies, its science and their returns and facilities. They definitely have to be utilized. People who normally cannot access your works, may see them easily even from their phones. Of course, also technology makes life easier; and when it makes it easier, also simplifies it. In this sense, there is the risk that the work may transform into an object produced by technological tools. But true artists create works where their original creativity is seen using everything they can to share it. In every period, there will be opportunists and easy riders in every period, in every field. But these are the elements of popular culture and disappear in time. True artists and art works find their place in history in any case.

### How is the art you produce valued in our country?

The work you do is valued more abroad. This involves their perspective on culture and art. Due to their educational systems and family structures, the child of a very ordinary family sees at least 10 museums and tours exhibitions before he graduates from primary school. The child knows that this is a need, a requirement at that age, but unfortunately this is not the case in our country. There are fine artists who don't follow the events in their own fields, students who do not go to exhibitions relating to their course. The youth, the children are made to see this as a need abroad. Since they see art, reading, exhibitions, movies, music as a need and they are involved in it, they know the value of art and the artist better. We have this too, but the percentage is very low.

### There are exhibitions and studies you participated in abroad too. How do you position Turkish ceramic art on world scale? Can you make a comparison?

Although in terms of plastic arts like painting and sculpture, it has started with the Republic after centuries; in terms of ceramic art, we are in the world community concurrently and with works of equivalent worth to the contrary. Ceramic Art, which has emerged most recently in 1950s, cannot be said to have found the place it deserves in the world or in Turkey but one cannot deny its progress in such a short time. Undoubtedly, Turkish Ceramic Art has an important place and quality in world scale but unfortunately there isn't enough promotion and provision of information. First of all, I believe that the most effective path to inform Turkish society on this important asset





nu sahip olduğu bu önemli değer konusunda bilgilendirmek için en etkili yol kanımca sanatseverleri seramik sanatıyla daha fazla buluşturmakla olacaktır. Seramik yarışmaları ve sergileriyle bu mümkün kılınabilir. Uluslararası tanıtımı için de medya, basılı yayın alanları ve yurtdışı sergilerle etkili olacaktır.

#### Sanatınızda istediğiniz noktada mısınız?

Sanat virgüllerle ya da yeni parantezlerle hep devam eder, yenilenir. Sanata nokta koyarsak çok yanlış olur ve doğasına aykırıdır. Her zaman daha iyisi, daha zekicesi daha özgünü vardır. Artık 'daha güzeli' demiyoruz; çağımızın sanat anlayışında yaratıcılık, özgünlük daha fazla aranmaya başlandı. Artık sanatın elden çok kafayla yapıldığının farkında olduğum bir süreçteyiz. Şu an sanatımla bulduğum yerden memnunum ama tabii ki daha iyinin arayışı bitmeyecek, geleceğe dönük projelerim var ve hep olacak.

it owns is to bring together art lovers with ceramic art more and more. This may be possible through ceramic competitions and exhibitions. The media, print media and international exhibitions will help international promotion.

#### Are you where you want to be with your art?

Art always continues and is renewed with commas or new parentheses. If we put a full stop to art, this will be wrong and against its nature. There is always the better, the more intelligent, the more original. We don't say 'more beautiful' anymore; creativity and originality is sought more and more in the art concept of our age. Now, we are in a period where it is recognized that art is created mentally more than by hand. Presently, I am happy with where I am with my art but indeed, the search for the better will never end; I have future-oriented projects and there always will be.



### **GELECEKTE YAPMAYI DÜŞÜNDÜĞÜNÜZ BU PROJELERDEN SÖZ EDER MİSİNİZ?**

BİZİM İŞİMİZ ÇOĞUNLUKLA PLANLANAN BİR İŞ OLMUYOR GENELDE. EN SON ESERİM TOTEM, UZUN SÜRE ÜZERİNDE DÜŞÜNDÜĞÜM VE ÇALIŞTIĞIM BİR ESERDİ. ŞİMDİLİK BU ANLAMDA AKLIMDA BİR İKİ BÜYÜK VE YENİ TEKNOLOJİK ARAÇLARIN VE FARKLI DİSİPLİNLERİN DE OLACAĞI PROJELER VAR AMA DÜŞÜNCE BAZINDA, HENÜZ SOMUTLAŞTIRMADIM O TASARIMLARI.

### **CAN YOU TALK ABOUT THESE PROJECTS YOU WANT TO ACCOMPLISH IN THE FUTURE?**

USUALLY, OUR WORK IS NOT SOMETHING MOSTLY PLANNED. MY LATEST WORK, TOTEM, WAS ONE I THOUGHT ABOUT AND WORKED ON FOR A LONG TIME. NOW, I HAVE IN MIND A COUPLE OF BIG PROJECTS INVOLVING NEW TECHNOLOGICAL TOOLS AND DIFFERENT DISCIPLINES BUT THEY ARE JUST IDEAS; I COULDN'T YET GET THOSE DESIGNS TO MATERIALIZE.



### **DOÇ. DR. KEMAL ULUDAĞ KİMDİR? WHO IS ASSOC. PROF. DR. KEMAL ULUDAĞ?**

Anadolu Üniversitesi, Güzel Sanatlar Fakültesi • Anadolu University, Faculty of Fine Arts  
Yunussemre Kampüsü, ESKİŞEHİR • Yunussemre Campus, ESKİŞEHİR  
[www.kemaluludag.com](http://www.kemaluludag.com)

1966 yılında Konya'da doğdu. 1987 yılında Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Anasanat Dalı'ndan mezun oldu. 1990 yılında Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü'nde Yüksek Lisansını, 1993 yılında ise Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü'nde Sanatta Yeterliğini tamamladı. 13 ödül sahibi olan ve yurtiçinde 11 yurtdışında 1 kişisel seramik sergisi açan Kemal ULUDAĞ yurtdışında 18, yurtiçinde ise çok sayıda karma sergiye katılmıştır. Sanatçının yurtiçinde ve yurtdışındaki müzelerde, kamu ve özel koleksiyonlarda eserleri bulunmaktadır. UNESCO-AIAP Uluslararası Plastik Sanatlar Derneği ve Türk Seramik Derneği üyesi, Türk Seramik Derneği Sanat Komisyonu Başkanlığı ve birçok özel sanat galerisinin Sanat Yönetmenliğini ve de bazı kurum ve kuruluşların Sanat Danışmanlığını yapmış ve yapmaktadır. Anadolu Üniversitesi Çağdaş Sanatlar Müzesi Müdürü olan Kemal ULUDAĞ, halen Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümünde Doçent olarak görev yapmaktadır.

Born in 1966 in Konya. Graduated from Hacettepe University Faculty of Fine Arts Ceramic Main Art Discipline in 1987. He got his Master's degree at Hacettepe University's Social Sciences Institute in 1990 and his Art Proficiency at Anadolu University Social Sciences Institute in 1993. Kemal ULUDAĞ, who owns 13 awards, who has held 11 solo ceramic shows domestically and one abroad, has participated in 18 group shows internationally and numerous ones in the country. The artist has works locally and internationally in museums, public and private collections. He is a member of UNESCO-AIAP International Plastic Arts Association and Turkish Ceramic Association, Head of Turkish Ceramic Association Art Commission, Art Director of numerous private art galleries and art advisor to several agencies and organizations. Kemal ULUDAĞ, who is the director of Anadolu University Contemporary Arts Museum, currently serves as an Associate Professor at Anadolu University Faculty of Fine Arts Ceramic Department.



## Aldığı Ödüller:

- 13- 2011, GÜMÜŞ MADALYA, "SNBA Salon 2006" SNBA Sanat Kurumu, Carousel du Louvre, Paris-Fransa.
- 12- 2010, BAŞARI ÖDÜLÜ, Kültür Bakanlığı, 70. Devlet Seramik Yarışması.
- 11- 2007, SANAT ÖDÜLÜ "2006 Eskişehir Seramik Heykel Ödülü" Eskişehir Sanat Derneği, Eskişehir.
- 10- 2006, ÖZEL ÖDÜL, "SNBA Salon 2006" SNBA Sanat Kurumu, Carousel du Louvre, Paris-Fransa.
- 9- 2005, ÖZEL ÖDÜL, "SNBA Salon 2005" SNBA Sanat Kurumu, Carousel du Louvre, Paris-Fransa.
- 8- 2000, BAŞARI ÖDÜLÜ, Kültür Bakanlığı, 61. Devlet Seramik Yarışması.
- 7- 1997, BAŞARI ÖDÜLÜ, Kültür Bakanlığı, 58. Devlet Seramik Yarışması.
- 6- 1997, 3'lük ÖDÜLÜ, Türk Seramik Derneği, "Çaydanlık" Konulu Seramik Yarışması.
- 5- 1992, ECZACIBAŞI ÖDÜLÜ, 2. Altın Testi Seramik Yarışması.
- 4- 1989, 2'lik ÖDÜLÜ, Kültür Bakanlığı, 50. Devlet Seramik Yarışması.
- 3- 1987, BAŞARI ÖDÜLÜ, H.Ü. G.S.F. Seramik Anasanat Dalı Mezuniyet Projesi.
- 2- 1987, BAŞARI ÖDÜLÜ, H.Ü. "İki Noktanın öpüşmesi" Konulu Seramik Yarışması.
- 1- 1986, BAŞARI ÖDÜLÜ, H.Ü. "Ankara'nın Öyküsü" Konulu Seramik Yarışması.

## Kişisel Sergiler

- 11- 2002, Kişisel Seramik Sergisi, Çamurdam Sanat Atölyesi, Eskişehir.
- 10- 2002, Kişisel Seramik Sergisi, Alkent Çamlıca 2000, İstanbul.
- 9- 2002, Kişisel Seramik Sergisi, İMKB İstanbul Sanat Galerisi, İstanbul.
- 8- 2002, Kişisel Seramik Sergisi, Ceramic Art Galeri, Sydney, Australia.
- 7- 2001, Kişisel Seramik Sergisi, Soyut Sanat Galerisi, Ankara.
- 6- 2000, Kişisel Seramik Sergisi, Takiantika Sanat Galerisi, Ankara.
- 5- 1999, Kişisel Seramik Sergisi, Adnan Franko Sanat Galerisi, İzmir.
- 4- 1997, Kişisel Seramik Sergisi, Palet Sanat Galerisi, Eskişehir.
- 3- 1996, Kişisel Seramik Sergisi, Karşıyaka Rotary Sanat Galerisi, İzmir.
- 2- 1993, Kişisel Seramik Sergisi, İş Bankası Erenköy Sanat Galerisi, İstanbul.
- 1- 1991, Kişisel Seramik Sergisi, Akbank Sanat Galerisi, Bursa.

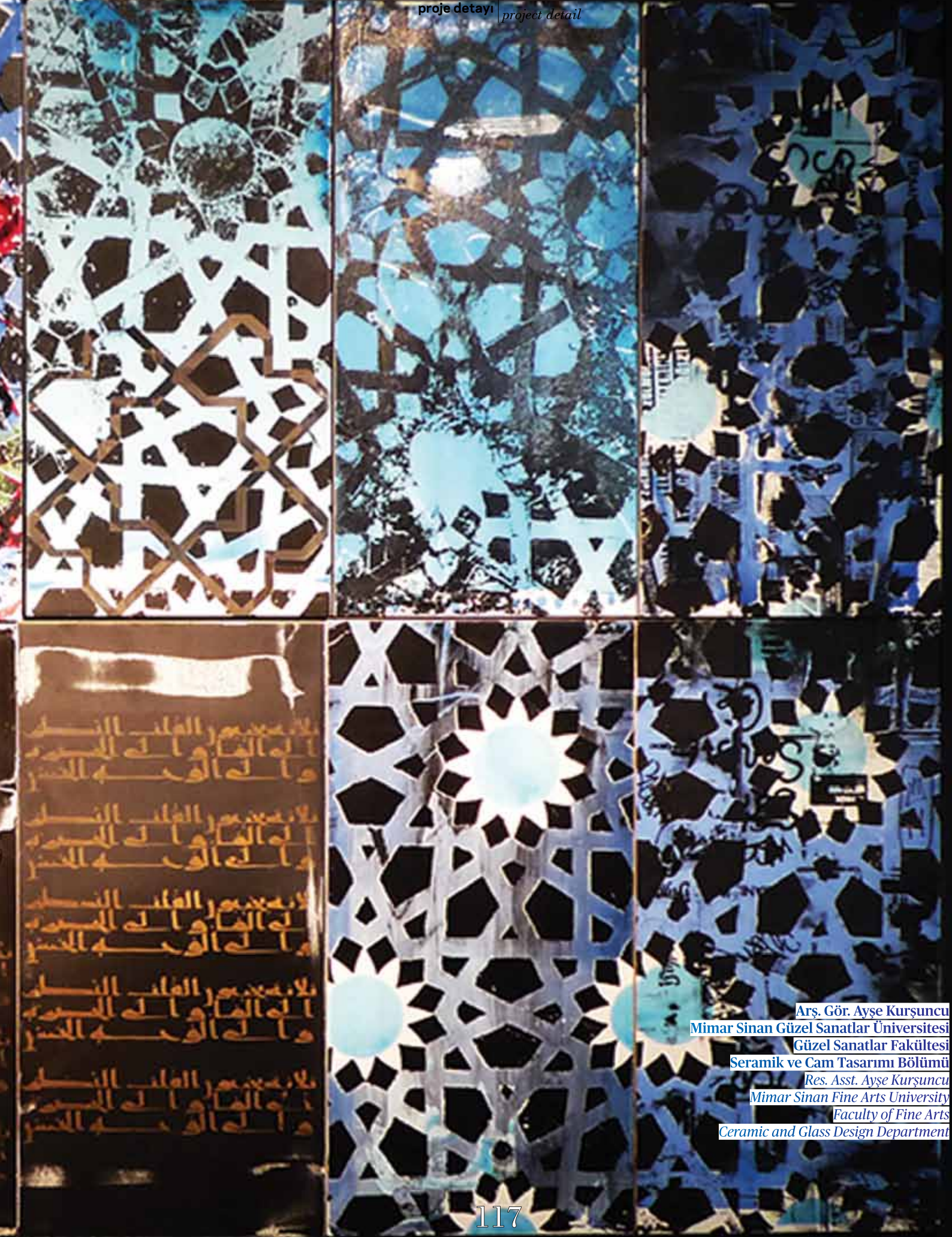
## Awards :

- 13- 2011, SILVER MEDAL, "SNBA Salon 2006" SNBA Art Institution, Carousel du Louvre, Paris-France.
- 12- 2010, ACHIEVEMENT AWARD, Ministry of Culture, 70th State Ceramic Competition.
- 11- 2007, ART AWARD "2006 Eskişehir Ceramic Sculpture Award" Eskişehir Art Association, Eskişehir.
- 10- 2006, SPECIAL AWARD, "SNBA Salon 2006" SNBA Art Institution, Carousel du Louvre, Paris-France.
- 9- 2005, SPECIAL AWARD, "SNBA Salon 2005" SNBA Art Institution, Carousel du Louvre, Paris-France.
- 8- 2000, ACHIEVEMENT AWARD, Ministry of Culture, 61st State Ceramic Competition.
- 7- 1997, ACHIEVEMENT AWARD, Ministry of Culture, 58th State Ceramic Competition.
- 6- 1997, 3rd PRIZE, Turkish Ceramic Association, "Teapot" Themed Ceramic Contest.
- 5- 1992, ECZACIBAŞI AWARD, 2nd Golden Jug Ceramic Competition.
- 4- 1989, 2nd PRIZE, Ministry of Culture, 50th State Ceramic Competition.
- 3- 1987, ACHIEVEMENT AWARD, H.U. E. F.A. Ceramic Main Art Discipline Graduation Project.
- 2- 1987, ACHIEVEMENT AWARD, H.U. "Kiss of Two Points" Themed Ceramic Contest.
- 1- 1986, ACHIEVEMENT AWARD, H.U. "Story of Ankara" Themed Ceramic Contest.

## Solo Exhibitions

- 11-2002, Solo Ceramic Exhibition, Çamurdam Art Studio, Eskişehir.
- 10-2002, Solo Ceramic Exhibition, Alkent Çamlıca 2000, İstanbul.
- 9- 2002, Solo Ceramic Exhibition, İMKB İstanbul Art Gallery, İstanbul.
- 8- 2002, Solo Ceramic Exhibition, Ceramic Art Gallery, Sydney, Australia.
- 7- 2001, Solo Ceramic Exhibition, Soyut Art Gallery, Ankara.
- 6- 2000, Solo Ceramic Exhibition, Takiantika Art Gallery, Ankara.
- 5- 1999, Solo Ceramic Exhibition, Adnan Franko Art Gallery, İzmir.
- 4- 1997, Solo Ceramic Exhibition, Palet Art Gallery, Eskişehir.
- 3- 1996, Solo Ceramic Exhibition, Karşıyaka Rotary Art Gallery, İzmir.
- 2- 1993, Solo Ceramic Exhibition, İş Bankası Erenköy Art Gallery, İstanbul.
- 1- 1991, Solo Ceramic Exhibition, Akbank Art Gallery, Bursa.

# *İstanbul'a Temas* **CONTACT WITH ISTANBUL**

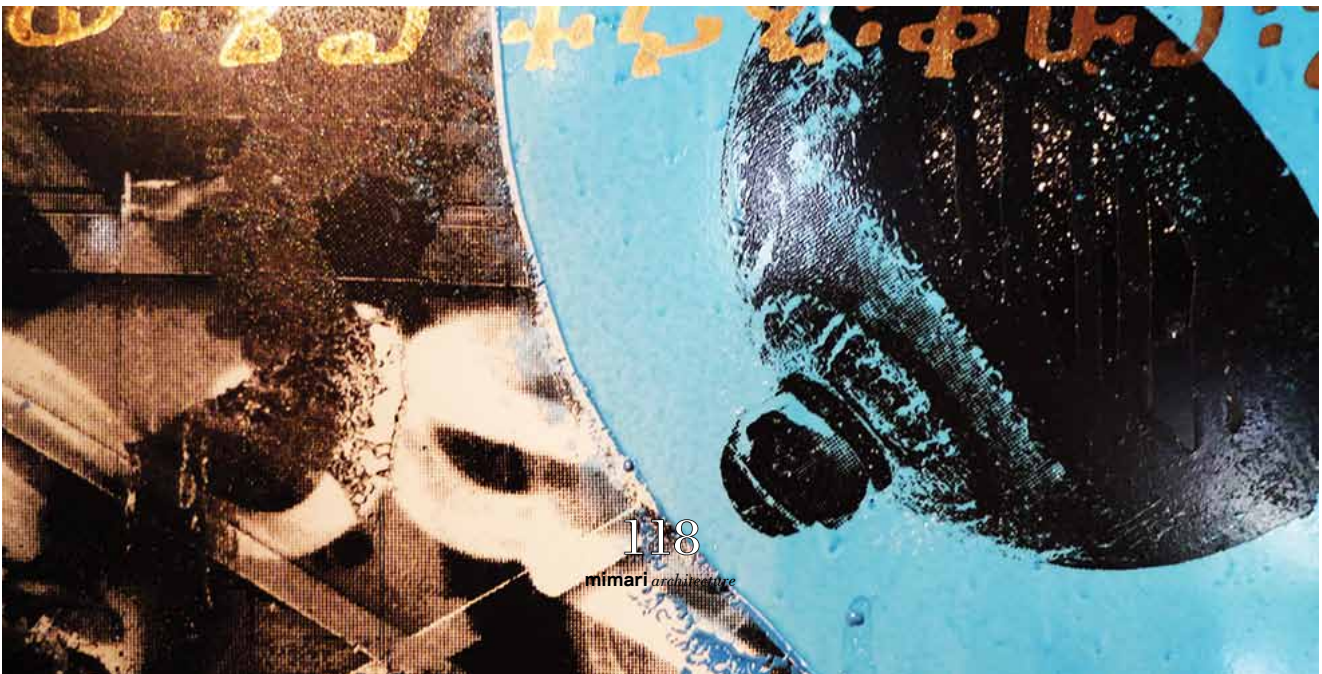


Arş. Gör. Ayşe Kuşuncu  
Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi  
Güzel Sanatlar Fakültesi  
Seramik ve Cam Tasarımı Bölümü  
Res. Asst. Ayşe Kuşuncu  
Mimar Sinan Fine Arts University  
Faculty of Fine Arts  
Ceramic and Glass Design Department



MSGSÜ- Vitra Seramik Sanat Atölyesi'nin 15 Nisan- 30 Nisan 2012 tarihleri arasında Norveçli Seramik Sanatçısı Ole Lislerud'la gerçekleştirdiği ilk atölye çalışmasının sergisi "TEMAS" 28 Ağustos 2012 tarihinde Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Tophane-i Amire Kültür ve Sanat Merkezi, Tekkubbe Salonunda açıldı. 21 Eylül 2012 tarihine kadar izleyicilere açık olan sergide Ole Lislerud'un çalışmalarının yanı sıra 1957 yılında kurulan Vitra Sanat atölyesinin tarihi ve gelişimini anlatan bir bölüme de yer verildi. Mimari ölçekte çalışmalarıyla tanınan sanatçı "TEMAS" sergisi için Cağaloğlu ve Galatasaray Hamamlarının mimari öğeleri, Türk İslam Eserleri Müzesi koleksiyonuna ait Selçuklu karoları ve Sultanahmet Camii'nde bulunan çinilerle İstanbul sokaklarında rastladığı grafitilerden elde ettiği görselleri kullanarak 7 ayrı pano çalışması gerçekleştirdi. Serigrafik baskı ve dekal teknikleriyle beraber fırça dekoru da kullanan Lislerud, İstanbul'un geçmişi ve bugünü üstüste kullandığı dekal katmanlarıyla birleştirip, kentin kendine ait hareketli yapısını dışarıdan bir gözle yorumladı. Üniversite ve sanayi işbirliğinin önemli bir örneği olan MSGSÜ- Vitra Seramik Sanat Atölyesi, sanatçı ve öğrencileri biraraya getirerek hem seramik eğitimine hem de seramik sanatının gelişimine katkı sağlamayı hedeflemektedir. Her sene 6 davetli sanatçıyı ağırlayacak olan atölyeyle ilgili bilgilere <http://www.vitraseramiksanatatolyesi.org/> adresinden ulaşılabilir.

The exhibition of the first workshop held by MSGSÜ- Vitra Ceramic Art Workshop with Norwegian Ceramic Artist Ole Lislerud, "CONTACT", from April 15 to April 30, 2012, was opened at Mimar Sinan Fine Arts University Tophane-i Amire Culture and Art Center, Tekkubbe Hall on August 28, 2012. In addition to Ole Lislerud's work, a section describing the history and development of Vitra Art workshop set up in 1957 was included in the exhibition which is open to viewers until September 21, 2012. The artist known for his work of architectural scale, built 7 separate murals using the architectural elements of Cağaloğlu and Galatasaray baths, Seljuki tiles of Turkish Islamic Works Museum collection and tiles in Blue Mosque and graffiti he saw on Istanbul streets. Lislerud, using brush decors together with serigraphic print and decal techniques, interpreted the special active structure of the city from an outside eye, combining the past and present of Istanbul with the decal layers he used. MSGSÜ- Vitra Ceramic Art Workshop, which is an important model for university and industry cooperation, seeks to contribute to ceramic education and also the development of ceramic art, bringing artists and students together. Details of the workshop to host 6 guest artists each year are available from <http://www.vitraseramiksanatatolyesi.org/>



**OLE LISLERUD'UN SÖZLERİYLE TEMAS- İSTANBUL**

“Serginin temel amacı Türkiye'nin güncel durumu ile ilgili politik ve kültürel bir söz söylemekti. Bununla beraber, Türkiye'de son 10 yıl içinde 8 kere bulunduğumdan, çalışmalarım da geleneksel Türk seramik karolarına olan hayranlığımı çağdaş bir yorumla ifade etmek istedim. Sergi 2012 yılı Nisan ayında 2 gün boyunca İstanbul'da çekimleri yapılan fotoğraflar üzerine kuruluyor. Kullanılan görseller politik posterler, rock konserlerinin reklamları, film afişleri, sokak hayatı, grafiti, tarihi mekanlara ait semboller, hamamlar ve camileri temsil ediyor. Görseller belirli bir an için İstanbul'a dair yapılmış gözlemler. Görseller, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesinde, Ayşe Kurşuncu önderliğinde öğrenci ve asistanlardan oluşan “rüya takım”ımla dekalere dönüştü, Vitra 'nın ortaklığı ve sponsorluğunda seramik karolara transfer edilip pişirildi. İznik çinilerini temel alıp, İstanbul'un grafiti ve sokak sanatını beraber kullandığım duvar panolarında, geleneksel ve çağdaş arasında metaforik bir bağ kurarak bir zıtlık yaratmayı amaçladım. Bu bağlamda, bir sanatçı olarak kendimi çağdaş alanda ifade etmem zorlayıcı ve çaba sarf edilmesi gereken bir durumdu.”

**CONTACT-ISTANBUL IN OLE LISLERUD'S WORDS**

“The basic idea of the exhibition was to make a political and cultural statement concerning the current situation in Turkey. However, having visited Turkey 8 times during the last decade I wanted the artwork also to express my fascination for the famous Turkish ceramic traditions interpreting them in a contemporary way. The exhibition was based on a series of images taken 2 days in Istanbul in April 2012. The images represented political posters, advertisements for rock concerts, movies, street life, graffiti, symbols from historical sites, mosques and the hamam. The images are an observation of life in Istanbul at a certain moment in time. Together with my – dream team – of students and assistants at Mimar Sinan University under the leadership of Ayse Kursuncu the images were transformed to ceramic decals and fired onto ceramic tiles in collaboration and sponsorship with the ceramic company Vitra. By composing murals based on the İznik tiles, together with graffiti and street art from Istanbul, my hope was to create an art wall project / exhibition creating a contrast in time but however with a metaphorical link where tradition and the contemporary meet. It is within this context that I find it a challenge to express myself as an artist in an effort to comment on the contemporary situation.



## OLE LISLERUD Kimdir?

Who is OLE LISLERUD?

1950 Güney Afrika Cumhuriyeti doğumlu Lislud, 1967 yılında Güney Afrika Cumhuriyeti Rorke's Drift Sanat Merkezi, 1973 yılında Oslo Üniversitesi Hukuk Fakültesi ve 1977 yılında Oslo Devlet Sanat Akademisinde eğitimini tamamlamıştır. 2012 yılına kadar aynı üniversitenin Seramik Bölümünde Öğretim Üyeliği ve Bölüm Başkanlığı yapan sanatçı çalışmalarına İtalya, Norveç ve Çin'deki atölyelerinde devam etmektedir. Mimari ölçekte çalışmalarlarıyla tanınan sanatçı serigrafi baskı teknikleriyle beraber fırça dekoru ve kolaj tekniklerini de kullanmaktadır. Çalışmaları çeşitli müze ve özel koleksiyonlarda bulunan sanatçının sergileri ve özgeçmişiyile ilgili detaylı bilgiye [www.olelislud.com](http://www.olelislud.com) adresinden ulaşılabilir. Born in Republic of South Africa in 1950, has graduated from Republic of South Africa Rorke's Drift Art Center in 1967, Oslo University Law School in 1973 and Oslo State Art Academy in 1977. The artist, who served as an instructor and department head in the Ceramic Department of the same University until 2012, is continuing with his work in his workshops in Italy, Norway and China. The artist, known for his work in architectural scale; in addition to serigraphic print techniques, also employs brush decor and collage techniques; Detailed information on the exhibitions and c.v. of the artist whose works are in various museums and private collections, are available from [www.olelislud.com](http://www.olelislud.com).



## 'IF PRODUCT DESIGN AWARD 2013'DEN KALE'YE 2 ÖDÜL BİRDEN

*Two Awards at once to Kale  
From IF Product Design Awards 2013*

KALE, YENİ VE ÖZGÜN TASARIM ANLAYIŞINI SİMGELEYEN 2 YENİ ÜRÜNÜ İLE DÜNYANIN EN PRESTİJLİ VE KÖKLÜ TASARIM ÖDÜLLERİNDEN 'IF PRODUCT DESIGN AWARD 2013'DE 2 ÖDÜL BİRDEN ALMAYA HAK KAZANDI. NORDIC SERİSİ İLE BÜTÜNSSEL BANYO ÇÖZÜMLERİNDE, BEYAZ SARAY İLE DE BANYO MOBİLYASINDA ÖDÜL ALAN KALE, ULUSLARARASI DÜZEYDE BAŞARILI PROJELERE İMZA ATMAYA DEVAM EDİYOR. WITH ITS 2 NEW PRODUCTS SYMBOLIZING ITS NEW AND ORIGINAL DESIGN CONCEPT, KALE DESERVES THE RIGHT TO GET 2 PRIZES TOGETHER AT 'IF PRODUCT DESIGN AWARDS 2013, ONE OF THE WORLD'S MOST PRESTIGIOUS AND ESTABLISHED DESIGN AWARDS. WINNING AWARDS IN INTEGRAL BATHROOM SOLUTIONS WITH NORDIC LINE AND IN BATHROOM FURNITURE WITH BEYAZ SARAY, KALE CONTINUES TO ACCOMPLISH SUCCESSFUL PROJECTS AT INTERNATIONAL LEVEL.

Kale Grubu Tasarım Bölümü tarafından tasarlanıp geliştirilen Nordic ve Beyaz Saray Serileri banyo ve sağlık gereçleri kategorisinde yarışarak, iF Product Design Award 2013 ödüllerinde; kategorilerinde farklılık yaratan en iyi tasarım olarak değerlendirildiler. Ödüller Münih Yaratıcı Sektörler Haftası kapsamında 22 Şubat 2013 tarihinde gerçekleşecek tören ile sahiplerini bulacak.

Tasarım dünyasının en prestijli ödüllerinden biri olan 'iF Product Design Award 2013'te 2 ödül birden ile almaktan gurur duyduklarını dile getiren Kale Grubu Tasarım ve İnovasyondan Sorumlu Başkan Yardımcısı Sertaç Ersayın "Yenilikçi ve kullanıcı dostu tasarım anlayışımız ile gerek bünyemizdeki ekip, gerekse alanında uzman birçok tasarımcı ile işbirliği içinde ürünler yaratmaya devam ediyoruz. Bu anlamda Tasarım ve İnovasyon ekibimiz bünyesinde geliştirdiğimiz tasarımların ve tasarım yönetimi alanında oluşturduğumuz stratejide emin adımlar ile ilerlediğimizi uluslararası düzeyde de bir kez daha kanıtlamak mutluluk verici." dedi.

1953 yılından bu yana tasarımda üstün kaliteyi simgeleyen ve ürün tasarımının tüm alanlarını kapsayan iF Product Design Awards'da bu yıl 3,011 ürün yarıştı. Jüri; tasarım kalitesi, son dokunuş, malzeme tercihi, inovasyon derecesi, çevresel etki, işlevsellik, ergonomi, amaçlanan kullanımın görşelliliği, emniyet, marka değeri, markalaşma ve genel tasarım unsurları kriterlerini göz önüne alarak ödülleri değerlendirdi.

Kale aynı zamanda, genç tasarımcı Tamer Nakışçı'nın dokunuşuyla hayat bulan Cube&Dot Serisi ile de



product  
design award

2013



Nordic and Beyaz Saray Series, designed and developed by Kale Group Design Department competing in the bathroom and sanitary ware category, were found to be the best designs making a difference in their categories in iF Product Design Awards 2013. The prizes will go to their owners in a ceremony to be held February 22, 2013 on the occasion of Munich Creative Industries Week.

Noting that they are proud to get 2 awards together at 'iF Product Design Awards 2013, one of the most prestigious awards in the design world, Kale Group Vice-President in charge of Design and Innovation, Sertaç Ersayın, said "With our innovative and user-friendly design concept, we continue to create products either by our in-house team or in collaboration with numerous designers who are experts in their fields. It makes us happy to prove once more internationally that we are advancing with sure steps in our strategy we established in the fields of our designs developed by our in-house Design and Innovation team and design management".

This year, 3,011 products competed at iF Product Design Awards which symbolizes superior quality in design, covering all fields of product design since 1953. The jury evaluated the entrance considering the criteria of design quality, finishing, choice of material, degree of innovation, environmental impact, functionality, ergonomics, visuals of sought use, safety, brand value, branding and general design elements.

Kale was also found worthy of an award in iF Product Design Awards 2011 with its Cube&Dot Series launc-





iF Product Design Award 2011'de ödüle layık görül-müştü. Duvar karosu ürün grubu ile iF Product Design Award 2011'de yarışan Cube&Dot Serisi, banyo ve sağlık kategorisinde farklılık yaratan en iyi tasarım olarak değerlendirilmiştir.

### Nordic Serisi

Doğal ahşap dokusuyla zenginleşen seramik karolar ve bu seramik karolar ile uyumlu banyo mobilyası ve aksesuarlarıyla Nordic Serisi, doğanın içinde bir banyo deneyimi vaat ederken, hızlı yaşam temposu ve stres içinde şekillenen günlük yaşamlarımızdaki banyoyu; bir arınma ve rahatlama noktası olarak konumlandırıyor. Bu amaçla; doğal ahşap dokusuyla zenginleşen seramik karolar ve bu seramik karolar ile uyumlu banyo mobilyasından oluşan koleksiyon, tüketiciye banyo içinde doğal bir konfor sağlıyor.

Koleksiyon bütününde öne çıkan naturel yaşamı banyolara taşıma fikrinden hareketle, Kuzey ülkelerinin tertemiz havasıyla banyolarda doğaya dönüş hissinin uyandıran seri, ahşabın doğallığıyla seramiğin dayanıklılığını bütünleştirmektedir. Bu sayede banyolara taşınan doğal doku, koleksiyon içinde yer alan tüm seri ve tamamlayıcılarında kendini göstermektedir.

hed with the touch of young designer Tamer Nakışçı. The Cube&Dot Series competing in iF Product Design Awards 2011 in the wall tile product group was found to be the best design making a difference in bathroom and sanitary ware category.

### Nordic Series

Nordic Series promises a bathroom experience in nature with ceramic tiles enriched by natural wood texture and bathroom furniture and accessories matching these ceramic tiles, deploying the bathroom in our daily lives shaped within the fast pace of life and stress as a station of purification and relaxation. The collection which comprises ceramic tiles enriched by natural wood texture and bathroom furnitures matching these ceramic tiles provides a natural comfort in the bathroom to the consumer.

Based on the idea of carrying natural life to bathrooms, which is at the forefront of the whole collection; the series, giving the impression of returning the nature in bathrooms with the purely clean air of Nordic countries, integrates the naturality of wood with the stability of ceramic. The natural texture hence carried to bathrooms reveals itself in all series and accessories of the collection.



### Beyaz Saray Serisi

Banyolara fonksiyonel ve minimalist bir dil kazandırmayı amaçlayan Beyaz Saray banyo mobilyası koleksiyonu, kullanılabilirlik üzerine kurguladığı yaklaşım ile aydınlık, ferah ve ilham verici bir banyo deneyimi vaat etmektedir.

Birçok farklı mekana uyan esnek tasarım yapısı ile modüler bir ürün ailesi olma özelliğindeki koleksiyon, kullanıcının isteğine göre şekillenebilirken, sahip olduğu 6 farklı depolama birimi ile küçük, büyük, köşe gibi çok farklı planlardaki banyolara uyum sağlayabilen ürün ailesi; tekerlekli yer modülünde bulunan ve banyo alanına ilk defa adapte edilen pistonlu modeli gibi ayırd edici özellikleri de bünyesinde barındırmaktadır. Yer modülünde opsiyonel olan yukarıya bas-aç sistemi ile, ulaşılması zor köşe alanların verimli değerlendirilmesini, zor ulaşılan alanlara kolay ve eğilmeden ulaşılmasını sağlarken, çekmecede yer alan ürünlerin kolay bulunmasını sağlamak amacıyla yer alan sensörlü led aydınlatma ile kullanıcıya eşlik eden bir fonksiyon kazandırmıştır. Bu anlamda mekansal adaptasyona sahip olan koleksiyon, renk seçimlerinin esnekliği ile kullanıcının seçimlerini mekamlara görsel olarak da yansıtabilmelerini sağlamaktadır. Ürün gamı içinde bulunan renk seçenekleri ile; Saflığın ve temizliğin rengi beyazla abanoz ağacının güçlü görünümünü birleştirebilen seri, kullanıcının isteğine göre acı kahve ve antrasit soğuk renk ailelerinden de seçim yapmasını sağlamaktadır.

### Beyaz Saray Series

The Beyaz Saray bathroom furniture series seeking to introduce a functional and minimalist language to bathrooms, promises an enlightened, comforting and inspirational bathroom experience with its approach based on functionality.

The collection, which has the characteristic of being a modular product family with its flexible design structure fit for many different spaces, may be shaped to the desire of the user and accommodates distinctive features like the product family which can match bathrooms of differing plans like compact, large and corner with its six different storage units and the piston model adapted for the first time into the bathroom space which is part of the wheeled space module. The series allows easy and standing access to those areas which are hard to reach, allowing efficient use of hard-to-reach corner spaces with the 'press upwards-open' system which is an option in the floor model, with the sensor led lighting which makes wares in drawers to be locatable easily, introducing a user accompanying function. The collection, which has special adaptation in this context with the flexibility of color choices, allows the user to reflect his choices visually to the spaces. The series, thanks to the color choices in the product range, manages to combine white, the color of purity and cleanliness with the powerful look of ebony tree and also offers the choices of cold color families like bitter coffee and anthracite.

# KALE GRUBU'NA DESIGN MANAGEMENT EUROPE'DAN "ONUR ÖDÜLÜ"

*Honor Award to Kale Group from Design Management Europe*

2007 yılında ilki düzenlenen ve bu yıl Avrupa'dan 12 ülke ve 44 firmanın aday olarak yarıştığı DME ödüllerinde, büyük ölçekli firmalar kategorisinde yarışan Kale Grubu, Beiersdorf (Nivea) ve Schneider Elektrik ile kalarak "Onur Ödülü"nü almaya hak kazandı.

2011 yılında gerçekleştirdiği yeniden yapılanma çalışmaları kapsamında Türkiye'de bir ilki gerçekleştirerek, Tasarım ve İnovasyon'dan Sorumlu Başkan Yardımcılığı pozisyonu oluşturan Kale Grubu'nun, en önemli odaklanma alanlarından birini tasarım yönetimi ve inovasyon oluşturmaktadır. Beş senelik bir zaman diliminde tasarım odak alanını destekler şekilde gerek bünyesindeki tasarım ekibi gerekse uluslararası birçok tasarımcı ile işbirliği ile projeler ortaya koyan ve birçok uluslararası tasarım ödülleri kazanan Kale Grubu, Design Management Europe'dan aldığı "Onur Ödülü" ile bu alanda oluşturduğu stratejide emin adımlar ile ilerlediğini bir kez daha kanıtladı.

Ödül gecesinde Kale Grubu adına ödülü alan Tasarım ve İnovasyon'dan Sorumlu Başkan Yardımcısı Sertaç Ersayın, bu başarının grup adına çok büyük önemi olduğunu vurgularken, tasarım stratejilerinin ve tasarım yönetiminin firma içindeki öneminin bir kez daha vurgulandığını ve bu alandaki başarının uluslararası düzeyde de kanıtlandığını ifade etti.

Yarışma değerlendirmesinde Kale Grubu'nun öne çıktığı alanlar jüri tarafından "değişimin tasarım odaklı olması" ve "tasarım koordinasyonunda mükemmeliyetçi yaklaşım" olarak tanımlanırken, grubun gerek ürün yaklaşımları, gerekse tasarım yönetimi süreçleri ve tasarım alanında sürdürülebilir bir yaklaşım ile desteklediği sosyal sorumluluk projeleri ödülü almasındaki en büyük etken olarak gösterildi. Firmaların tasarım alanındaki yönetim stratejilerini ve tasarıma bakış açılarını değerlendiren Design Management Europe (DME) Ödülleri, Avrupa'da öncü birçok markayı, tasarımla farklılaşma ve katma değer yaratmaları açısından irdelemektedir.

Her yıl, firma büyüklük ölçeklerine göre 5 farklı kategoride gerçekleştirilen DME ödül sistemi, dünya çapında bilinen tasarım ödüllerinin aksine, yalnızca tasarımı ödüllendirmenin ötesinde tasarımın katma değer yaratarak şirket stratejilerini nasıl etkilediğini değerlendiren bir yarışma olarak konumlandırılmaktadır.

Ödül jürisinin adayları, inovasyon alanında öncülük, değişime ayak uydurabilme yeteneği ve yönetimde mükemmellik ilkeleri üzerinden değerlendirdiği yarışma sonucunda, ödüle layık görülen adaylar, dünya çapında kazandıkları prestijin yanı sıra, genişleyen sektörde, bilginin güncellenen bir ağına da parçası oluyor.

DESIGN  
MANAGEMENT  
EUROPE  
**DME AWARD\_ 2012  
HONOURABLE MENTION**

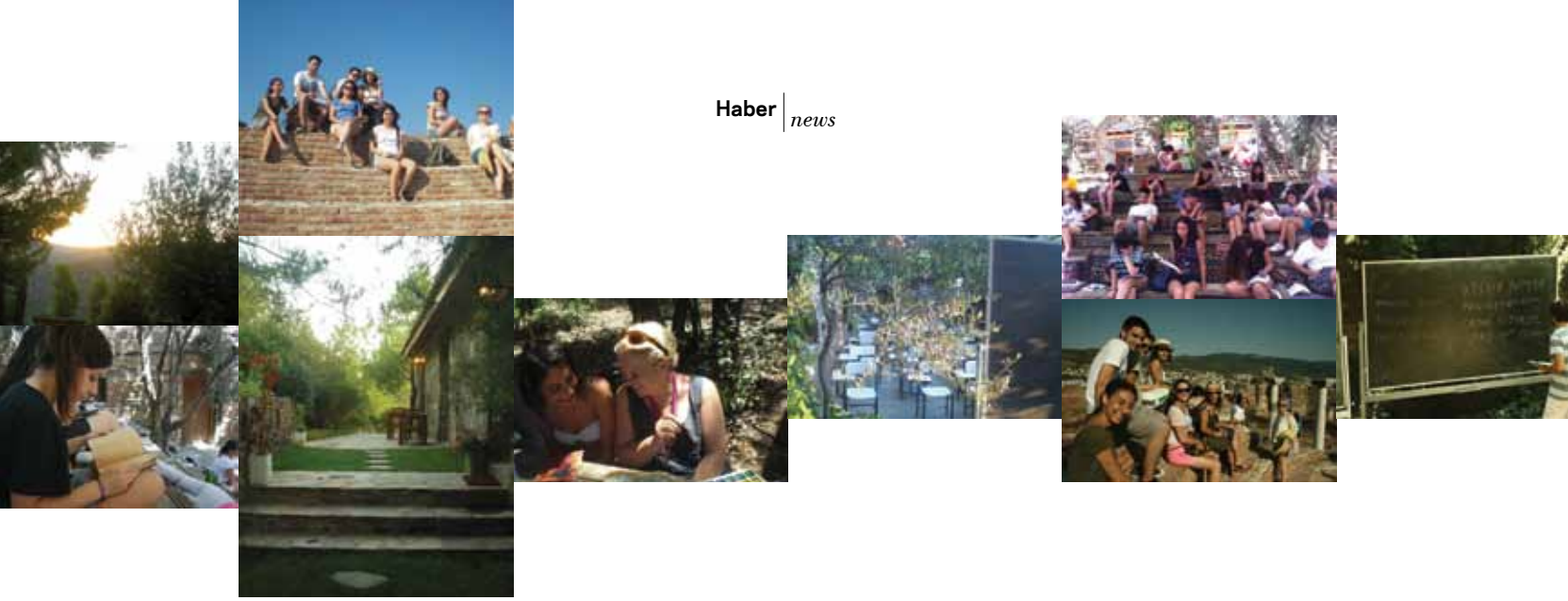
Honor award from Design Management Europe (DME) which assesses and rewards the design management strategies and design perspectives of firms goes to Kale Group... Kale Group, which competed in the large scale firms category in

the DME awards, the first one of which was held in 2007, participated in this year by 12 countries and 44 firms from Europe, won the "Honor Award" with Beiersdorf (Nivea) and Schneider Elektrik.

Design management and innovation are among the most important focusing areas of Kale Group which has created the position of Vice-President in charge of Design and Innovation, achieving a first in Turkey as part of the restructuring which took place in 2011. Kale Group, which put forward projects either by its in-house design team or in collaboration with numerous international designers in such a way to support the design focusing area in a time period of five years, winning many international design awards, proved once more that it is advancing with sure steps on the strategy it created in this field with the "Honor Award" it got from Design Management Europe.

Receiving the award in the name of Kale Group on awards night, Vice-President in charge of Design and Innovation, Sertaç Ersayın, stressed that this achievement was very important for the group and pointed out that the importance of design strategies and design management for the firm was emphasized once more and that the accomplishment in this field was proven internationally.

The areas where Kale Group was outstanding were identified as "design focused change" and "perfectionist approach in design coordination" by the jury in the evaluation of the contest, the product approaches of the group, its design management processes and the social responsibility projects supported in the field of design with a sustainable approach, were listed as most effective points in the firm's receiving the award. Design Management Europe (DME) Awards evaluating the management strategies and design perspectives of firms evaluate many leading brands in Europe in terms of differentiation with design and creation of value added. The DME award system, held in 5 different categories each year by firm sizes, in contrast to the design awards known worldwide beyond rewarding only design, is deployed as a contest evaluating how design impacts company strategies, creating value added. As a result of the contest where the awards jury evaluate the nominees in terms of leadership in innovation, ability to keep pace with change and management perfection; award winning nominees, in addition to the worldwide prestige they gain, become part of a network where knowledge is updated in an expanding industry.



## BİR "ARAYIŞ" OLARAK YALIN AYAKLAR KULÜBÜ

### *The Barefeet Club as a Quest*

"Arkalarında görünmez bir sırt çantası taşıyanlara..." diye fıslıdayarak entelektüel tutkunun rotamızı belirlediği, anlam isteminin patikamızı şekillendirdiği bir yoldayız. Bir gençlik topluluğu olarak komünal kamplara varlık kazandırıyor; felsefe ve edebiyat alanlarından ivme alarak gençleri duyumsamaya ve düşünmeye çağırıyoruz.

Yalın Ayaklar Kulübü, lise ve üniversite öğrencileri arasından sorgulamaya ve çok kimlikliliğe açık, okumayı-yazmayı ve farkındalığını yansıtmayı bir uğraş sahası haline getirmiş öznelere çekim alanında bulmak istiyor. Dalgacılar Akademisi adıyla temmuzda düzenlediğimiz felsefe-edebiyat yaz kampında Russell, Fichte, Nietzsche, Aristotél s, Bentham, Mill, Kant, Frankl, Engels, Orwell, Camus, Kafka ve diğer birçok düşünürle beraber bilginin olanaklılığı, algının güvenilirliği, benlik-ötekilik ayrımı, tarihsel ve uygulamalı ahlak, Asya inançları, dil-özgürlük denklemi, varoluşçuluk ve kapitalizmde yabancılaşma gibi değişik eksenler üzerinde buluştuk. Birbirimize şiirler okuduk, imgeler okyanusunda ucu bucağını saptayamadığımız gezintilere çıktık, Selçuk'un antik yerleşim alanlarını ziyaret ettik.

#### **Her şey daha yeni başlıyor.**

26-30 Aralık 2012'de Virgüllü Aralık adında taptaze bir felsefe-edebiyat kış kampında yeniden İzmir'de, Nesin Matematik Köyü'nde farklı yüzleri bekliyor olacağız. Lise üçüncü sınıftan üniversite üçüncü sınıfa kadar herkes 5 Eylül-5 Kasım arasında başvurularını gönderebilir. Felsefe ve edebiyat atölyelerinde Baudrillard, René Magritte, Nietzsche, Peter Singer, Cemal Süreyya, Edip Cansever, Sylvia Plath, Lorca, Baudelaire, Stanley Milgram, Süskind gibi isimler üzerinden gidilecek; nedensellik, özgür istenç, Uçan Spagetti Canavarı, sosyal Darwinizm, dünya açlığı sorunu, logo terapi, Budizm'de varlıkbilim, özne-yetke ilişkisi ve uyumculuk gibi birçok birbirinden farklı kavram tartışılacak. Film gösterimi ve algıyı/içer dönüşü yükseltmeye yönelik üç yeni etkinlik de gerçekleştirilecek. Özcesi, varlığımızı sakız gibi oradan buraya gerip değişik zamanlara ve uzamlara yapıştıracağız...

#### **Apaşsız, kapılar ardına kadar açılacak. Siz fark etmeden.**

Kışın erinçli örtüsü ve Köy'ü sarmalayan ormanlıkların altında doğa yürüyüşleri ve doğaçlama sohbetler de gerçekleşti-receğiz. Kim bilir, belki neşeli şarkılar söyler, kendi öykülerimizi birbirimize anlatırız...

Siz de aramıza katılın. Ama önce, ayakkabılarınızı çıkarın.

Ne dersiniz?

Ayrıntılı bilgi için: <http://www.yalinayaklar.org/>  
<http://www.facebook.com/YalinAyaklar>

We are on a road where intellectual passion sets our course; the wish for meaning shapes our path, whispering "To those carrying an invisible backpack behind...". As a youth society, we introduce existence to communal camps; gaining momentum from the fields of philosophy and literature, we invite the youth to feel and think. The Barefeet Club wants to find subjects from amongst high school and university students who are open to questioning and multi-identity, who have made their field of endeavor reading-writing and reflecting awareness. In the philosophy literature summer camp we organized in July under the title of Apathetics Academy, we met on various axes together with Russell, Fichte, Nietzsche, Aristotél s, Bentham, Mill, Kant, Frankl, Engels, Orwell, Camus, Kafka and many other philosophers like possibility of knowledge, reliability of perception, distinction of ego-the other, historical and applied ethics, Asian faiths, language-freedom equation, existentialism and alienation in capitalism. We read poems to each other, we took trips in the ocean of symbols, the end of which we couldn't detect. We visited antique settlements of the Seljukis.

#### **Everything is just starting.**

We will be awaiting different faces once again in Izmir Nesin Mathematics Village at a brand new philosophy-literature winter camp called Dot Delimited December, December 26-30, 2012. Anyone may send an application from September 5 to November 5 from high school juniors to university juniors. In the philosophy and literature workshops through names like Baudrillard, René Magritte, Nietzsche, Peter Singer, Cemal Süreyya, Edip Cansever, Sylvia Plath, Lorca, Baudelaire, Stanley Milgram and Süskind, many concepts different from each other like causality, free will, Flying Spaghetti Monster, Social Darwinism, world hunger problem, logo therapy, existentialism in Buddhism, subject-authority relationship and conformism will be discussed. Also, film screenings and three new events aiming to raise perception/introversion will also be held. In summary, we will stretch our distance from there to here like a gum and stick it on different times and spaces.

#### **Suddenly doors will be opened all the way. Without you noticing it.**

We will also take nature walks and improvised chats under winter's peaceful cover and forests surrounding the village. Who knows, maybe we will sing joyful songs, tell each other our own stories.

Come, join with us. But first, remove your shoes.

What do you say?

For detailed info: <http://www.yalinayaklar.org/>  
<http://www.facebook.com/YalinAyaklar>

**TÜRK YAPI SEKTÖRÜNÜN VE BÖLGENİN EN BÜYÜK BULUŞMASI**  
TURKISH BUILDING INDUSTRY'S AND REGION'S BIGGEST GATHERING



**36. TURKEYBUILD**

# **YAPI FUARI İSTANBUL**

**YAPI, İNŞAAT MALZEMELERİ VE TEKNOLOJİLERİ**  
BUILDING CONSTRUCTION MATERIALS AND TECHNOLOGIES TRADE EXHIBITION

**24 - 28 NİSAN / APRIL 2013**

**TÜYAP FUAR VE KONGRE MERKEZİ**  
TUYAP FAIR AND CONGRESS CENTER



[www.yapifuari.com.tr](http://www.yapifuari.com.tr) | [www.turkeybuild.com.tr](http://www.turkeybuild.com.tr)

**YEM**  **FUAR  
EXHIBITIONS**

Fulya Mah. Yeşilçimen Sok. No:12/430 Fulya / İstanbul Tel +90 212 266 7070 Faks +90 212 266 7010

Bu Fuar 5174 sayılı Kanun gereğince Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB) izniyle düzenlenmektedir.  
The exhibition is organized under the authorization of TOBB according to the law 5174.

# GÖÇEBE BAĞIMSIZ SANATÇI İNİSİYATİFİ “BÜTÜNLEŞME” İLE 5. ULUŞLARARASI PEKİN SANAT BİENALİ’ NDE YER ALDI

*Independent immigrants artists initiative was at 5. Beijing International Art Biennial with Integration*

**“Bütünleşme” 28 Eylül-22 Ekim 2012 tarihleri arasında Çin Ulusal Sanat Müzesi’nde idi.**

Geleceğin tümleşik yapılardan kaynaklı yüksek hızda olmasının kaçınılmaz olduğunu düşündüğümüzde, oyun oynama ve anı durdurma isteği duyduk. Bundan dolayı gelecek için bir zar attık ve yere düştüğü ama henüz durağanlaşmadığı anı heykelletirdik. Zarın üzerindeki her bir noktayı kendimiz olarak kabul ettik. Bütün bunları yaparken kuvvetlerimizi birleştirip “bütünleştik”. Grubun sanatçılarının tümü kendi tarzı ve üslubuyla zarın-heykelin bir parçası olurken, aynı zamanda kendi sözlerini söyleyerek geleceğe nasıl baktıklarını anlattılar. “Göçebe Bağımsız Sanatçı İnisiyatifi” bu heykeli oluştururken birlikte hareket edip bütünleştiği için de, eserin adını “BÜTÜNLEŞME” olarak uygun bulduk.

## Göçebe Bağımsız Sanatçı İnisiyatifi

“Göçebe Bağımsız Sanatçı İnisiyatifi”nin ilk adımları 2008 yılında atıldı, 2009 yılında yola çıkıldı. Başlangıçta yola çıkanlara ek olarak yeni sanatçılarla bağıni kurmakta ve büyümektedir. Sanatın ve sanatçının göçebe olduğuna inanan ve onaylayan grup; birikimini her durakta yollarının keşittiği ile paylaşıyor. “Göçebe Bağımsız Sanatçı İnisiyatifi” süreç içinde farklı mekanlarda, yeni sanatçıların ve üretimlerinin sunumlarıyla gelişen uluslararası bir inisiyatiftir. Proje; göç süreci, göçebelik ve değişkenlerinin toplumdaki etkisi üzerine irdeleme yapma arzusundan kaynaklandı. Proje için birlikte olan sanatçılar; göç sürecinin küresel boyutuna değinen yeni işler üretiyor. “Göçebe”, pek çok sanatçının değişik aşamalarda katkıda bulunduğu bir proje. Bu oluşumun ilgi alanı, toplumun içinde bulunduğu dönüşümü gözlemlenmek, anlamak ve sanatçılar aracılığıyla müdahalede bulunmaktır.  
<http://gocebesanat.blogspot.com/>



**“Integration” was at National Art Museum of China Between September, 28-October, 22 2012**

When we considered the future inevitably having a high speed originating from integrated structures, we had the urge to play a game and stop the moment. Therefore, we rolled a dice for the future and solidified statusesquely the moment where it hit the ground but was not yet stationary. We assumed each and every one of the dots on the dice to be ourselves. While doing all this, we combined our strengths and “integrated”. While all the artists of the group became a part of the dice - statue in their own style and manner, they also told, in their own words, how they saw the future. Since the “Independent Immigrants Artists Initiative” acted together and integrated in the creation of this statue, we found fit to name the piece “INTEGRATION”.

## Independent Immigrants Artists Initiative

The first steps of Independent Immigrants Artists Initiative have been taken in 2008; in 2009 the Initiative is really taking off. Today it is bonding and expanding with new artists added to its first crew. As a group which believes and approves that art and artists are immigrants, it shares its experiences with the people it comes across with, at each stop. Independent Immigrants Artists Initiative is an international initiative which grows by the presentations of new artists and their productions, at different places, through the process. This project is the result of a passion to scrutinize the process of immigration, being an immigrant and the effects of its variables on societies. The artists who are a part of this project are producing works which refer to the global side of immigration process. “Immigrant” is a project which many artists contribute at its different stages. The formation’s field of interest is to observe and understand the transformation in the society and get involved by means of artists.  
<http://gocebesanat.blogspot.com/>

Graniser'in olduğu her yerde mutluluk var...

Graniser'de bir seramikten beklediđinizin çok daha fazlası var.

Toprakla suyun kusursuz birlikteliği var. Türkiye genelinde işine aşkla bağlı binlerce çalışanı var. Türk ve İtalyan tasarımcıların çizgileriyle üretilen ve tüm dünyaya ihraç edilen yüzlerce çeşidi var.

Graniser'de eviniz için aradığınız her şey var. Yenilik var, estetik var, güzellik ve mutluluk var. Çünkü,

serde aşk var...



Siena Noce 30 x 60



Ornament 30 x 60

 **Graniser**  
SERAMİK

*Serde aşk var*

[www.graniser.com.tr](http://www.graniser.com.tr)

sezer.bcc



Ürünlerimizi incelemek için kodu telefonunuza okutunuz.

Carrara 25x75



*Carrara, İtalyan mermerinin asaletini seramik yüzeyine yansıtıyor...*